

Contents 目錄

〈「主導」的理論kap伊佇台語詩研究頂kuân的運用〉何信翰 The theory of "dominant" and its use in the study of Taiwanese poetry <i>Hsin-Han HO</i>	4
〈國小教師kah大學生對台語讀寫的態度研究〉張學謙 A survey on teachers' and students' attitudes toward taiwanese literacy <i>Hak-Khiam TIU<sup>1</sup></i>	24
〈羅馬字kap漢字ê學習效率比較〉蔣為文 Learning efficiencies for Roman scripts and Han characters <i>Wi-yun Taiffalo CHIUNG</i>	42
The reference of the third person pronoun <i>i</i> in the <i>ka...hoo</i> construction <i>Hui-chi LEE &amp; Shelley Ching-yu HSIEH</i> 〈第三人稱代名詞「伊」佇「kā...hōo」語法結構中ê指涉〉李惠琦、謝菁玉	62
〈台語、華語的使動、讓動kap自動句型〉鄭良偉、程俊源 Sentence patterns of the causative, yielding and active in Taiwanese and Mandarin <i>Robert L. CHENG &amp; Chunyuan CHENG</i>	80
冊評—《福爾摩莎語言文化詞典—傳統飲食篇》ê評介 吳淑華 Book Review: Formosan Language and Culture Dictionary—Traditional Taiwanese Foods and Drinks <i>Shu-Hua WU</i>	108



Journal of Taiwanese Vernacular

# Tâi-gí Gián-kiù 台語研究

Vol.1 No.1 September 2009

## 諮詢顧問 Advisory Board

Đoàn Thiện Thuật  
(越南國家大學語言系退休)

Jerold Edmondson  
(U. of Texas at Arlington, USA)

吳密察 (國立成功大學台灣文學系)

呂興昌 (國立成功大學台灣文學系退休)

李勤岸 (國立台灣師範大學台文所)

村上嘉英 (日本天理大學中國語系退休)

林修澈 (國立政治大學民族系)

姚榮松 (國立台灣師範大學台文所)

施正鋒 (國立東華大學民族學院)

施炳華 (國立成功大學中文系退休)

洪惟仁 (國立台中教育大學台灣語文學系)

康培德 (國立東華大學台灣文化系)

張裕宏 (國立台灣大學語言所退休)

張學謙 (國立台東大學華語系)

莊永山 (義守大學應用英語學系)

陳昌明 (國立成功大學中文系)

董忠司 (國立新竹教育大學台語所)

廖瑞銘 (靜宜大學台灣文學系)

趙順文 (國立台灣大學日文系退休)

鄭良偉 (美國夏威夷大學東亞語文系退休)

謝菁玉 (國立成功大學外文系)

## 主編 Editor-in-Chief

蔣為文 Wi-vun Taiffalo CHIUNG  
(國立成功大學台灣文學系)

## 編輯委員 Editorial Board

方耀乾 (台南女子大學通識中心)

張宏宇 (高苑科技大學外文系)

簡華麗 (國立成功大學外文系)

Hiro Ota (U. of Hawaii at Manoa, USA)

## 英文編輯 English editor

Vivian T. Su

## 行政編輯 Administrative editors

潘秀蓮、陳玉珍

## 出版者 Publishers

國立成功大學台灣文學系台語研究室 &  
Airiti Press Inc. &  
Asian Atsiu International

## 訂閱 Subscription

國內機關團體一年兩期：NT2,000

國內個人一年兩期：NT1,000

For libraries and other multiple-reader  
institutions outside Taiwan: US\$100

For individuals outside Taiwan: US\$50

## 電子版本 Electronic journal

<http://www.ceps.com.tw>

版權保留，若無出版者之書面同意，bē-sái 用任何形式 kap 工具來再造本刊內容。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publishers.

Copyright © NCKU Taigi GKS & Airiti Press Inc. & Asian Atsiu International

〈「主導」的理論 kap 伊佇台語詩研究頂 kuân 的運用〉何信翰 The theory of “dominant” and its use in the study of Taiwanese poetry <i>Hsin-Han HO</i>	4
〈國小教師 kah 大學生對台語讀寫的態度研究〉張學謙 A survey on teachers' and students' attitudes toward Taiwanese literacy <i>Hak-Khiam TIU<sup>m</sup></i>	24
〈羅馬字 kap 漢字 ê 學習效率比較〉蔣為文 Learning efficiencies for Roman scripts and Han characters <i>Wi-yun Taiffalo CHIUNG</i>	42
The reference of the third person pronoun <i>i</i> in the <i>ka...hoo</i> construction <i>Hui-chi LEE &amp; Shelley Ching-yu HSIEH</i>	62
〈第三人稱代名詞「伊」佇「kā...hōo」語法結構中 ê 指涉〉李惠琦、謝菁玉	
〈台語、華語的使動、讓動 kap 自動句型〉鄭良偉、程俊源 Sentence patterns of the causative, yielding and active in Taiwanese and Mandarin <i>Robert L. CHENG &amp; Chunyuan CHENG</i>	80
冊評－《福爾摩莎語言文化詞典－傳統飲食篇》ê 評介 吳淑華 Book Review: Formosan Language and Culture Dictionary-Traditional Taiwanese Foods and Drinks <i>Shu-Hua WU</i>	108

## 主編 ê 話

學術界講真久 ê 台語研究期刊總算出刊 ah! 咱這份期刊專門收錄 kap 台語有關 ê 語言學、文學、文化、歷史等方面 ê 研究論文。M-nā 按呢，因為目前 ê 學術期刊對台文寫 ê 稿 lóng 真無友善，所以咱這份期刊 kan- nā 收錄用台文 kap 英文書寫 ê 文章，thang 予台文界有發表 ê 空間。Ng-bāng 未來若稿源愈來愈濟 ê 時，ē-sái 進一步分工生淤 khah 濟各領域 ê 專業期刊。另外，咱這份期刊號名《台語研究》，mā 是 beh 用學術界 ê 良知替長期以來 tī 政治界 hōng 侮辱、歧視做「閩南語」ê「台語」正名。路尾，這份期刊 ē-sái 順利發行，ài 感謝真濟人，包含投稿 ê 作者、諮詢顧問、編輯群、出版社 kap 台語研究界 ê 朋友長期以來 ê 關心 kap 支持。當然，mā ài 感謝讀這本期刊 ê 你！

### From the Editor-in-Chief

The Journal of Taiwanese Vernacular was eventually published! This journal accepts papers written in Taiwanese/English with regard to Tai-gi or the Taiwanese language on any aspects, such as linguistics, literature, culture and history. For a long time, due to the Mandarin Chinese-only policy, research papers in Taiwanese are not friendly accepted in Taiwan's academic circle. That is one of the main reasons we try to publish an academic journal in Taiwanese. In addition to Taiwanese, papers in English are also welcome especially for those international scholars. Works on languages other than Taiwanese are also appreciated as long as they are helpful to the study or revival of Taiwanese. In short, I would like to express my immense gratitude to the authors, advisory board, editors, and publishers. This journal won't come true without their supports. Of course, I would like to thank you, the readers and the prospective authors of this journal, for your future supports!

# The theory of “dominant” and its use in the study of Taiwanese poetry

Hsin-Han HO

Department of Taiwanese languages and Literature  
Chung Shan Medical University

## Abstract

In the early 20th century, with the development of Russian formalism, literary studies researchers gradually realized the importance of the study of “technique”. But how is the relationship between a variety of these “technique” in the same text or the texts with same authors or at the same era?

Why do some authors prefer a certain technique, while others prefer another kind of writer? These issues was not be resolved until the The “Prague Linguistic Circle” (Prague School) has polished the theory of “dominant”. We can say that the emergence of the theory “dominant” is an important progress in the 20th century after the formalism.

This paper is divided into two parts: In the first part we introduce the theory of “dominant” and its background of development. In the second part we use the poems of Lim5 Chong-goan5 as the demo to show how to use the theory of “dominant” in the analyse of the Taiwanese poems.

Keywords: The dominant, Prague Linguistic Circle, Taiwanese poetry, technique of poetry.

# 「主導」的理論 kap 伊佇台語詩研究頂 kuân 的運用

何信翰

中山醫學大學台灣語文學系

## 摘要

佇 20 世紀初期，tuè-tiòh Loo-se-a 形式主義的發展，文學研究者 tauh-tauh-á 體會 tiòh 對歌詩「手路」研究的重要性。M-koh，全 1 首詩，全 1 個作者，全 1 個時代的作品內底各種手路之間的關係到底是按怎？是按怎有 tsit-kuá-á 作家愛用某 1 種手路，另外 tsit-kuá-á 作家 suah 愛用另外 1 種？遮的問題，it-tit 到「布拉格語言學派」提出「主導」的觀念以後，才得 tiòh 解決。È-sái 講，「主導」tsit 個觀念的產生，是 20 世紀文學理論佇形式主義以後，koh 1 個重要的進展。

本論文分作 2 個部分：第 1 部分介紹「主導」的相關理論 kap 伊形成的背景；第 2 部分用林宗源的詩作例，說明 tsit 種理論對 lán 分析台語詩的幫贊，以及伊到底 beh 按怎運用佇台語詩的分析面頂。

關鍵字：主導、研究法、布拉格語言學派、台語詩、手路

## 1.1. 研究動機 kap 目的

台語文學的研究佇台灣 it-tit 無法度得到 tsin 好的發展。Tse 除了政治因素以外，新研究法的欠缺 iā 是 tsin 大的原因：nā-sī 無新的研究法，所有的文學研究 tiòh 會落入「近親生澁」的情形，hōo 所有文學分析的論文看起來攏 tsin-sio-siāng，mā hōo 文學研究無法度有新的發展。長久以來，文學研究 tiòh 變成 1 窟死水。

Beh 產生新研究法的方法內底，tùi 別个所在引進，是 1 種 tsin 重要 mā tsin 方便的方法，mā 是文學研究「國際化」tsin 重要的 1 部分。n-ne 做，tsiah 會當 hōo 台灣文學的研究，kiānn-tshut「因循傳統」的死巷。

M-koh，所謂「引進外國的研究法」mā m̄是全盤 thêh-lâi-tàu 就好。台灣文學有家己的特色，佇引進外國研究法的過程中，ài 將遮的研究法做適當的處理，hōo 遮的研究法適合台灣的文學研究，tsiah bē 產生「sè kha 穿大鞋」iā-sī「大 kha 穿 sè 鞋」的情形<sup>1</sup>。

Tsit 篇論文就是抱 tiòh tsit 種觀點，beh 將形式主義的觀念 kap 伊後期 siōng 重要的理論之一的「主導」理論引入台灣文學的研究<sup>2</sup>。Ng-bāng 會當 ùi 台灣文學的研究帶入 tsit-káng 活水。

## 1.2. 文獻回顧

有關形式主義的學術研究長期以來佇台灣 it-tit 是 1 片的空白：根據「國家圖書館全國博碩士論文資訊網」的資料，目前佇台灣完全無以形式主義做關鍵字 iā-sī 題目 kap 摘要的博、碩士論文<sup>3</sup>；全款根據國家圖書館的「中文期刊篇目索引」的資料，討論文學上「形式主義」的期刊論文 mā 無半篇。Kan-nā 佇 tsin 少數、翻譯

<sup>1</sup> 每 1 種語言以及 tsit 種語言所產生的文學攏有家己的特色，親像法語的重音攏佇詞的 siōng 尾仔音節；波蘭文的重音佇尾仔第 2 音節；遮的語言的詩的節奏、格律產生的方式，kap 重音無一定佇佗 1 位音節的英、德、Loo-se-a 語的算法 tiòh 無全，kap「1 个詞 1 个音節」的台、客、華語 iā 無 sio 全。所以 nā-sī kan-nā 將遮的民族的文學理論全盤 suá 入來台灣，tiòh 會產生「菜頭擔去蕃薯市、豬母 suah 牽去牛墟」的情形。所以佇引進外國文論的時陣，ài kīng 適合的部分，而且 ùi 引進精神 kap 中心思想，m̄-biān 將所有的細節攏照抄。

<sup>2</sup> 事實上，「主導」的觀念是 Laman Iakhapsoung (Роман Якобсон) 佇「布拉格語言學派」(Пражский лингвистический кружок) 的時期所提出的理論。M-koh，因為：1. 「主導」的觀念是承接「形式主義」的文學觀點發展來的，會當講「主導」的觀念是「形式主義」的後期、koh-khah 接近完成的版本。2. Iakhapsoung 本人的出身是「Maskhba 語言小組」(Московский лингвистический кружок)。Tsit 个小組正正 tiòh 是 Loo-se-a 形式主義學派 siōng 重要的 2 个團體之一（另外 1 个是「歌詩語言研究會」(ОПОЯз: Общество по изучению стихотворного языка)）。Iakhapsoung 無論是佇搬到布拉格以前 iā-sī 以後，攏是 100% 的形式主義者，kap 其他形式主義者 iā tsin-tsiāp 連絡。3. 布拉格語言學派本身 tiòh hōo 大部分的文學家認為是形式主義的繼承學派。所以，佇 tsia kā 「主導」的觀念 kui-tī-leh 廣義的「形式主義」的範圍。

<sup>3</sup> 「國家圖書館全國博碩士論文資訊網」的網址是：<http://etds.ncl.edu.tw/theabs/index.jsp>

外國文學家研究的論著內底 tsiah 會 sīn-suà 提起 tsit-kuá-á kap 「形式主義」有關係的代誌<sup>4</sup>。Ē-sái 講 Loo-se-a 的「形式主義」，伊的主張 kap 演進，產生 kap 弱化的原因，對後世所產生的影響，對台灣的文學界來講是完全生份--的。更加 m̄-bián 講是 beh 將遮的理論應用佇台灣文學的研究頂面 looh<sup>5</sup>。

M̄-koh, 佇其他的國家情形 tiòh 完全無全--looh：形式主義成做 1 个影響 20 世紀世界文學理論 siōng 大 mā siōng tshim 的主義之一，除了佇伊的發源地「Loo-se-a」有濟濟相關探討的論文、專冊以外，tsin 濟國家的文學家 mā 攏用 tsin 濟時間 kap 精神 leh 探討形式主義的相關問題。其中，khah 出名 mā khah 重要的研究者有米國的文學家 Elikh (Erlits Victor 1981)；英國的文學家 Pe-ne-the (Benett Tony 2000)；奧地利的 Hian-sian-lio-be (Хензен-Лёве Оге А. 2001<sup>6</sup>)；中國的張冰 (張冰 2000) 等等。

遮的專冊 kap 論文對形式主義的來龍去脈、伊主要的觀點 kap 對後世的影響攏有 tsin 清楚的描寫。M̄-koh, 遮的對形式主義的研究攏有全款的 put 足之處：遮的 Loo-se-a 以外的國家的研究者，攏 kan-nā 展示形式主義的觀念佇「Loo-se-a 文學」頂 kuân 的應用，無 1 个研究者有進一步講 tiòh beh 按怎 kā 形式主義的理論實現佇實際的本國文學分析內底。變成講形式主義 tui Loo-se-a 以外的國家來講，攏是「浮佇半空中--的」，無法度佇遮的國家釘根 (事實上，tse iā-sī 台灣 leh 研究外國的文論的時，siōng 大的問題，iā-sī 到 tann 猶原有 tsin 濟文學界的人認為研究台灣的文學 tiòh-ài 用「台灣人的方式」，無必要將 tsit-kuá-á 「無適合台灣文學的外國文論」引進台灣的原因；iā-sī 台灣文學的研究，it-tit 無夠國際化的重要原因之一)。Tse iā-sī tsit 篇論文的特色所在：佇 tsit 篇論文內底，除了對形式主義的理論、演變做介紹以外，koh 將形式主義的理論提來實際分析台語的文學作品，證明「外國的」文學理論 kap 「本國的」文學作品是 有法度相結合--的，iā 證明台灣的文學研究除了傳統的分析方法以外，iā ē-sái 有全新的面腔 kap 模樣。

### 1.3. 研究方法 kap 步驟

本論文佇第 1 部分採用歷史文獻整理法，將形式主義者以及布拉格語言學派 kap 「主導」有關係的文獻做系統性的整理、歸納。本論文佇 tsit 部分的特色，iā-sī kap 其他國外研究形式主義的論著無全的 1 个所在，是本論文完全 bē 講 tiòh 形式主義創派學者的生平 kap 形式主義者所聚集的機構，kan-nā kā 重點 khng 佇形式主義的理論 kap 看法。Tse 是因為形式主義 siōng 大的特色之一，tiòh 是反對 tui 作品的

<sup>4</sup> 親像 Robert Stsoles 所寫，劉豫中翻譯的「文學結構主義」內底，tiòh 有 1 章是專門論述「Loo-se-a 的形式主義者」。請參考：(羅伯特·休斯 1994:84-102)。

<sup>5</sup> 佇 tsit-kuá-á 大學 ā-sī 研究所的「文學理論」／「文學理論 kap 批評」的課程內底，mā 會提起形式主義。M̄-koh, 攏是基本的介紹 niā-niā, 無用學術研究的角度探討 tsit 个重要的主義。

<sup>6</sup> Hansian-liobe 是奧地利人，tsit 本專冊是用德語寫的，本論文所採用並 m̄-sī 德語原版，是 Loo-se-a 文的譯本：Хензен-Лёве Оге А. 2001. *Русский формализм: Методологическая реконструкция развития на основе принципа остранения*. М.: Языки русской культуры.



研究 thàu-lām 作者 kap 時代背景的因素。所以 nā-sī 講 tiòh 形式主義本身的時，排除「形式主義者」的生平，無疑是 khah 符合形式主義本身的理論的作法。

第 2 部分採用形式主義分析法 kap 「tsáu-tshuē 主導」的研究法，試看 māi 將第 1 部分所介紹的理論用來分析林宗源先生的台語現代詩，來成做形式主義分析法以及「主導」的理論的範例 kap 參考。

## 1.4. 研究範圍

佇本論文的第 1 部分內底，參考 tiòh Loo-se-a 重要的形式主義者的論著 kap 頂面講的，hiah-ê 非 Loo-se-a 籍的形式文學研究者的論著（以 Loo-se-a 文的文獻為主，英文 kap 中文的文獻占 khah 少的比例）；第 2 部分以林宗源先生的作品做研究對象。M̄-koh 因為林宗源的創作豐富，到 2008 年為止攏總出版 27 本詩集。因為篇幅有限，本論文無法度 kā 27 本詩集的內容攏分析，所以 kan-nā 採用林宗源家已編選，佇 1995 年出版的《林宗源台語詩精選集》成做分析的文本。

## 2. 形式主義 kap 布拉格語言學派的文學觀

### 2.1. 形式主義產生以前的文學觀

文學是啥物？伊的功能佇佗位？對文學作品的分析 ài tui 佗 1 个所在、佗 1 个方向 lóh-tshíu？面頂 tsit 2 个問題，無論佇佗 1 个時代，攏是文學家 kap 文學評論者關心的重點：根據對「文學是啥物？」kap「文學的功能佇佗位？」tsit 2 个問題的討論，產生了各種的「文學理論」。Koh 再來根據每 1 个時代無仝的「文學理論」觀點，分析各種的文學作品，tiòh 產生了每 1 个時代無仝的「文學批評」。佇久長的歷史以來，tsit 2 部分的建立，是所有文學家 siōng 重要的 khang-khuè。

歐洲佇希臘時代，有 1 个 tsin 重要的文學家 A-lis-tho-the-les (Aristoteles<sup>7</sup>) bat 提出講文學 tiòh 是「對真實世界的模仿」，無仝款的文學體裁只是「模仿的」「手段、對象、方式無仝 niā-niā」(Aristoteles 2003:33)；伊 mā 認為文學的功能有 3 項：「教育」的功能，「淨化人心」的功能 kap hōo 讀者得到「精神上的享受的功能」(Aristoteles 2003:32)。

佇亞洲，傳統的觀念 tiòh 是「詩言志，文以載道」，文學是用來教化社會大眾，iā-sī 用來表達作者心中的想法 kap 感情。Mā 有人講，文學會當 hōo 讀者「多識蟲蟻鳥獸之名」，因為文學作品內底所描寫 tiòh--的，是真實的世界的各種動物 kap 植物。遮的觀念，kap 歐洲 tui A-lis-tho-the-les 以來，it-tit 到 20 世紀以前的想法是相當接近的。

Tiòh 是因為 tsit 種的文學觀，佇 20 世紀以前，無論是佇亞洲 iah-sī 歐洲，文學家 leh 分析文本的時陣，攏有以下 2 種情形：m̄是 1)將文學 kap 作者的實際經歷、

<sup>7</sup> 中譯：亞里斯多德。

生平做連結，指出作品內底的某 1 个部分 tiòh 是作者 leh 描寫 iā-sī 影射伊家己的某 1 段經歷、事物、心情 iā-sī ng 望，tiòh-sī 2) 將文學作品 kap 作者本身的時代做連結，指出作品內底的某 1 个部分 tiòh 是作者 leh 描寫 hit 个時代的某 1 段歷史事件、某 1 種歷史的氛圍，iā-sī 影射當時掌權的統治階級、平民百姓的面貌。

M̄-koh, tsit 種的分析方式有 tsin 大的不足：先針對作品 tiòh 是對現實生活的模仿 tsit 方面來講：文學作品是用文字做媒介所產生的藝術。根據符號學的觀念，文字本身 tiòh 是 1 種符號的系統。但是所有的符號攏有 1 个特色：符號本身 m̄ 是真實的世界（伊只是「符號」niā-niā），mā 無一定指涉現實的世界。Iā-tiòh-sī 講，tiòh 算文學作品的內容 kap 歷史上某 1 个時間、空間的情境 tsin sio 全，伊 mā m̄ 是 tsit 个情景，甚至無一定 kap tsit 个歷史情景有關係。結構主義者 Phi-a-kieth (Piaget J.) 甚至進一步提出文學作品是「封閉」、自足的 (Piaget Jean 1970:18)。也 tiòh 是講，任何 1 个文學作品攏是家己單獨的 1 个世界，kap 其他作品的世界以及真實的世界攏無牽連。所以，佇文本 1 个「符號」世界 beh tsáu-tshuē 「真實」世界，是無意義的代誌。

Koh 來是「詩言志」，iā-tiòh-sī 文學作品是作者用來表達感情的，所以分析文學作品 ài 探討作者「想 beh」藉 tiòh 作品表達啥物部分：tsit 个部分有 2 个缺陷：第 1 个缺陷是無夠科學：文學研究既然是「人文科學」的 1 種，tiòh ài 符合「科學」的規則 kap 精神，iā-tiòh-sī 「講究證據」，「有幾分的證據 tiòh 講幾分話」。針對面頂所講，將文學作品 kap 作者連結的部分，nā-sī 作者已經辭世，tiòh 無法度證明作者佇寫作的時陣，真正想 beh 表達啥物。就算作者 iáu-koh 在世，伊 mā 願意認真回憶創作的時伊的想法 kap 心情；iā-sī 講雖然作者已經過身，m̄-koh 有留下著作，說明家己的作品想 beh 表達的意義，遮的事後所回憶的代誌，mā 無定 tiòh 會百分之百 kap 寫作 hit 當時的心情完全 sio 全。

第 2 个缺陷是：nā-sī 認同「作者 tui 家己所創作的文本有最後的詮釋的權力」，tiòh-sī 阻止讀者 tui 文本自由多元的閱讀，「對文本施加限制，是 hōo 文本最後的所指，是 tui 寫作的斷絕」(Roland Barthes 1968:511)。事實上，20 世紀文學討論的重點之一，tiòh-sī 文本應該 ài tui 「作者中心」轉成「文本中心」kap 「讀者中心」。傳統文學觀念認為作品既然是作者所創作的，作者 tiòh 有權力「決定」作品所 beh 表達的內容；kan-nā 作者所認定的內容、技巧，tsiah-sī 作品 beh 表達的內容、所使用的技巧。其它的詮釋攏是「m̄-tiòh--的」，「過度詮釋--的」。M̄-koh, 現代的文學理論認為 1 个作品的面向應該是「多元的」，對 1 个文學作品的詮釋 mā 應該是「多樣的」，無應該是作者家己 1 个人獨占的。1 个文學作品會繼續流傳、繼續 hōo 人閱讀 siōng 主要的原因，是因為 tsit 个作品「是活的」，iā-tiòh-sī 講，伊的意義 kap 所描寫的內容是開放的，it-tit 會當出現新的、無人發現過的物件。Nā-sī 1 个作品所有的意義、所有 beh 表達的物件攏已經 hōo 讀者發現，tsit 个作品 tiòh 變成「死的作品」，無 koh 有研究的價值。

Khiā 佇 tsit 个觀點，nā-sī 限制作品 kan-nā 會當用「作者」的角度 kap 想法去欣賞，無疑是 hōo 作品一出世 tiòh 變成「死去」的作品。Tse tiòh-sī 現代文學家反對作者「一元詮釋」，甚至提出「作者已經死去」的看法的原因。

## 2.2. 形式主義的文學觀

形式主義對文學的探討，kap 20 世紀初期，文藝界各學門「tsáu-tshuē 家己的定位 kap 方法論」有 tām-pòh-á 牽連——佇 20 世紀初期，文藝界各學門攏 leh 思考「主體性」的問題：各種無全款的藝術，到底 tsing-tsha 佇佗位？Tsit 个问题佇文學界尤其嚴重——當文學評論者所關心的，是作品所 beh 表達的「歷史意義」、「主角的心理問題」、「當時的思想風潮」、「當時的山川建築」等等，án-ne，文學 kap 歷史，文學 kap 心理學，文學 kap 哲學，文學 kap 地理學到底有啥物分別？Nā-sī 討論文學作品 kap 討論圖畫、雕刻的時，攏 kāng-khuán leh 討論 in 的背景，án-ne，1 篇描寫工人艱苦的生活的文學作品，kap 1 pak 描繪工人艱苦的生活的圖畫，到底有啥物無全？文學評論者 kap 圖畫評論者的 tsing-tsha koh 佇佗位？20 世紀初期 Loo-se-a 的文學家 tiòh-sī tú-tiòh tsit 个问题，當時的文學理論者兼文學批評家 Be-se-Loo-hu-ski (Веселовский А.)<sup>8</sup> tiòh-bat 講：「Loo-se-a 的文藝學 khiā 佇迷濛 kap 困擾中 ng，伊 m̄-tsai-iánn 啥物是伊所 ài 面對的對象，iā-tiòh-sī 講，伊 m̄-tsai-iánn 家己的主角是啥物人，mā m̄-tsai-iánn 應該 ài 用啥物來做家己的方法論 kap 適合 tsit 个方法論的研究範圍」。因為 án-ne，Loo-se-a 的文學界變成「無人管理的地界」，任何學科攏會當「來 tsia tshit-thô」(Erlits 1981:55b)。Iā 因為全款原因，雖然歐洲的文學理論發展，自 A-lis-tho-the-les 以來已經有 kui-ā 千冬的歷史，m̄-koh 文學 it-tit iáu 攏是別的學科——親像歷史學，政治學，社會學，心理學，哲學等等——的附屬。

因為看 tiòh tsit 種現象，Loo-se-a 的形式主義者提出 1 个革命性的觀點：「文學作為科學的 1 種，伊所研究的對象（……）應該是文學性<sup>9</sup>」，iā-tiòh-sī 「hōo 1 个作品會當成做文學作品的 hit 个特性」(Якобсон P. 1987:275)。In 認為，研究文學作品內底的歷史，包括作者本身的生平事蹟 kap 作者所生長的時代的種種，是歷史學家 kap 人類學家的 khang-khuè；研究文學作品內底主角的心理變化 tsit 个代誌 tiòh 留 hōo 心理學家去做；研究文學作品內底所描寫的社會情景，是社會學家的任務；哲學家 kap 宗教家 tsiah 需要探討作品內底的宗教、哲學的思想。文學家作為「文學」1 門專門學科的研究者，應該 kan-nā 關心作品的「文學性」，iā-tiòh-sī 是啥物 hōo lán 認為 1 篇作品是文學作品，m̄ 是單純的歷史、心理、iā-sī 社會學作品。

Nā-sī án-ne，後 1 部分的問題 tiòh-sī：到底 hōo 1 篇作品變成文學作品的物件是啥貨？文學性到底是啥物？Tsit 个问题本來 tsin 歹回答，m̄-koh tú-á-hó 佇 19 世紀末期、20 世紀初期，Loo-se-a 的語言學家 tui 「文體修辭」產生趣味，發表 tsin-tsuē 相

<sup>8</sup> 中譯：維謝洛夫斯基。

<sup>9</sup> 強調的符號是本文所加入。

關的論文。佇遮的論文內底，有 1 個論題 tsin 趣味，mā kap 形式主義的理論發展有 tsin 大的關係：到底日常生活的語言 kap 文學的語言（當時的討論主要是以「詩」來代表文學的語言）有啥物無全？經過 tsin 濟學者佇 tsit 段時間的研究，Loo-se-a 的語言學界 tit-tiòh 以下的結論：日常生活的語言是以「溝通」為主要的目的，所以重要的是所講的內容，iā 因為 án-ne，只要對話的雙方有法度理解，言語 ē-sái 省略，言語本身的語音、構詞、文法（包括詞法 kap 句法）等等的部分 iā-bē 引起訊息的發出者 kap 接收者（講／寫的人 kap 聽／看的人）太大的注意。

佇文學的語言內底，尤其是詩的語言內底，情形 tiòh 無 sio 全--looh：佇文學作品內底，「語言的注意力 tng-lâi 到語言的本身」，因為「詩 tiòh-sī 字詞自我評價 kap (……)『以自我 uí 價值』的產物」，而且，相對日常生活的語言是以「溝通」作為 siōng 主要的功能，文學的語言 siōng 重要的是美學的功能，因為「詩 tiòh sī 佇美學<sup>10</sup>功能內底形成的語言」（Якобсон P. 1987:274、275）。美學的功能是透過語言「語音」、「構詞」、「詞法」、「句法」、「修辭」等等，語言本身的結構 kap 特色表現出來的。所以，文學的語言 tiòh-sī「指向語言本身」的語言，kap 日常語言的「指向 pát 個客體」有根本上的無全。

形式主義者根據面頂遮的語言學的觀念，提出「文學性」tiòh sī「語言的美學功能」tsit 個論點，認為文學家 ài 研究的，是文學作品內底的語言，是透過啥物款的「方法／手路」達到美學的效果，因為「藝術 tiòh-sī 手路的堆積」<sup>11</sup>。In 開始關心作品內底的語言表現手路，親像語音、句法等等。

Tsit 種文學觀 kap 傳統的文學觀有根本上的無全：佇傳統的文藝觀內底，文學作品的重要性主要是表現佇伊對現實的指涉性 kap 伊 tui 客體的象徵性；語言 m̄ 是因為伊本身的價值來受 tiòh 重視，是因為伊所指涉的外在現實、客體。所以 1 篇作品內底的「道德正確」度 lú-kuàn，指涉的現實、客體 lú 豐富，大家 tiòh 認為伊是 lú 高尚的作品。所以文學家的任務 tiòh-sī 指出作品所反映的現實世界 iā-sī 客體，親像作者的生平，時代的背景等等。

形式主義者的觀點 tiòh 完全無全：in 看重文學作品，是因為文學作品本身，iā-tiòh-sī 作品所使用的語言。In 認為文學作品的重要性 kap 價值性，m̄ 是佇伊 kap 生活的對應關係，iā m̄ 是伊的道德高度，是伊的創作性。文學作品 m̄ 是「對現實生活的模仿」，伊家已是 1 個自我完成，自我表現，自我回歸的世界。所以文學家 ài 關心的，是作品的表現手路，iā-tiòh-sī 遮的詞、句本身的特色。

形式主義的觀點影響 tiòh 歐洲 kui 個 20 世紀文學理論的發展，iā 將文學帶入另外 1 種 kap 以前完全無全的層次，文學理論的發展 mā tui「作者中心」慢慢轉變成

<sup>10</sup> 強調的符號是本文所加入。

<sup>11</sup> Loo-se-a 形式主義者的重要理論家 Sıklolohuski (Шкловский В. О.) bat 寫過 1 篇 tsin 出名也對整個西方的文學理論界造成翻天覆地影響的論文，名 tiòh 叫做「藝術 tiòh 是手路」（也有人翻作「成做手路的藝術」）。請參考：(Шкловский В. О. 1929)。

「文本中心」。iā 因為 tsit 個原因，自形式主義開始，Loo-se-a 的文學 kap 語言學從此結合作夥，無法度 koh 分開，mā 是自形式主義開始，Loo-se-a 的文學家一定 ài 有語言學的基礎，全時 mā 出現「語文學」（philology）tsit 個新的詞彙。

有關面頂所講的，文學其他的人文科學學科的關係，因為形式主義的出現 iā 有明顯的界定：文學 kap 歷史、地理、政治、社會的 tsing-tsha m̄ 是佇所 beh 研究的「對象、客體」，是研究的「方法」。全 1 篇文學作品，歷史學家應該注重伊指涉的歷史面貌，針對作品 kap 真實的歷史的關係作研究；文學家應該 ài 注意 tiòh--的，是作品的文學性，iā-tiòh-sī 文學的手路。文學 kap 其他美學的創作 iā-sī 全款：圖畫研究應該注重色水 kap 線條、畫面結構等等；音樂研究應該注重旋律、強弱、合音等等；文學研究——tiòh-ài kā 重心 khng 佇「語言」的研究。因為 pīnn-pīnn 是「美學」的部分，文學 kap 圖畫、音樂、雕刻的 tsing-tsha，只是「所用的媒材無全」niā-niā。

接續 tiòh 頂面的觀念，Loo-se-a 的形式主義者進一步講：各種文學手路，攏有共同的目的：「生份化」。形式主義的領導者 Si-kho-lo-hu-ski 指出：「nā-sī lán 來研究（人的）感受內底的普遍規律，會當發現，任何動作 nā-sī 變成慣勢，tiòh 會自動完成」（Шкловский В. О. 1990a:13）—iā-tiòh-sī lán mā bē tui tsit 件代誌留下印象。Si-kho-lo-hu-ski 用「giā 筆」kap「學另外 tsit-tsióng 語言」來做例，kóng lán 攏 tui 第 1 擺 giā 筆、第 1 擺學另外 1 種語言的情形 tsin 有印象，m̄-koh 對以後做全款代誌 tiòh khah 無印象，甚至 bē 記得。「Lán ê 日常語言內底，tiānn-tiānn 有講無完全的語句 iā-sī kan-nā 講一半 tiòh 停止的詞彙」，大家 mā 是有法度互相了解，tse tiòh sī「因為自動化的過程的關係」（Шкловский В. О. 1990a:14）。Tiòh sī 因為所有的話語佇日常生活的語言內底攏已經 hōo 人 tsin 慣勢 ah，所以「日常語言內底的詞語 bē 完全 hōo 人聽 kàu liáu，（…）所以 mā bē 完全 hōo 人講到 suah」；佇日常使用的語言內底，「代誌 m̄ 是 kan-nā 用某 1 種特徵（親像號碼）表達，是 hōo 人用 kap 親像公式全款（定型化、無意義的使用），甚至完全無佇意識內底留下任何痕跡」（Шкловский В. О. 1990a:14）。

形式主義者 tsin ài 引用《戰爭 kap 和平》的作者 L. Tals-to-i 的看法，認為 nā-sī 人的行為是佇無意識的情形下完成的，tsit 個行為 tiòh「親像 m̄-bat 發生過全款」；nā-sī lán 一世人的生活攏佇無意識的狀況下度過，lán 的生活 mā 會「親像 m̄-bat 活過全款」。所以，佇這情形下，「為 tiòh beh 恢復 tui 生活的感受 kap 認知 tiòh 事物的存在，為 tiòh beh hōo 石頭變 tng-lài 石頭，tsiah 會有藝術 tsit 種物件的存在」，「藝術的目的是 beh kā 事物變成 hōo lán *khuann-ē-tiòh-ê*，m̄ 是 kan-nā 有法度認知 niā-niā」。「藝術的手路 tiòh-sī kā 事物『生份化』的手路，（…）因為佇藝術的內底，感受的過程本身，tiòh sī 伊的目的」（Шкловский В. О. 1990a:15）。所以文學 tiòh-sī 用種種的手路，kā lán 日常生活的事物「生份化」，hōo 讀者會去注意 tiòh、感受 tiòh 遮的事物。文學研究的目的 kap 任務，tiòh-sī ài tshuē-tshut 作品內底各種的「生份化」手路，因為所有的形式，所有的手路，攏是「生份化」的手路；藝術正正是「手

路的堆積」，手路正是「文學性」的所在。

形式主義者佇提出「生份化」觀念的全時，iā tuì 文學史的演變做 liáu kap 傳統的文學理論完全無全款的詮釋：文學佇每 1 個時代的演變，m̄ 是所 beh 表達的內容改變，是形式特徵的改變：全款的形式，全款的技巧 nā-sī 用久，tō 會產生「自動化」的效果，讀者 tiòh bē-koh 去注意伊，1 篇作品 tiòh 失去「文學性」。親像 Sikhlohhuski 講的：「每 1 種藝術攏會經歷 1 條 uì 伊出世到死亡；uì 看會 tiòh--ê 到 kan-nā 有法度認知--ê 的路。佇看會 tiòh--ê 的情形之下，作品每 1 個細節攏受 tiòh 讀者的觀察 kap 欣賞；佇 kan-nā 有法度認知的情形之下，伊的形式 tiòh 變成 tsin 粗的模仿品，模仿 tiòh 家己 kap 傳統。買冊的人（leh 讀的時陣）iā-bē 注意 tiòh 伊（指形式——何）的存在」（Шкловский В. 1990b:94）。Tsit 個時陣，tiòh 會產生另外 1 種無全款的手路，無全款的形式，hōo 文學作品繼續有「生份化」的功能。手路／形式的改變，iā-tiòh-sī 文學的演變。手路／形式改變的歷史，tiòh-sī 文學的歷史。

### 2.3. 「主導」的觀念的提出

形式主義 kā 文學的定義，文學史的演變過程，文學的研究法 kap 研究的對象攏做 liáu kap 「古典主義」文學<sup>12</sup>完全無全的詮釋。M̄-koh，形式主義者並無解決 1 個 kap 文學史有關係的問題：頂面講 tiòh 形式主義者認為文學的演進 tiòh-sī 舊的形式，舊的手路因為 it-tit 出現，產生 liáu 「自動化」的結果，hōo 讀者 bē koh 去注意遮的手路。所以 tiòh 需要產生新的手路，tsit 個過程 tiòh-sī 文學演變的過程。M̄-koh nā-sī 用詩來做例，古典詩 kap 現代詩攏會用 tiòh（當然，古典詩是一定 ài 用；現代詩是無一定）押韻、排比、格律等等，各種的手路。佇 tsit 種情形之下，使用 kāng-khuán 技巧的古典詩 kap 現代詩，到底有啥物無全？文學是「手路的堆積」，nā-sī án-ne，1 篇文本內底所使用的各種手路，關係是按怎？Iā-sī 完全無關係？

針對 tsit 個問題，形式主義的繼承流派：布拉格語言學派，提出了 tsin 好的回答。布拉格語言學派的大將 Ia-khap-song (Роман Якобсон)<sup>13</sup> 佇 tsit-kái 演講的當中，提出 liáu 回答：文學作品「本身 tiòh-sī 1 個價值系統；就親像任何價值系統的情形全款，伊 mā 有自身的高級價值 kap 低級價值，全時 koh 有 1 個 siōng 主要的價值。Tsit 個主要價值 tiòh-sī 主導」（雅可布森·羅曼 2004:8-9）。

Ia-khap-song 認為：1 種文學的體裁會 hōo 人認為是 tsit 款體裁，是因為伊的「主導」手路，nā-sī 失去 tsit 個主導的手路，原本的文學體裁 tiòh 會變成另外 1 種的體裁。伊佇 1 場演講內底舉捷克的詩做例：「佇 14 世紀的捷克詩內底，詩 siōng 重要 iā bē-sái 欠缺的成分（…）是押韻，hit-tong-sī iā 存在由無全音節數量的詩 tsuā<sup>14</sup> 所合

<sup>12</sup> 佇文學上一般對「古典主義」有 2 種定義：狹義的古典主義是專門指 17 世紀 siōng 流行的文學風格，特色是「3 個唯一」的論點；廣義的古典主義 kap 「現代主義」以及「後現代主義」相對，是泛指 20 世紀以前所有的文學風格。本論文佇 tsit 個所在是用後者，iā-tiòh-sī 廣義的定義。

<sup>13</sup> 中譯：雅可布森／雅克遜。

<sup>14</sup> Tiòh 親像台語古典詩的格律計算單位是「字的數目」（七言詩每 1 tsuā 7 字，5 言詩：5 字），歐洲

成的詩，(…) m̄-koh 無法度接受無押韻的詩」；「佇 19 世紀後期捷克的現實主義的詩作內底，押韻 m̄ 是一定 ài 有的手路，顛倒是（每 1 个詩行有）一定的音節數量是 bē-sái-lih 無的成分」；「佇現代，捷克創作 liáu 適合現代的自由詩體，tsit 種詩的體裁無一定 ài 押韻，iā 無一定 ài 有固定的音節數，伊內底必要的成分變作是（全詩）語調的統一：語調變成詩的體裁的主導成分」（雅可布森·羅曼，9 頁）。Ia-khap-song 講，tsit 3 種體裁的詩內底定定攏會出現共同的元素：押韻，固定的詩行的音節數，以及語調的統一。M̄-koh，lán 會當透過「主導」成分的無全，來判斷 1 首詩的時代；iā 會當講，詩的體裁的演變，tiòh-sī「主導」手路的改變。

Nā-sī 講形式主義證明 liáu 文學作品內底，「手路」的多樣性，布拉格語言學派 tiòh 說明 liáu 各種手路中 ng 的「關係」：文學作品內底的手路其實有 tsin 濟是全款的，m̄-koh，佇每 1 个時代，每 1 个派別內底，各種手路所佇--leh 的位置 kap in 的重要性攏無全。所以，文體的演變只是「系統內各種成分中間互相的關係轉換的問題」，iā-tiòh-sī「主導成分轉換的問題」。

全時，「主導」手路的提出，iā 間接證明文學作品是「結構完整的整體」，佇 tsit 个整體內底，各種的手路 m̄ 是無順序的雜亂存在，是有層次的規律安排。Tse iā hō 歐洲的文學理論向後 1 个階段：「結構主義」koh-khah 接近。

### 3. Tsáu-tshuē 林宗源作品的主導手路

#### 3.1. 各種手路的功能 kap 主導手路出現的原因

一般來講，想 beh tshuē 出主導的手路，頭先 ài 觀察詩人的作品內底 siōng tsiáp 出現 ê 手路。Koh 來是佇遮的手路內底，將 tui 其他手路 siōng 有影響力的部分 tshuē 出來。

詩人會當使用的手路非常濟。M̄-koh 大部分的手路攏 kap 以下 3 个功能有關係：連結詩行 kap 詩行，hō 1 首詩成做 1 个整體；構成詩的內在節奏；表現詩的意義等。

頭先講 tiòh 連結詩行。Loo-se-a 的大詩人 Ma-ia-kho-hu-su-ki (В. В. Маяковский) <sup>15</sup>佇 leh 講 tiòh 音韻的時，bat 講「音韻將你帶轉去頭前的詩行，hō 讀者回想起 in 的存在」（Маяковский 1959:105），m̄-nā 是音韻，大部分的詩的手路攏有全款的功能：散文 kap 小說是 it-tit 寫到 hit tsuā 結束，tsiah koh uì 後 1 tsuā 的頭前寫起。所以佇外表成做全 1 个整體是 bē 有疑問--的。M̄-koh 照一般詩的寫法，是絕對 bē 寫到 1 tsuā 結束 tsiah 來換 tsuā。所以 tiòh ài 透過另外的方式來連結詩行 kap 詩行，hō in 成做全 1 个整體。所以大部分詩的手路，都會「將讀者帶轉去頭前的詩 tsuā，hō 讀者回想起頭前詩 tsuā 的存在」。透過這種方式連結詩 tsuā，hō 1 首詩成做 1 个整體。

Koh 來是構成詩的內在節奏。佇古典詩的時期，大家攏講「格律」。因為格律

<sup>15</sup> 因為是拼音文字，in 的詩的格律計算單位是「音節的數目」。

<sup>15</sup> 中譯：馬雅可夫斯基。

是所有的詩人攏需要共同遵守的規則（格律包括押韻、平仄、對仗等等），而且伊有一定的模式。M̄-koh 佇現代詩內底，並無一定 ài 遵守的格律，詩人自由運用所有的手路，營造 kui 首詩的韻律。Tsit 種詩的自由韻律，hōo 人稱呼作「節奏」。當代台灣文學研究者李翠瑛佇伊的論文〈詩情音韻——論新詩的內在節奏及其形式表現手路〉內底，是 án-ne 解釋「節奏」--的：詩人運用種種的手路，造成 1 種「符合自然律動，因應情境內容變化，tuè-tiòh 情緒波動」的感覺，tse tiòh 是詩的節奏。而且「詩的節奏是詩的音樂性的 1 部分（…）kap 詩句的語言表現形式有 tsin 大的關係」（李翠瑛 2004:67）。佇 tsit 篇論文 suà--lòh-lài 的部分，李翠瑛詳細說明詩的手路是按怎來形成詩的內在節奏。所以佇 tsit 个所在 tiòh 無 koh 重複。

第 3 是表現詩的意義：「形式表現內容，內容決定形式」tsit-má 已經是大家攏 tsin 熟 sái 的觀念。無論是音韻，音尺，ā-sī 所有其它的手路，攏 kap 詩 beh 表現出來的意義有關係。Loo-se-a 20 世紀中、後期 siōng-kài 重要的詩學理論家 Ha-lu-se-hu-ni-kho-hu (Холшевников В. Е.<sup>16</sup>) 佇 1 篇論文「抒情詩的情節分析」內底，明確指出：「故事 ā-sī 劇本的情節一般來講（…）是會當 hōo 讀者『用家己的話』講出來的；m̄-koh 抒情詩的情節無法度。因為抒情詩內底所有的成分攏『內容化』--looh。」伊 suà--lòh-lài koh 說明，uì 「用詞的選擇 kap 詞序的安排」，it-tit 到「詩句的長短」，「押韻的方式」等等，所有遮的部分，攏會當「表達（詩的）感覺 kap 意義」。詩「所 beh 表達的全部內容」kap「表達的方法」（手路）是「一體化--的」。

Tiòh 是因為詩內面所有手路的功能攏是 tsit 3 種，所以 tng-tong 作者想 beh 表現某 1 種情緒 ā-sī 想 beh hōo 作品呈現某 1 種風格，伊 tiòh 會當選擇某 1 種／某幾種手路，尤其現代詩無親像古典詩有手路使用的限制，作者的自由度 koh khah kuân。也因為 án-ne, nā-sī 作者 khah kah-i 佗 1 種手路，hit 種手路出現的頻率 tiòh 會特別 kuân。其他的手路受 tiòh tsit 種手路的影響，出現的頻率自然降低，有 tang 時仔甚至必須配合 tsit 種手路來使用。這 tiòh-sī 是按怎每 1 个作家攏有家己主導手路的原因。

### 3.2. 林宗源的主導手路

佇各種手路內底，林宗源 siōng tsiáp 使用的，也 ē-sái-tit 講是伊的主導手路--的，應當是「重複排比」--looh。Lán nā-sī 詳細觀察伊的作品，會當發現 tui siōng 早出版的《力的舞蹈》（春暉出版社，1984）it-tit 到最近出版的《無禁忌的激情》（番薯詩社，2004），「重複排比」tsit 種手路出現的頻率攏 tsin kuân。以 1995 年出版，包括大部分林宗源先生佇 1995 年以前的代表作的《林宗源台語詩精選集上》為例，佇詩選所選的 150 首詩內底，tiòh 有 128 條（占超過 85% 的比例）是明顯使用 tiòh 重複排比的手路；無用到重複排比手路的詩，kan-nā 22 條，koh 無夠 15%。佇 tsit 22 首詩中，包括 1 首圖像詩（「三級跳」），1 首大量使用數字的詩（「0=10」），3

<sup>16</sup> 中譯：赫爾雪尼科夫。



首散文詩(「阮懷疑上帝的博愛」,「假使世界用旅社名字出現」,「厝角鳥仔」),koh 有親像「十姊妹」tsit 種劇本形式的詩,「黑板」這種模仿旅社住房紀錄的詩,「電冰箱」tsit 種對話形式的詩。遮的形式特別的詩作,原本 tiòh tsin 歹使用重覆排比 tsit 款手路。Nā-sī 排除遮的特殊形式的詩,使用 tiòh 重覆排比的詩作,占林宗源作品的 9 成以上。Tsit 種使用重覆排比的比例佇台灣詩人內底,應該 mā 會當算是獨一無二。

### 3.3. 「重複排比」的定義

佇文學分析內底,全 1 个專有名詞佇無全的研究者用--起來,定定會有無全的內涵 kap 意義。也因為 án-ne,定定引起爭論。爲 tiòh 避免 tsit 種情形,必須佇 tsit 个所在對本文使用的專有名詞「重複排比」,做定義的說明:

佇文學研究者內底,siōng 早注意 tiòh 重複排比 tsit 種手路,並且對 tsit 種手路做出科學分析的人正是形式主義者 Siskholohuski。佇伊 1929 年出版的《散文理論》(О теории прозы) 內底,藉著討論民間文學,伊提出「全義反覆」,「排比反覆」,「心理排比」3 種觀念。Siskholohuski 認爲,tsit 3 種手路 kap 其他 tsit-kuá-á 民間文學定定使用的手路全款,「攏算是樓梯性的結構手路」,也 tiòh 是「重複排比」的手路(Шкловский 1983:35)。

佇 tsit 篇影響後來的文學界 tsin 大的文章內底,Siskholohuski suà--lòh-lài 用 tsin 大的篇幅,詳細說明重複排比的分類:伊講遮的重複排比的手路「有--的 kan-nā 是全 ê 語詞的重複,有--的是發音 sio-uá,意義全款的詞的重複(…),mā 有可能(而且機會 tsin 大)是前置詞的重複(…),ā-sī 佇 sio-uá 的詩 tsuā 內底,第 2 tsuā 的開始重覆頂 1 个詩 tsuā 結尾的詞/詞組(tse mā 是定定會 tàng tú-tiòh 的現象)»,「有時通過雙重否定來表現重複」<sup>17</sup>,ā-sī 使用「全義詞組」(根據 Siskholohuski 的說明,tsit 種情形有 tang 時仔是「2 个詞的其中 1 个是外來語,1 个是本地語;也有可能佇 2 个詞內底 1 个是 1 種概念,另外 1 个是另外 1 種概念」)。另外,「重複〈…〉kui 个段落當然 mā 會當算是重複的 1 種展延形式」,「2 个分屬無全詞類,但是有全款詞根的詞當然 mā 屬佇 tsit 種狀況」。最後,koh 有「a+(a+a)+(a(a+a))+…」kap「a+(a+a)(a+(a+a)+a2…)」的方式(Шкловский B. O. 1983:35-36)。

Siskholohuski 將重複排比的分類解釋 kah tsin 詳細,mā 講 tiòh 重複排比有 hōo 抒情詩的內容發展「速度降低」的效果;m̄-koh 伊完全無針對重複排比做出明確的定義。其實,重複 kap 排比應該是 2 種 tsin sio-siāng m̄-koh koh 有 sio-khuá-á 無全的手路:所謂的重複,應該是「佇全 1 首詩中內底的 2 个無全詩 tsuā 內底,使用全樣的詞、詞組,ā-sī 詩句」<sup>18</sup>。並且,nā-sī 想 beh 達到文學的功能,佇安排的時必須 ài hōo 讀

<sup>17</sup> 親像:巷仔直直,tsit-tiám-á 攏無彎曲;伊 iah 是羅漢腳仔,iáu-bē 結婚……等等。

<sup>18</sup> 音的重複,親像講押韻、詩內底的語音重複等等,牽涉 tiòh 音韻,並且以「音素」ā-sī「音位」爲單位的部分,kap 本文所討論的,以「詞」爲單位的部分雖然互相有影響,但是分別屬佇無全

者會當清楚感覺 tiòh 詩內底「重複」的存在。

「排比」是「佇全1首詩內底的2个無全的詩 tsuā 內底，使用詞類相全、意義 sio-uá/外型接近/有順序性(1、2、3、4；第1、第2、第3、第4...等等)的詞、詞組(有 tang 時仔佇 khah 罕--的例內底，mā 有可能出現 kui 个詩句的排比)」。

Kap「重複」全款，「排比」的手路 nā-sī 想 beh 達到文學的功能，佇安排的時陣必須 ài hōo 讀者會當清楚感覺 tiòh。

「排比」kap「重複」佇外表的差別，tiòh 是佇「重複」的手路內底，it-môo-it-iünn 的語言成分 it-tit 重複出現；m̄-koh 佇「排比」的情形，tiòh 算遮的語言成分的意思 tsin tsiap-kīn (全意詞、全意的詞組、詩句) ā-sī 聲音差無 kài 濟，m̄-koh 遮的元素絕對 bē 完全重複。

雖然 án-ne, m̄-koh「重複」kap「排比」tsit 2種手路有 tsin 強烈的類似性，有 tang 時仔 tsin pháinn 分別：比如講林宗源的作品〈搖孫仔〉：

搖阮乖孫愛睏愛人搖  
搖阮惹孫愛哭愛人搖

Tsit 2句的句型是「搖阮□孫愛□愛人搖」，第1个□是形容「孫仔」的形容詞；第2个□是講孫仔「愛」做啥物的動詞。佇 tsit 个例內底，有重複出現的詞，mā 有全樣詞類無全詞的所在(□)。所以 beh 講伊是「重複」，mā 有「重複」；beh 講 tse 是「排比」，suah iā 有「排比」。這種手路佇台語現代詩內底，出現的頻率 tsin kuân。李翠瑛將 tsit 種手路稱作「排比」<sup>19</sup>。M̄-koh nā-sī án-ne, tiòh 會忽略內面「重複」的所在——尤其是重複出現的詞占 tsit 2个詩句的大多數。

因為「重複」kap「排比」tsit 2種手路的外型 kap 功能 sio-uá，模糊地帶 tsin 濟，tsit 2種手路 koh 定定作夥出現，所以佇本論文內底 kā tsit 2種手路合稱作「重複排比」。

#### 4. 林宗源的詩中出現的各種「重複排比」手路 kap in 所造成的效果

佇林宗源的詩作內底，重複排比出現的頻率 tsin kuân，而且會當分作以下幾種無全的形式：

##### 4.1. 單詞的重複排比

Tse 是 siōng 基本、siōng 簡單的「重複排比」方式，tiòh 是佇全1首詩作內面的2个無全詩句內底的全1个所在(通常是佇詩句的開始)，重複全个詞/詞組

的範疇。Lán 會另外討論，無佇本論文 ke 作論述。

<sup>19</sup> 請參閱：(李翠瑛 2004:83-84)。文中用華語現代詩「問劉十九變奏曲」成做範例。

(m̄-koh 2 句的句型並無一定 ài sio 全)。Tsit 種手路會當造成呼喊 ā-sī 要求的效果：以〈予我食飯的自由〉為例，詩的前 4 句是 án-ne：

予我食飯的自由  
予我娶某的義務  
予我生子的責任  
予我拾元銀做所費

Nā-sī kan-nā 看 tiòh tist 4 句，讀者可能認為 tse 是詩中的主角 teh 要求生活需要的物件。M̄-koh 第 5 句 kap 第 6 句「我𠵼是人／是一部機器」出現 liáu 後，讀者 tiòh 會知影頭前 4 句內底重複排比的手路，原來 tiòh 是 beh 加強抗議的聲音。句首的重複排比加強 liáu 全詩「抗議」的感覺。

佇另外 1 首〈黎巴嫩的抗命歌〉當中，單詞的重複排比大量出現，tiòh 親像第 3 章的第 2 段頭前 3 tsuā 攏用「比金希望」做起頭；第 4 段的第 3 tsuā kap 第 4 tsuā 攏是用「雖然你」開始；第 5 段的第 1 tsuā kap 第 5 tsuā 攏用「雷根」起頭；第 2、3、4 tsuā 用「伊」來開始；第 6 段，也是 siōng 尾仔 1 段的中 ng 4 tsuā，攏是用「你」起頭。重複排比佇 tsit 个作品內底，形成呼求，強烈 iang-kò 的感覺。

## 4.2. 句型的重複排比

句型的重複排比是另外 1 種的重複排比方式。佇 tsit 種情形內底，有時陣 mā 會出現重複的詞，m̄-koh 無一定的必要，siōng 重要的是句型相全，親像講〈中央山脈的戀歌〉tsit 首詩的每 1 段內底，攏有 1 句是用「啊！啥物才會當□你的心」（□內底是動詞）tsit 个句型；佇「變形的愛」內底，第 1 段 kap 第 2 段的頭句 kap 尾句，分別是 4 个動詞：「強」、「顛」、「拏」、「拐」。

句型的重複排比，佇出名的〈講一句罰一元〉內底，發揮 liáu 特別的功能：

講一句罰一元  
台灣話真俗  
阮老父逐日予我幾張新台幣

講一句掛一擺狗牌  
台灣話（會勿）咬人  
阮先生教阮咬這個傳彼個

講一句倚一擺黑板

台灣話（會勿）刮人  
阮倚黑板無知犯啥罪

講一句打一擺手心  
台灣話有毒  
阮的毒來佇中原的所在

先生伊講廣東話為啥無打手心  
先生伊講上海話也無倚黑板  
先生伊講四川話也無掛狗牌  
先生你講英語為啥無罰一元

先生提起竹仔枝打破阮的心

這首詩頭前 4 段的句型，攏是全款：

講一句罰一元  
台灣話……  
阮……

Tsit 4 段攏是 leh 說明「講台灣話會受處罰」。因為是單純的敘述，語氣 khah 平穩，重複排比的句型 mā 是以「段」作單位來進行。

到第 5 段，內容變成主角對先生的質問，劇情變 kap 緊張，重複排比的句型 mā tuè-tiòh 劇情變成以「句」作單位的「先生 伊講…為啥（也無）…」。

由 khah lang（以「段」作單位），變成節奏 khah 緊的以「句」為單位，隨劇情來改變出現的頻率，hōo 內容 kap 形式達到強烈的一致性，tse tiòh 是林宗源佇重複排比的應用內底，厲害的所在。

#### 4.3.2 个 2 个 1 組的「重複排比」

佇所有「重複排比」的類型內底，連結性 siōng 強，造成的節奏 mā siōng 緊的，tiòh 是 2 个 2 个 1 組 tsit 種排比方式。所謂的「2 个 2 个 1 組」，其實 tiòh 是句型的重複排比，但是因為 kui 首詩（ā-sī 詩的某幾段）攏是「2 个 2 个 1 段」，而且全 1 段內底的 2 tsuā 詩互相重複排比。所以比一般句型的重複排比有 koh-khah 強烈的效果。親向下面 tsit 首〈低落乳水的土地（五）〉：

夢 m 是彎曲的夢

夢是一條通去理想的路

阿母 我無法度用筆寫出妳的夢

阿母 我只有用心來畫你的愛

路是一條無止境的夢

路 m̄是坎碣的路

這首詩 3 段攏是由 2 tsuā 詩組成，nā-sī 分別來看，第 1 段詩內底的 2 tsuā 詩 lóng 用「夢」開始；第二段：用「阿母 我」開始；第三段：用「路」開始。Tsit 種運用除 liáu 會當造成節奏輕快的感覺以外，Tsit 3 個詞也代表 tsit 首詩的 3 種主題。另外，nā-sī 將 3 段 khng 作夥比較，將其中重複排比的所在提出來，會得到下面的句型：

夢 m̄是…夢

夢是…路

阿母 我…用…你的夢

阿母 我…用…你的夢

路是…夢

路 m̄是…路

會當清楚看出，第 1 段 kap 第 3 段的句型是全款的，只是排列顛倒。Iā-tiòh-sī 講，nā-sī 分別 uì 頭尾向中 ng 看，句型是對稱的。Tse tiòh 造成和諧而且緊密結合的效果。甚至詩內面的用詞：「夢 m̄是夢」，「夢是路」；「路是夢」，「路 m̄ 是路」。第 2 段 kap 第 3 段的內容，配合重複排比的形式，做出完美的結合。

其實，tsit 種手路 m̄是佇林宗源變成出名的詩人以後 tsiah 使用--的，佇 1955 年的〈我有一個夢〉這首詩內底，tiòh 看會 tiòh 重複排比的手路：

假使我是一支會吐感情的筆

我 beh 共滿腹的墨吐成彩色的天

假使我是一支真利的劍

我 beh 割碎傳統獻開胸葉

假使我是一隻伶俐的海燕  
我 beh 飛去永恆的岫

假使我是一隻獅  
我 beh 面對獵槍

我有一個夢  
夢中的宇宙佇我小小的手心

這首詩頭前 4 段的句型是 án-ne :

假使我是……  
我 beh ……

2 个 2 个 1 組的「重複排比」，造成前 4 段的節奏 tsin 緊，tiōh 親像人的無盡想像慢慢出現，suah 雄雄 koh 改變。Tng-tong 讀者已經慣習 tsit 種句型，並且期待所有 suà--lòh-lài 的詩 tsuā，攏會是 tsit 種句型的時陣，最後 1 段 suah 雄雄出現無全款的句型：「我有一個夢／夢中的宇宙佇我小小的手心」。最後 tsit 段停止重複排比的使用，除 liáu 造成節奏的和緩、減速，將讀者 uì 幻想 khiú 轉來現實以外，koh 有配合視角的轉換效果（頭前 4 段攏是 uì 詩的主角的內心 leh 看，kap 最後 1 段的直接敘述無全）。

#### 4.4. 綜合型的「重複排比」

綜合型的重複排比手路，往往比單純 1 種重複排比，會當發揮 koh-khah 大的效果。親像以下這首〈搖孫仔〉：

搖仔搖 惜仔惜  
搖阮乖孫愛睏愛人搖  
搖阮慧孫愛哭愛人搖  
搖仔搖 惜仔惜

阿媽慈祥的聲  
搖著無知世事的伊  
伊是阿媽心內的夢  
阿媽按古早搖到今嗎

搖仔搖 惜仔惜  
搖阮乖孫愛睏愛人搖  
搖阮慧孫愛哭愛人搖  
搖仔搖 惜仔惜

這首詩 mā 是由 3 個詩段組成，每 1 段攏使用 tiòh 重複排比的手路：佇第 1 段內底，m̄-nā 是第 1 句 kap 第 4 句完全重複，mā m̄-nā 是第 2 句 kap 第 3 句的句型 sio-uá（攏是「搖阮□孫愛□愛人搖」；第 1 個□是形容詞，第 2 個是動詞），甚至連第 1 句和第 4 句的前後部分，句型 mā 是全款（□仔□，□是動詞）。第 2 段的句型親像下面 án-ne：

阿媽……  
……伊  
伊……  
阿媽……

Tse mā 是 tsin 完整的對照結構，用 tsit 個結構連接 2 個詩中 siōng 重要的角色：搖人的「阿媽」和 hōo 人搖的「伊」。第 3 段完全重複第 1 段。完全重複的 2 段，將第 2 段的「阿媽」kap「伊」包圍，形成安全、溫暖的氛圍。

會當講，這首詩用段 kap 段、句 kap 句、前半句 kap 後半句的層層重複排比，將「搖孫仔」hit 種無微 put 至，保護周全的感覺，完全表達出來。

## 5. 結論

Lú 嚴密，占 kui 首詩用詞比例 lú kuân 的重複排比，tiòh lú 有嚴密結合的感覺，節奏 mā 會 lú 順，m̄-koh 全款字數會當表示的意象 lú 少。相對來講，占 kui 首詩用詞比例越 kē 的重複排比，就 lú 無嚴密結合的感覺，m̄-koh 全款字數會當表示的意象 lú 濟。各種無全程度的重複排比，佇林宗源先生的作品內底，得到最大程度的發揮。

讀者回應

任何批評指教，歡迎 email: bagumho@yahoo.com 何信翰收。

## 參考冊目

- Bennett, Tony. 2000. *Formalism and marxism*. London: Taylor & Francis Group.
- Erlich, Victor. 1981. *Russian Formalism: History--Doctrine*. : 原文是用英語寫的，本文所使用的是 Loo-se-a 語的翻譯本：Эрлих В. 1996. *Русский формализм: история и теория*. СПб..
- Piaget Jean. 1970. *Structuralism*. New York.
- Roland Barthes: La mort de l'auteur。Siōng 起先 tsit 篇論文是刊佇「Manteia V」(1968 年)，本論文所用的是林泰翻譯的簡體中文版本：趙毅衡編選 2004 符號學文學論文集，天津，第 505-512 頁。
- Мояковский В. В. 1959. Как делать стихи?// *Мояковский В. В. Полн. Собр. Соч.: В 13 т. Т. 12*. М..
- Ханзен-Лёве Оге А. 2001. Русский формализм: Методологическая реконструкция развития на основе принципа остранения. М..
- Холшевников В. Е. 1985. Анализ Композиции лирического стихотворения // *Анализ одного стихотворения Л.*
- Шкловский В. 1983. О теории прозы 1929 // *Теории прозы*. М., С.9-25.
- Шкловский В. 1990а. Воскрешение слова (1914-1917).// *Гамбургский счет : статьи-воспоминания-эссе*. М..
- Шкловский В. 1990б. Ход коня (1919-1923) // *Гамбургский счет: статьи-воспоминания-эссе*. М., С. 74-185.
- Якобсон Р. 1987. Новейшая русская поэзия// *Работы по поэтике*. М.. С. 272-316.
- 李翠瑛 2004 〈詩情音韻——論新詩的內在節奏及其形式表現手法〉，《台灣詩學學刊》第四號，台北，頁 63-88。
- 亞里斯多德〈詩學〉，《西方文藝理論史精讀文獻》，章安祺編。北京，2003 年，第 31-54 頁。
- 林宗源 1995 《林宗源台語詩精選集》，台南：台南市立文化中心。
- 張冰 2000 《陌生化詩學：俄國形式主義研究》。北京：北京師範大學出版社。
- 雅可布森·羅曼 2004 〈主導〉，《符號學文學論文集》，天津：百花文藝出版社，頁 7-14。
- 羅伯特·休斯 1994 《文學結構主義》。台北市：桂冠圖書。



# A survey on teachers' and students' attitudes toward Taiwanese literacy

Hak-khiam TIU<sup>a</sup>

Department of Chinese Language and Literature  
National Taitung University

## Abstract

This paper investigates college students' and primary school teachers' attitudes toward Taiwanese literacy. Generally speaking, respondents hold favorable attitudes toward the social and educational aspects of Taiwanese literacy and agree to promote written Taiwanese. The paper extracts six underlying factors from factor analysis: 1) the promotional and development dimension; 2) national and ethnic dimension; 3) subjective evaluation vs. social status; 4) sentimental and symbolic dimension; 5) classical vs. modern dimension and 6) the dimension of standardization. Suggestions about the status, corpus and acquisition planning of Taiwanese literacy are also provided.

Keywords: Taiwanese literacy, language attitude

## 國小教師 kah 大學生對台語讀寫的態度研究<sup>1</sup>

張學謙

台東大學華語文學系

### 摘要

本研究是欲探討台語讀寫的態度面向。本研究以問卷的方式，調查大學生 kah 國小教師的讀寫態度。Ui 整體講，受訪者對台語文的社會功能、教育意義 kah 推行台語文擁抱著積極肯定的態度。本研究以因素分析的方式抽出六個深層因素：1) 推廣發展面向；2) 國家族群面向；3) 主觀評價 vs. 社會地位面向；4) 情感象徵面向；5) 古典 kah 現代面向；6) 標準化面向。遮的面向是台語讀寫規劃 ài 考慮著的態度因素。本文建議應該 ài 趕緊展開台語文的教育規劃，大力推展台語讀寫。

關鍵詞：台語讀寫、語言態度

<sup>1</sup> 本文為國科會研究計劃「台語文字與台語讀寫的態度研究」(計畫編號 NSC 89-2411-H-143-004-) 的部分研究成果，感謝國科會的贊助。

母語是教育兒童上好的媒介，這是公認的道理。心理上，母語是兒童自然而然會當表達及理解的有意義的符號。社會上，母語是兒童認同所屬社群成員的一種方法。教育上，兒童以母語學習比用無熟似的語言閣較緊。

所以，UNESCO 建議兒童的捌字啓蒙教育應當 ài 透過母語來進行，閣建議「盡量延長母語教育的使用期限」。毋過，因為母語讀寫教育牽涉著政治、社會、教育 kah 語言學因素，母語啓蒙教育煞定引起爭論，個別族群對母語讀寫的接受程度嘛無全。事實上，Fasold (1992) 觀察著真濟少數族群並無支持學校的母語教學，伊講：「有大量的實例顯示，予少數語言團體一个選擇，in 會選擇家己社區以外的語言作教學語言」<sup>2</sup>。

UNESCO 的報告發表四十外冬了後，學者專家 ùi 各種角度重新評估 UNESCO 1953 年的報告<sup>3</sup>。其中一个引起學者注意的問題是：到底是 siánn-mih 因素影響本土讀寫的接受抑是排斥？接受抑反對族群語言的書寫的原因真複雜。UNESCO 主要是 ùi 心理語言學的角度論證母語用作捌字啓蒙的效能。毋過，母語讀寫教育是毋是成功，心理語言學的因素並無真重要，上要緊的可能是本地人對本土書寫的態度抑是動機 (Fasold 1997:256)。本研究的基本假設就是 kā 語言態度當做影響台語讀寫是毋是 hōng 接受上主要的因素<sup>4</sup>。

佇台灣，母語讀寫的議題嘛引起真大的討論。台語讀寫的爭論並毋是最近才有的代誌，自早佇 1930 年代，就捌有過一場轟轟烈烈的台灣話文論戰。Ui 下面的引文就會當看出本土讀寫牽涉著複雜的政治、語言、文化、認同、族群關係、教育、社會心理等等的因素：

「島內大眾每日，嘴講是福佬話，耳孔聽的也是福佬話，不拘，手無福佬話文，這是不正經的。理論上，福佬話文學著愛創造振興……」(郭明昆，1935)。

<sup>2</sup> Fasold (1992) 舉一寡例：北美的教區學校、美國西南部的蒂瓦印地安人、奧地利的匈牙利少數群體、西非象牙海岸阿比讓居民 lóng 無支持學校母語教育。

<sup>3</sup> 請參考 Tabouret-Keller et al. (1997) 編的《重估鄉土語言讀寫》(Vernacular Literacy: A Re-Evaluation)。

<sup>4</sup> 語言態度 ē-tàng 定義作「對無 kāng 語言變體抑是語言使用者，以情感的、認知的抑是行爲的指標所展現出來的評價性反應」(Ryan et al., 1982:7)。

「我們的話是土話，是沒有文字的下級話，是大多數占了不合理的話啦。所以沒有文學的價值」（張我軍，1925）。

「能操臺灣之語，而不能書臺語之字，且不能明臺語之義，余深自愧！……乃知臺灣之語，高尚優雅，有非庸俗之所能知……」（連橫 1929）。

「因為鄉土文學是代表說話的，而一地方有一地方的話，所以要鄉土文學。」（黃石輝 1931）。

「我們更要利用這個得來辛苦的一項便利，即全省有個統一的語言文字，以推動族群和諧。」（陳若曦 1996）。

「台語文學……接受了因台灣意識激化成『準民族主義』而衍生的『正統心態』或『霸權心態』」（廖咸浩 1995）。

「社會若無普及台灣書面語，人民的稅金若無用在雙語教育，鄉土語言猶原早慢會滅種。」（鄭良偉 1990）

「台灣人用自己的語言、文字來寫作，一來是一種自然的情形……二來是為了提煉台語……第三是為了挽救台語免於滅絕……」（林央敏 1997）。

台語讀寫態度的研究會當幫助對理解接受抑是排斥本土讀寫的因素，對語文教育的推廣 kah 語文規劃的制定有真大的助益。語言態度的調查對語言政策的規劃 kah 實施 mā 有幫助，Lewis（1981）指出：

任何語言政策，特別是教育部門，著 ài 考慮 hia ê 可能受著政策影響的人的語言態度。講到尾，任何政策若無做到下面三項之一，著無可能成功：順應相關人員表達出來的態度；勸說對政策有負面態度的人關於政策的正當性；抑是想辦法去除造成無同意的原因。總結來講，相關的語言態度資訊對政策的制定 kah 實施 lóng 扮演真正重要的角色。

毋過，目前閣真欠缺台語讀寫的態度調查。本研究就欲來彌補台語讀寫研究不足的所在，探討了解台灣人對台語讀寫的態度，來作母語讀寫規劃的參考。本文的結構是按呢：踏話頭了後，第二節是研究方法；第三節是研究結果的報告 kah 討論；上尾仔是結論。

## 2. 研究方法

語言態度的研究主要有直接 kah 間接的方法。本研究採用直接的方法測量語言態度，主要的測量工具是台語讀寫態度問卷（請看附錄一）。問卷由下面二部分組成：1) 受測者的個人基本資料，可比講性別、年歲、出生地、信仰等等；2) 三十個語言態度的陳述。遮的陳述的反應以 Likert 式 7 點量表來測量。受試者以 1（非常無贊成）到 7（非常贊成）表示伊的台語讀寫態度。

本研究主要以大學生 kah 國小教師作施測的對象。取樣範圍包括咧讀真理大學、高雄醫學大學 kah 台東師範學院的大學生，以及彰化 kah 高雄地區的國小教師。攏總有 402 人接受測試。受訪者中有 240 位女性（59.7%），男性有 162 人（40.3%）；族群組合是：福佬人 351 人（87.3%）、客家人 26 人（6.5%）、原住民人 3 人（0.7%）以及外省人 15 人（3.7%）。

## 3. 結果 kah 討論

### 3.1. 因素分析結果

問卷回收了後，進行登錄資料 kah 作統計分析。附錄一是台語讀寫態度的平均數 kah 標準差。一般來講，受試者對台語文的社會功能、教育意義 kah 推行台語文攏保持積極肯定的態度。本研究包括 30 個 kah 台語讀寫相關的陳述，為著欲探討遮的陳述的潛在結構，來了解中間的牽連性，本研究採用因素分析法（factor analysis）kah 遮的陳述簡化作幾組因素。

本研究用 SPSS 統計套裝軟體第 11 版作統計分析。佇咧作因素分析 tsin 前，先以 KMO 指數 kah Bartlett 球面性檢定來判斷樣本是毋是適合做因素分析。本研究的 KMO 指數=0.93，Bartlett 球面性檢定值是 5275.253，已經達著顯著的水準。Ui 這二項統計量知影，本研究的樣本適合進行因素分析。

本研究使用主成分法進行因素分析，閣以上大變異法來進行直交轉軸，簡化因素結構。因素的選擇標準是：1) 特徵值（eigenvalue）較大 1.0 者；2) 每一個因素上少解釋 3% 的總變異量；3) 每一個因素個別項目的因素負荷量（loading）上少是 0.45。佇咧考慮特徵值 kah 陡坡圖（scree plot）了後，決定六個因素是上適合的數量。這六個因素攏總解釋 60.52% 的變異量。表 1 列出這六個因素的特徵值 kah 解釋變異量。

表 1：態度因素的特徵值 kah 解釋變異量

因素	特徵值	解釋變異量	累積解釋變異量
第一因素	10.51	35.02	35.02
第二因素	2.18	7.27	42.29
第三因素	1.85	6.17	48.46
第四因素	1.27	4.23	52.70
第五因素	1.23	4.11	56.80
第六因素	1.12	3.72	60.52

### 3.2. 推廣發展面向

第一因素有 12 個項目因素負荷量較懸。佇正極出現的項目 ui 懸到低有：第 23 題（台語文現代化，0.758）、第 24 題（基本權利，0.737）、第 25 題（大眾傳媒，0.729）、第 26 題（語文保存發展，0.714）、第 5 題（學校推行，0.698）、第 4 題（民間文學，0.694）、第 27 題（文學創作，0.671）、第 21 題（學習意願，0.645）、第 19 題（文化媒介，0.628）、第 22 題（官方語文，0.566）、第 28 題（獎賞制度，0.487）<sup>5</sup>。出現佇負極的 kan-nā 第 30 題（使用區域，0.518）。表 2 是「推廣發展面向」的平均值和標準差的統計表。

表 2：「推廣發展面向」的態度統計表

題號	題目	平均值	標準差
第 23 題	我認爲有必要推行台語文的現代化。	5.61	1.09
第 24 題	我認爲母語文教育是一項國民的基本權利。	5.79	1.00
第 25 題	我希望看著閣較濟的台語文佇大眾傳播媒體出現。	5.47	1.21
第 26 題	我認爲台語讀寫對本土語言文化的保存 kah 發展有幫助。	5.95	.97
第 5 題	我贊成各級學校推行台語文讀寫教育。	5.66	1.10
第 4 題	我贊成讀寫台語的民間文學。	5.58	1.16
第 27 題	我贊成用台語進行文學創作。	5.49	1.19

<sup>5</sup> 括弧內的文字是 hit 項目的簡短說明，數字爲因素負荷量（loading），只列出負荷量超過 0.45 的項目。

題號	題目	平均值	標準差
第 21 題	我個人願意學習台語書面語。	5.38	1.33
第 19 題	我感覺台語文是了解台灣文化的重要媒介。	5.80	1.09
第 22 題	我贊成 kā 台語文列作官方語文之一。	4.82	1.45
第 30 題	我感覺台語文使用的區域無關，無推廣的必要。 (反向題)	2.39	1.17
第 28 題	我贊成建立台語文的社會獎賞制度來推行台語文。	5.27	1.31

正極出現的 11 個項目量其約仔會當分作下面三大類：1) 地位功能的提升：台語文現代化、大眾傳媒、列作官方語言、讀寫民間文學、進行文學創作；2) 推行方法：學校推行、獎賞制度、學習意願；3) 推行動機：文化媒介、基本權利、語文保存發展。遮的項目強調的重點雖然無全，毋過攏 hām 台語文的保存、推廣 kah 發展有關係，因此，kā 號作「推廣發展面向」。佇負極出現的第 30 題（「我感覺台語文使用的區域無關，無推廣的必要。」）更加閣較支持咱對這個面向的命名。換一句話講，佇推廣發展面向得分 khah 懸的受訪者，比較是 khah 支持台語文的推廣 kah 發展，得分 khah 低的比較是 khah 無認同推廣台語文的必要。下面進一步的說明第一因素的組成份子。

本土化、現代化 kah 民主化是台灣語文政策的發展方向（李英哲 1995）。推廣發展面向真清楚顯示著頂懸所講的發展趨勢。這個面向顯示受訪者強烈的語言忠誠感，表現佇保存母語 kah 發展母語予伊會當作現代社會的語文工具。語文現代化是語文規劃（corpus planning）的一個重要分支，佇台灣的脈絡之下，會使定義作：「教育、學術、電腦科技、傳播媒體等等各種語言溝通功能、語言本身的詞彙、修辭、語用的發展 kah 精密化」（李英哲 1995）。台語文現代化毋若會當提高台語文的地位，閣較會當提高台語文的功能 kah 使用場合，對語文保存 kah 發展真重要。目前台語文佇電腦科技方面已經有真大的進步，除了一般的台語文書軟體以外，猶閣有台語文教學網站、台語語料庫、語料庫語言學工具、台華線頂辭典、翻譯等等<sup>6</sup>。

民間口語文學 kah 創作文學是台語文運動的兩個主流。文學語言的建立有真濟意義：1) 提高語言聲望；2) 語言標準化、精緻化（elaboration）必經的階段；3) 促進語言保存；4) 反霸權、去殖民化的有效方法（Romaine 1994）。台語文已經 ui 民間文學口傳文學筆錄的時期行入小說、戲劇、小品文的散文試寫時期（鄭良偉，1990）。台語文學最近的發展閣較有成效，真濟縣市攏已經完成大規模的民間文學採集工課，文學創作嘛欲真有發展<sup>7</sup>。

<sup>6</sup> 關於台語文資訊化的進展，請參考 Iu<sup>n</sup> & Tan-te<sup>n</sup> (to appear)。

<sup>7</sup> 台語文學發展的詳細介紹，請參考張春鳳、江永進、沈冬青（2001）。

本土語言佇大眾傳播媒體的能見度嘛 tauh-tauh-á 咧提升。客委會排除萬難佇 2003 年 7 月 1 日正式成立客家電視台。2001 年的九年一貫課程中，嘛 kā 母語列作必選的課程。Kā 台語訂作官方語言之一，除了會使提升本土語言的地位，閣會當保障族群的語言權利。這項支持本土語言地位提升的態度，嘛反映佇官方提出的語言平等法。教育部佇 2003 年通過的語言平等法，kā 所有的台灣本土語言攏列作國家語言，予各族群有語言權利，按呢的作法 m-nā 體現族群的語言民主 (ethnolinguistic democracy) 嘛予弱勢族群的語言重振 (language revitalization) 有制度性的支持，對本土語言活力的提升有幫助，促進語言延續<sup>8</sup>。

推廣發展面向中有三个項目 kah 語言推廣的動機抑是理由有關係：語文當作文化媒介、母語文是基本權利、讀寫對語文保存 kah 發展幫助。頂懸所講的語言推廣動機定定出現佇支持母語復振的論述當中（如：李英哲 1995；黃宣範 1993；張學謙 1999；鄭良偉 1990）。語言 kah 文化關係真深，Kramersch (1998:3) kā 語言 kah 文化的關係歸納作：1) 語言表達文化現實，就是咱透過語言來表達共同的經驗；2) 語言體現文化現實，咱透過各種語言媒介創造各種的意義；3) 語言象徵文化現實，語言當作身份認同的標誌。Ui 頂懸所講的知影，語言作文化的主要媒介，自然就變成了解當地文化的主要工具。

台語文對本土語言文化的保存 kah 發展嘛有幫助。讀寫佇語言保存 kah 語言復振過程中扮演著真重要的角色 (Fishman 1980; Brown 1993)。Crystal (2001) 指出「遭遇著語言危機的族群若會當 kā 將語言寫作文字，按呢 tit-beh 消失的語言復興運動才會當有進展。」希伯來語自早佇兩千冬 tsin 前，就已經滅亡 ah，毋過到 20 世紀初，卻是會當閣活起來，重新變作有生命力的語言。書面語的存在 kah 使用是希伯來語重生的主要關鍵。母語書寫會使提升母語的象徵性地位，增加弱勢族群主觀的母語活力感知，對母語的保存真有幫助<sup>9</sup>。

Kā 語言看做是權利，是語言規劃的重要取向之一 (Ruiz 1984)。台灣社會的民主化 kah 本土化予母語當作權利的意識更加閣較強，所以贊成各級學校推行台語文讀寫教育，kā 母語文教育看作是國民的一項基本權利。評估台灣語言民主化的進展會使 ui 「各族群佇語言使用是毋是有充分的自由、各族群佇語言教育頂懸有無享受著平等權利的機會、各族群佇大眾媒體頂懸敢有隨時使用母語的自由」來考察 (李英哲 1995)。語言人權的觀點佇國際上嘛愈來愈受著重視。真濟國際宣言抑是公約攏 kā 母語的教育、文化、傳播權列入去 (施正鋒 2002；施正鋒 & 張學謙 2003)<sup>10</sup>。

<sup>8</sup> Crystal (2001:250) 佇《語言的死亡》提出語言復興的六大條件中，第二條就是：「提高瀕危語言的族群在支配族群眼裡的法律地位，復興瀕危語言的運動才會有所進展。」

<sup>9</sup> 本節關於母語讀寫與語言保存的討論參考張學謙 (1999)。

<sup>10</sup> 譬如講，1996 年佇西班牙巴塞隆納通過世界語言權宣言，有以下的相關規定：第九條：「所有語言社群有權……編纂、標準化、保存、發展以及提倡他們的語言系統」；第四十條：「在資訊技術的領域上，所有語言社群均有資格支配適用於其語言系統的設備，與其語言的工具和產物，以便



建立母語教育會使講是台語復振運動的主軸。第一因素關係推行方法的意見有：佇學校推行、建立獎賞制度、學習意願。Crystal (2001) 認為強化瀕危語言佇教育體系內面所佔的份量，對瀕危語言的復興有幫助。台語讀寫 kah 語言保存的關係，會當 uì 連橫 (2001) 這段話看出：「既見台語之日就消滅，不得不起而整理，一以保存，一謀發達。」佇學校推行母語讀寫會使直接為母語保存 kah 發展作出貢獻。大多數的受訪者表示個人願意學習台語讀寫的意願。最近各大專學校台語讀寫的相關課程開課的情形，嘛會當印證台語讀寫真受歡迎。

本土讀寫需要建立獎賞制度才會當繼續發展。若是本土書寫的地位真低，閣欠缺實用價值的話，本土書寫恐驚真歹繼續落去。弱勢族群書寫的將來上尾仔抑是取決佇族語書寫增進抑是阻礙個人生涯的發展，欠缺工具性價值定是弱勢族群放棄母語轉向強勢語言的主要因素 (Paulston 1994)。當然，工具性價值毋是上重要 ê，嘛毋是唯一的考慮。Brown (1993:91) 的論點值得參考，伊認為對弱勢語言文字化來講，工具性的動機 huān-sè 無 hiah 重要，讀者的濟 kah 少 kan-nā 是第二考量，重要的是本土書寫本身 kah 本土文學的建立。

### 3.3. 國家族群面向

第二因素是「國家族群面向」，相關的語言態度有：第 12 題 (國家認同, 0.801)、第 17 題 (族群和諧, 0.787)、第 7 題 (課業阻礙, 0.633)、第 2 題 (書同文, 0.539)。這四題攏是反向題，內容是反對台語文推行的一寡仔意見。U1 表 3 會當知影受訪者對遮的負面意見無 siánn 認同，大多數無認為台語文會阻礙國家認同、妨礙族群和諧，嘛無認為台語文是課業負擔，對著以書同文的名義，認為無需要發展台語文嘛無表示贊成。

表 3：「國家族群面向」的態度統計表

題號	題目	平均值	標準差
第 12 題	我感覺推行台語文會阻礙國家認同。(反向題)	2.60	1.40
第 17 題	我感覺推行台語文會妨礙族群和諧。(反向題)	2.78	2.78
第 7 題	我感覺推行台語文會造成孩童課業負擔。(反向題)	2.78	1.31
第 2 題	書同文是中國文化傳統，無需要發展台語文。(反向題)	2.4	1.27

反對台語文的人定定批評讀寫台語是福佬沙文主義的表現，會造成族群 bē 合，危害國家認同。遮的批評主要是倚佇單語主義的角度立論，認為一個國家的語言 kah 文字上好會當統一起來，才會當達著國家認同 kah 族群和諧。這個說法

獲得將這些技術運用於出版、翻譯、資訊處理以及普遍性之文化傳播上」。  
(<http://mail.tku.edu.tw/cfshih/ln/non-governmental.htm>)

bē kham 得事實的考驗。官方長期推行的單語政策，才是阻礙族群和諧的罪魁禍首。單語政策忽視本土語言應有的權利 kah 地位，結果造成語言歧視 kah 語言無平等。這 hām 追求多元文化並存的台語文運動目標完全無全。簡單講，台灣本土語言運動 kah 國語運動有本質上的差異，前者強調多元主體、多元文化並存、本土化，後者卻是強調單一主體、同質化、中國化。換一句講，台語文運動的發展方向是朝向平等尊重的多元文化主義，毋是取代舊國語變成新國語，親像呂興昌（1992）所講的：「台灣文學抑是台語文學，伊的語言媒介絕對毋是某一个特定的語言（親像兩度的『國語』）的單調獨裁，是包括中原、鶴佬、客家 kah 原住民語群在內的多音交響。」Erbaugh（1995:79）指出全世界華人國家對語言多樣化愈來愈顯現出寬容的腹腸，伊認為語言寬容表現出的善意對達成政治和解有幫助。Ui 頂面的分析會當知影，包容台語文書寫對凝聚國家認同 kah 促進族群和諧應該是真有幫助 ti leh，毋是損害。

以「書同文」的理由反對本土書寫嘛無法度予人心服口服。「書同文」指的是口語無全，但是書面語是全款的情形。漢語各方言之間的關係，事實上是語言 kah 語言之間的關係，彼此之間佇語彙、語法 kah 語音上攏有出入。若欲做到「書同文」，事實上就是 ài 禁止漢語各方言忠實的書寫家己的語言，讀寫的語言 kah 母語無全（鄭良偉 1990）。這種行為明顯違反著語言人權，為了漢文化統一的表象，犧牲各種語言的修辭主權，根本行 bē 通 ê。台灣閣有 hām 漢語無牽連的南島語言，遮的語言書寫的權利更加無應該為著「書同文」的傳統，來 hōng 剝奪<sup>11</sup>。Ui 漢字使用來看，書同文的說法真明顯忽略幾千年來各方言區前後創造方言漢字的現象。台語 kah 香港的廣東話全款有真濟本土製造的漢字，親像「目睷」（眼睛）。

另外，課業負擔的講法嘛 hōng 定定提出來作反對台語文的理由。課業負擔其實就是 kā 母語當做學習的阻礙。單語同化政策定定以母語是學習的阻礙，來合理化對母語的壓制 kah 忽視。這個論點拄仔好 hām 和現代的語言教育觀 suah 顛倒頭生。語言學習理論對著母語 kah 第二語言學習的關係，有以下重要的結論：母語是任何語言學習的基礎，伊有學習轉移的功效，佇心理上、社會上 kah 教育上，母語攏是寶貴的學習資源，絕對毋是語言學習的阻礙（張學謙 2000）。可比講，Cummins（1979）的語言互相依賴假設指出：第二語言的學習建立佇母語的基礎上，母語毋若毋是學習的負擔，顛倒是任何語言學習的資源。研究發現母語 kah 第二語言的讀寫能力有真深的牽連：母語的讀寫能力會當有效支持第二語言的讀寫發展；ui 母語學著的學術語言能力嘛會使轉移到第二語言。

<sup>11</sup> 值得注意的是所謂的書同文的傳統，佇中國 mā hōo 進步的語言人權觀念所取代。中國憲法第四條規定：「各民族都有使用和發展自己的語言文字的自由……」。憲法之外，koh 有相關法律 lóng 有保障民族語言文字權利的規定。中國以法律保障族群語言文字權利的做法，值得台灣參考。

### 3.4. 主觀評價 vs. 社會地位面向

Hām 第三因素相關的態度有：第 3 題（優美，0.766）、第 18 題（文雅，0.755）、成互補的是第 20 題（社會地位，-0.535）。表 4 是 kah 第三因素相關陳述的統計表。佇第三因素得分懸的受訪者較倚佇認為台語文比國語 khah 婿、khah 文雅；同時嘛 khah 無認同國語文比台語文有較懸的地位。

表 4：「主觀評價 vs. 社會地位面向」的態度統計表

題號	題目	平均值	標準差
第 3 題	我認為台語文比國語文優美。	4.34	1.42
第 18 題	我認為台語文比國語文文雅。	3.87	1.26
第 20 題	我認為國語文比台語文有較懸的社會地位。	4.20	1.70

主觀的評價定定 hōng 用來支持抑是反對台語文。反對者時常列出台語「粗俗」的一面（親像罵人的話），認為無必要書寫成文。Ah-nā 支持者就舉出台語「高雅」的一面（親像詞語典雅 kah 古漢語關係密切）作回應。這兩種語言評價攏牽涉著個人的主觀的感受，真歹作比較。平平講，每一種語言攏有文雅、粗俗的成分，語言 kah 語言之間應該無雅俗之別（林央敏 1997:94）。雖然按呢，這個面向的存在顯示個人主觀的感受猶原是會影響著 in 對台語文接受的程度。佇雙言社會（diglossia）中，高階語言定定 hōng 用佇正式場合，有較懸的社會地位 kah 聲望，因此定定 hōng 呵佬是優美、文雅的；低階語言 hōng 看作是粗俗、落伍的。語言態度研究定定 kā 動機分作工具性動機（instrumental motivation）kah 整合性動機（integrative motivation）。工具性動機指的是透過語言「追求社會認同抑是經濟利益」（Gardner & Lambert 1972:14），通常是自我導向，追求個人的成就，可比講為著欲食頭路、地位、自我提升抑是基本的存活（Baker 1992）。台語需要進一步提升社會地位，強化伊的正面形象，無恐驚真歹得著一般人的認同，影響著使用台語的動機。學校母語教育 kah 文學語言的發展，應該對台語形象的提升有幫助。

### 3.5. 情感象徵面向

第四因素是「情感象徵的面向」，有四個項目：第 15 題（族群象徵，0.679）、第 6 題（真實性，0.560）、第 1 題（親切，0.538）、第 29 題（情感，0.507）。表 5 是第四因素的態度統計表。這四個項目會使歸納作整合性。整合性的語言態度通常是以社會 kah 人際關係作取向，關心目標族群的身份認同，強調語言的情感性作用（Gardner & Lambert 1972）。

表 5：「情感象徵的面向」的態度統計表

題號	題目	平均值	標準差
第 15 題	我感覺台語文是重要的族群象徵。	5.29	1.28
第 6 題	我感覺台語文作品較會當傳達本土的真實性。	5.79	1.51
第 1 題	我感覺台語文比國語文較親切。	5.50	1.29
第 29 題	我認為台語文比國語文較會當充分表現情感。	5.21	1.38

強烈的族群意識會使講是台語文運動上主要的驅策力 (Chen 1996)。這個面向真明顯 kah 台語文當作認同 kah 本土性標記有關係。語言是身份認同的首要指標。Kā 口語書寫成文閣較有強化族群意識的作用。Scoot (1994) 佇夏威夷進行的華人家庭讀寫個案的研究顯示，就算佇以英文為主的社會，族裔語言的書面語全款有重要的功能。伊認為華語文對華人族群文化 kah 認同的延續有幫助。本土語言因為 kah 日常生活上接近，因此，定定 hōng 看作表達本真性 (authenticity) 的上好工具。母語閣較是情感的語言，自細漢學習的語言有「特別的感染力 kah 親密的感覺」(Le Page & Tabouret-Keller 1985:188)。對母語的感情性依附，會當激發母語忠誠感，對母語的保存有幫助。

### 3.6. 古典和現代面向

第五因素結合古典 kah 現代，因此號名作「古典 kah 現代的面向」，相關的態度有：第 13 題 (漢文古典文學，0.739)、第 8 題 (學術性、知識性文章，0.728)。表 6 為第五因素的態度統計表。

表 6：「古典 kah 現代的面向」的態度統計表

題號	題目	平均值	標準差
第 13 題	我贊成以台語來讀寫漢文古典文學。	4.39	1.60
第 8 題	我贊成以台語讀寫學術性、知識性的文章。	4.44	1.48

這個面向牽涉著讀寫台語文的兩種類型：漢文古典文學以及學術性、知識性的台語文。這個面向 kan-nā 暗示著現代 kah 古典並無互相排斥的兩個極端。漢文古典文學注重的漢文化共通的部分並非是本土的特殊性。讀寫漢文古典文學一般是指讀寫漢文化共同的經典作品，親像文言文、詩詞等等。過去漢學仔教育攏用台語來教漢文古典文學，用文言音念課文，口語解釋。因為欠缺學校母語教育，一般人真歹用用文言音來讀遮的文言文。最近值得注意的發展是注重漢文古典文

學中的台灣觀點。杜正勝（1998:255）認為台灣有真濟優秀的本土文言文，無受著重視，因此，提出應當 ài 拋開以「中國」為標準的舊框殼，肯定本土的特色，充實本土化的內涵。

語言現代化除了語詞擴充以外，必須 ài 發展適合現代社會各種言談功能的風格。以台語書寫學術性、知識性的文章，會使講是台語言談功能的現代化。Kitingan（1989:14-15）講著真濟弱勢語言攏遭遇著滅亡的危機，「主要的原因是弱勢語言無發展作知識的語言。一个知識的語言必須佇學術界或者是其他現代社會生活層面上會 tuè 咧行。」因此，台語文佇科技、理性、知識性文體方面的發展真重要<sup>12</sup>。

### 3.7. 標準化面向

第六因素主要是 hām 標準化有關係的態度，因此號名作「標準化面向」：佇負極出現的是第 9 題（標準化問題，-0.788）、第 10 題（學校促進語文標準化，0.660）、第 11 題（專門機構，0.540）。第六因素的相關統計資料請參見表 7。

表 7：「標準化面向」的態度統計表

題號	題目	平均值	標準差
第 9 題	我認為台語文字猶無標準化會致使推行困難。	5.59	1.16
第 10 題	我認為學校教育對台語文的標準化有幫助。	5.53	1.17
第 11 題	我贊成政府成立專門機構來作台語文字化的工作。	5.75	1.16

這個面向顯示台語文的文字化 kah 標準化是影響台語文接受的重要因素之一。使用漢字書寫台語定定拄著有音無字的情形，有當時仔就算勉強寫出漢字，卻是閣有標準化的問題。台語標準化的困難佇咧漢字的選用 kah 造字的原則傷濟無共識。根據鄭良偉（1989）的研究，一般文章差不多有 15% 的語詞，無適當抑是規範化的漢字會使使用。文字欠缺標準會嚴重影響著語言佇資訊科技方面的應用。Jordan（2002）就以台語為例，說明非官方、欠缺規範的文字會 hông 排除佇萬國碼（Unicode）標準之外，因此影響著台語漢字佇萬維網（World Wide Web）的呈現。國家佇語言的標準化過程中扮演著真重要的角色，應當 ài 設專門機構做台語語文規範制定的工課。規劃的時，應該 ài 拍破漢字中心主義，考慮採用漢字 kah 拼音字同齊用的雙文字政策（Tiu<sup>n</sup> 1998；李英哲 1999；張學謙 2001；鄭良偉 1990）。學校的母語教育是提供語言標準化上好的討論場所，對台語文字規範有真大的幫助（cf. Romaine 1994:550）。

<sup>12</sup> 以台語撰寫的學術論文或書籍愈來愈 tsē，請參考楊允言的白話字書目：  
<http://203.64.42.21/iug/ungian/Soannteng/subok/poj.htm>

#### 4. 結論

本研究探討大學生 kah 國小教師對台語讀寫的態度。一般來講，受試者對台語文的社會功能、教育意義 kah 推行台語文攏保持積極肯定的態度。經過因素分析，本研究得著六個台語讀寫態度的深層面向：1) 推廣發展面向；2) 國家族群面向；3) 主觀評價 vs. 社會地位面向；4) 情感象徵面向；5) 古典 kah 現代面向；6) 標準化面向。遮的面向顯示台語讀寫牽涉著複雜的因素，無法度 kan-nā ui 單一個面向來評定。台語讀寫規劃需要考慮著遮的態度面向，才會當創造出對台語讀寫發展的有利環境。

語言計畫需要 kah 實際生活相配合，閣 òi 考慮著目標團體的意願 kah 想法。本研究顯示大學生 kah 國小教師對台語讀寫有真積極正面的態度，佇這個基礎之下，台灣的語言規劃應該 òi 趕緊展開台語文的地位、語文 kah 學習規劃。會使考慮用母語為優先的多語言教育政策，用母語作兒童的捌字啓蒙教育語言。

讀者回應

任何批評指教，歡迎 email: peter@cc.nttu.edu.tw 張學謙收。

#### 參考冊目

- Baker, C. 1992. *Attitudes and Language*. Multilingual Matters LTD.
- Brown, B. 1993. The Social Consequences of Writing Louisiana Creole French. *Language in Society* 22, pp.67-101.
- Chen, P. 1996. Modern Writing Chinese, Dialects, and Regional Identity. *Language Problems and Language Planning* 20 (3), pp.223-243.
- Crystal, D 著 周蔚譯 2001 《語言的死亡》。台北：貓頭鷹。
- Cummins, J. 1979. Linguistic interdependence and educational development of bilingual children. *Review of Educational Research* 49, pp.222-251.
- Erbaugh, M. 1995. Southern Chinese dialects as a medium for reconciliation within greater China. *Language in Society*. 24, pp.79-94.
- Fasold, R. 1992. Vernacular-language education reocnsidered. In Kingsley Bolton and Helen Kwor (eds.) *Sociolinguistics Today: International Perspectives* 281-299. Routledge.
- Fasold, R. 1997. Motivations and attitudes influencing vernacular literacy: four African assessments. In Tabouret-Keller et al. (eds.) *Vernacular Literacy: A Re-evaluation* 246-270. Oxford.

- Fishman, J. 1980. Minority language maintenance and the ethnic mother tongue school. *Modern Language Journal*. 64 (2), pp.167-172.
- Gardner, R. C. and Lambert, W.E. 1972. *Attitudes and Motivation in Second-Language Learning*. Newbury House.
- Iu<sup>n</sup> U., Tan-te<sup>n</sup> H. (to appear). A survey of media and data processing development for written Taiwanese. *International Journal of the Sociology of Language*.
- Jordan, D. 2002. Language left behind: Keeping Taiwanese off the World Wide Web. *Language Problems & Language Planning*. 26 (2), pp.111-127.
- Kitingan, J. 1989. Keynote Address at the Symposium on the standardization of the Kadazan dialects. Paper presented at Kundasang, Sabah, January 1989.
- Kramsch, C. 1998. *Language and Culture*. Oxford University Press.
- LePage, R. & Tabouret-Keller, A. 1985. *Acts of Identity: Creole-based Approaches to Language and Ethnicity*. Cambridge University Press.
- Lewis, E. G. 1981. *Bilingualism and Bilingual Education*. Oxford: Pergamon.
- Paulston, C. 1994. Linguistic Minorities in Multilingual Setting: Implications for Language Policies. John Benjamins Publishing Company.
- Romain, S. 1994. Hawai'i Creole English as a literary language. *Language in Society*. 23 (4), pp.527-554.
- Ruiz, R. 1984. Orientation in language planning. *NABE*, 8 (2), pp.15-34.
- Ryan, B., Giles H., & Sebastian, J. 1982. An integrative perspective for the study of attitudes toward language variation. In Ryan, Ellen B. & Giles, H. (eds.) *Attitudes towards Language Variation* pp.3-19. Edward Arnold.
- Scott, A. 1994. Chinese Written Language in Hawai'i: *The Linguistic, Social, and Cultural Significance for Immigrant Families*. Unpublished dissertation. University of Hawai'i.
- Tabouret-Keller, A., Le Page, R., Gardner-Chloros, P. & Varro, G. (eds.). 1997. *Vernacular Literacy: A Re-evaluation*. Oxford.
- Tiun, H. 1998. Writing in two scripts: A case study of digraphia in Taiwanese. *Written Language and Literacy*. 1(2), pp.225-247. The Netherlands: John Benjamins Publishing Company.
- UNESCO. 1953. *The Use of Vernacular Languages in Education*. (Monographs on fundamental education, 8.) Paris: UNESCO.
- 呂興昌 1992 〈走向多音交響的語言共同體－從台灣文學的翻譯談起〉，《文學台灣》3:5-8。
- 李英哲 1995 〈二十一世紀臺灣語言的本土化〉，曹逢甫、蔡美惠編《臺灣閩南語論文集》頁 297-306。臺北：文鶴。

- 李英哲 1999 〈漢語雙方言教育、雙文制度及教育現代化〉，陳恩泉編《雙語雙方言與現代中國》頁 164-173。
- 杜正勝 1998 〈台灣觀點的文選〉，《台灣心、台灣魂》。高雄：河畔。
- 林央敏 1997 《台語文學運動史論》。台北：前衛。
- 施正鋒、張學謙 2003 《語言政策及制定『語言公平法』之研究》。台北：前衛。
- 施正鋒 2002 《語言權利法典》。台北：前衛。
- 張我軍 1925 〈新文學運動的意義〉，《台灣民報第 67 號》。1925 年 8 月 26 日。
- 張春鳳、江永進、沈冬青 2001 《台語文學概論》。台北：前衛。
- 張學謙 1999 〈母語讀寫與母語重建〉，財團法人台南市文化基金會、台南市立文化中心主辦之台灣母語文化之重生與再建學術研討會。
- 張學謙 2000 〈母語教育 e 趨勢 kap 基礎概念：拍倒語言歧視建立母語教育〉，Taiwanese Collegian 22 期。
- 張學謙 2001 〈漢字文化圈的混合文字現象〉。盧國屏（編）《文化密碼：語言解碼：第九屆社會與文化國際學術研討會論文集》頁 385-414。《漢語文化學叢刊》。台北：學生書局。
- 連橫 1929 〈台語整理之責任〉，《台灣民報》。1929 年 12 月 1 日。
- 連橫 2001 《台灣語典》。高雄：裕文堂。
- 郭明昆 1935 〈北京話〉，《台灣文藝》2 (2)。
- 陳若曦 1996 〈台語寫作要不得〉，中國時報。1996 年 6 月 10 日。
- 黃石輝 1931 〈再談鄉土文學〉，台灣新聞。1931 年 7 月 24 日。
- 黃宣範 1993 《語言、社會與族群意識：台灣語言社會學的研究》。臺北：文鶴。
- 廖咸浩 1995 〈「台語文學」的商榷〉，《愛與解構：當代台灣文學評論與文化觀察》頁 75-87。台北：聯合文學。
- 鄭良偉 1989 《走向標準化的台灣話文》台北：自立。
- 鄭良偉 1990 《演變中的台灣社會語文》台北：自立。



## 附錄 1：台語讀寫態度的統計資料

題目	平均數	標準差
1. 我覺得台語文比國語文親切。	5.50	1.29
2. 書同文是中國文化傳統，不需要發展台語文。	2.40	1.27
3. 我認為台語文比國語文優美。	4.31	1.40
4. 我贊成讀寫台語的民間文學。	5.58	1.16
5. 我贊成各級學校推行台語文讀寫教育。	5.66	1.10
6. 我覺得台語文作品比較能傳達本土的真實性。	5.79	1.15
7. 我覺得推行台語文會造成孩童課業負擔。	3.70	1.52
8. 我贊成以台語讀寫學術性、知識性的文章。	4.44	1.48
9. 我認為台語文字尚未標準化將導致推行困難。	5.59	1.16
10. 我認為學校教育將有助於台語文的標準化。	5.53	1.17
11. 我贊成政府成立專門機構從事台語文字化的工作。	5.75	1.13
12. 我覺得推行台語文會阻礙國家認同。	2.60	1.40
13. 我贊成以台語來讀寫漢文古典文學。	4.39	1.60
14. 我認為學習台語文有助於其他語文的學習。	4.64	1.30
15. 我覺得台語文是重要的族群象徵。	5.29	1.28
16. 我認為國語文比台語文較有實際功用。	4.66	1.45
17. 我覺得推行台語文會妨礙族群和諧。	2.78	1.31
18. 我認為台語文比國語文文雅。	3.87	1.26
19. 我覺得台語文是了解台灣文化的重要媒介。	5.80	1.09
20. 我認為國語文比台語文有較高的社會地位。	4.20	1.70
21. 我個人願意學習台語書面語。	5.38	1.33
22. 我贊成將台語文列為官方語文之一。	4.82	1.45
23. 我認為有必要推行台語文的現代化。	5.61	1.09
24. 我認為母語文教育是一項國民的基本權利。	5.79	1.00
25. 我希望見到更多的台語文在大眾傳播媒體出現。	5.47	1.21
26. 我認為台語讀寫有助於本土語言文化的保存與發展。	5.95	.97
27. 我贊成以台語進行文學創作。	5.49	1.19
28. 我贊成建立台語文的社會獎賞制度以推行台語文。	5.27	1.31
29. 我認為台語文比國語文較能充分的表現情感。	5.21	1.38
30. 我覺得台語文使用的區域不廣，沒有推廣的必要。	2.39	1.17



# Learning efficiencies for Roman scripts and Han characters: In terms of dictation and oral reading tests

Wi-vun Taiffalo CHIUNG  
Department of Taiwanese Literature  
National Cheng Kung University

## Abstract

Many arguments on learning efficiencies for Roman scripts and Han characters were ideologically arose, rather than based on a scientific study. Although Chiung (2003) had done a scientific study in learning efficiencies based on experiments with a total of 803 subjects, the amount was limited. The purpose of this study is to feature out the leaning efficiencies of Han characters based on Chiung's previous study and methodology. A total of 105 junior high school students and 210 senior high school students were added in dictation tests. A total of 187 elementary school students and 30 collegians were added in oral reading tests. The results reveal that Roman scripts are superior to Han characters firstly in dictation tests and secondly in oral reading tests. In dictation tests, the subjects in Roman scripts group significantly increased their score each year until the fifth grade, by which time they had the same statistical score as college students. As for subjects in Han characters group, subjects did not statistically reach the same level as college students until they were a round at tenth grade. In oral reading tests, the second grade students in Roman scripts group and third grade students in Han characters significantly reached the statistical score as collegians.

Keywords: Roman scripts, Han characters, learning efficiency, dictation, oral reading

## 羅馬字 kap 漢字 ê 學習效率比較： 以聽寫 kap 唸讀為測驗項目

蔣為文

國立成功大學台灣文學系

### 摘要

長期以來討論羅馬字 hām 漢字 ê 學習效率 ê 文獻多數停留 tī 理論 ê 分析，真罕 leh 有科學實證 ê 數字證據。雖罔蔣為文 (Chiung 2003) bat tī 伊 ê 博士論文 lín 根據 803 人參與實驗 ê 結果提出數字證據。可惜參與 tsit-ê 實驗 ê 受測者對象有限。所 pái，本研究 ê 目的是 tī 蔣為文 ê 先行研究基礎頂頭，加上 khah tsē 對象參與測驗，thang 進一步了解羅馬字 kap 漢字 tī 聽寫 kap 唸讀 tsit 2 方面 ê 學習效率。

Tī 蔣為文 (Chiung 2003) tsin 前 ê 聽寫測驗，kan-tann 有國小 kap 大學生參與受測，本研究新增加前鋒國中學生 105 人 kap 高中職學生 (台南一中、台南女中、亞洲高職) 210 人。Tī 蔣為文 (Chiung 2003) ê 唸讀測驗 kan-tann 有越南學生參與測試，本研究新增加台灣 ê 後紅國小學生 187 人 kap 成大學生 30 人。本論文 ê 研究方法完全依照蔣為文 (Chiung 2003) ê 實驗設計，kan-tann 針對受測對象作補充。

研究結果顯示羅馬字比漢字 khah 優勢 ê 所在上主要是 tī 聽寫方面，其次 tsiah 是唸讀方面。Tī 聽寫測驗方面，羅馬字組學生大約到國小五年，漢字組大約 ài 到高中 ê 階段 tsiah 有法度 tī 統計上達到大學生 ê 聽寫水準。Tī 唸讀方面，羅馬字組 ê 學生大約到國小二年，漢字組 ài 到國小三年 ê 階段 tsiah 有法度 tī 統計上達到大學生 ê 唸讀水準。本研究再度證明 tī 聽寫 kap 唸讀方面，羅馬字比漢字 khah 簡單學。

關鍵詞：羅馬字、漢字、學習效率、聽寫、唸讀

## 1. 前言

包含台灣、中國、越南、韓國、日本等在內 ê 漢字文化圈，tī 二十世紀 tsin 前 lóng 用漢字文言文做官方書寫語言。Tuè-tiòh 西歐國家 ê 軍事、政治、經濟、文化勢力拓展到亞洲，漢字文化圈 lín ê tsit kuá 國家爲 tiòh 避免 tsiann-tsò 列強 ê 殖民地，開始進行國家現代化 ê 革新方案。其中一項就是文字改革：期待透過好讀、好寫 ê 文字來普及國民教育 thang 建設現代化 ê 國家。就親像 Chen (1994: 367) 所講 ê，漢字「歹學、歹 bat 致使青睞牛 tsē、效率低，suah 變成國家現代化 ê 阻礙」，所以有改革漢字 ê 主張。Tī 越南，in lōo-bué tī 1945 年廢除漢字、改用羅馬字；Tī 韓國 kap 朝鮮，二次戰後 mā 改用世宗大王所發明 ê 音素文字「諺文」(Hangul)；日本 tī 戰後 mā 限制漢字使用 ê 數量，koh 增加「假名」(Kana) ê 使用份量。Tī 中國，雖罔拉丁化運動無成功，至少有做到白話文 kap 簡體化 ê 成就。咱台灣，雖然羅馬字 iáu m̄ 是真普遍，至少白話文已經取代言文變主流文字 (Hannas 1999; Defrancis 1950 1977; Chen 1999; 周有光 1978、蔣爲文 2007)。

有關漢字 ê 優缺點 kap 伊學習上 ê 效率問題，雖罔 uì 19 世紀尾期就受人注目 kap 討論，m̄-koh 「廢漢字」iáh 是「繼續使用漢字」雙方 ê 論點，若 m̄ 是 khiā tī 意識型態 ê 極端，就是建立 tī 純理論 ê 假設，kài 少有科學性 ê 實驗證明來支持伊 ê 論點。反對漢字 ê 人 lóng 認爲漢字欠缺效率、無 kah 一 sut-á 路用；贊成用漢字 ê 人就 ngē-si 捍衛漢字，認爲只要改進教學方法就 ē-sái。因爲有 tsit-khuán 爭論，本論文 àn-sng 用科學實證 ê 方法來比較漢字 hām 其他「音素」文字（俗稱「拼音」文字）ê 學習效率。

本研究是延續蔣爲文 tsin 前 ê 實驗研究 (Chiung 2003、蔣爲文 2005)，包含 2 種面向 ê 測驗，分別是：聽寫 (dictation tests) kap 唸讀測驗 (oral reading tests; 朗讀)。本研究分別包含 985 位來自台灣 kap 350 位越南 ê 受測者；受測者 ê 成員包含小學生、中學生 kap 大學生。測驗 ê 目的 teh 推測台灣 kap 越南 ê 學生 ài 學外久 tsiah ē-tàng 具有 hām 大學生 kāng-khuán ê 聽寫 kap 唸讀 ê 水準。

## 2. 文字系統、學習效率 kap tsin 前 ê 實驗研究

若論到文字，真 tsē 人 lóng 會用「表音」kap「表意」二分法來區分世界上 ê 文字系統，suà--lái 認爲漢字是「表意文字」，其他使用 ABC 羅馬字母 ê 是「表音文字」。事實上，tsit 種 kā 文字二分法 ê 分類方法真無妥當 mā 無準確，因爲無半種文字是「純」表音或者表意 ê。像講，英文 ê “semi” kap “er” 就分別有「半」kap「人」ê 意含；中文 ê 「麥當勞」就純粹是利用漢字做「記音」ê 工具來表示英文 ê “McDonald” tsit-ê 詞。

若準漢字是表意文字，án-ne 漢字 ê 閱讀過程應該 hām 其他所謂 ê ABC 拼音文字無 kāng tsiah tiòh。M̄-koh，真 tsē 心理語言學 ê 研究報告 lóng 指出「kā 漢字 ê 閱讀

過程 kap 語音聯想分開」是無正確 ê 觀念。曾志朗 ê 研究報告 (Tzing, 1992:128) 指出「漢字 ê 閱讀過程 kāng-khuán 牽涉著語音 ê 反射聯想, tsit-ê 過程 kap 其他所謂 ê 拼音文字是類似 ê」。意思就是講, 漢字 kap 所謂 ê 拼音字 tī 閱讀過程 kāng-khuán 牽涉著語音 ê 反射聯想。李孝定 (1992) ùi 伊對漢字結構演變所做 ê 統計分析發現: 真正具備表意性質 ê 「象形字」、「指事字」tī 漢字 ê 歷史演變中所佔 ê 比例 lú 來 lú tsió, 顛倒描寫語音 ê 「形聲字」ùì 公元前 11 世紀 ê 27% 跳升到 12 世紀 ê 90%。

因為傳統表音、表意 ê 文字分類法有伊真大 ê 缺點, Gelb (1952) kap Smalley (1963) 就提出新 ê 文字分類觀念。In 指出, 世界 ê 文字應該就伊「表示語音 ê 單位 ê 大細」來分類 tsiah ē-tàng 有系統性 ê 對世界文字做分類 kap 了解文字 ê 演變趨勢。所謂 ê 「語音單位」就是指語言學 teh 講 ê 「音素」(phoneme)、 「音節」(syllable)、 「詞素」(morpheme)、 kap 「語詞」(word) 等, ùi 細到大、無 kāng 大細 ê 「話語」成分。

Tī tsit-ê 分類標準之下, 漢字 ē-sái 講是「語詞-音節」(word-syllabic) 或者「詞素-音節」(morphosyllabic) ê 文字。<sup>1</sup> 日本 ê 「假名」是「音節」文字 ê 典型代表。越南羅馬字、英文字、台灣「白話字」、kap 韓國「諺文」ē-sái 算是「音素」文字, 因為 tī tsit-ê 系統 lāi-té 每一個字母所表示 ê 語音單位是「音素」。雖然越南羅馬字、英文字、白話字、kap 諺文 lóng 是音素文字, m̄-koh in iáu 有 tām-pòh-á 差別; 差別 ê 所在就是「語音 hām 符號 ê 對應關係」kap 「符號排列方式」ê 無 kāng。就「語音 hām 符號 ê 對應關係」來看, 越南羅馬字 kap 台灣白話字基本上是一個符號對應一個音素, m̄-koh 英文是多元 ê 對應關係。就音素符號排列方式來看, 越南羅馬字、台灣白話字 kap 英文字 lóng 是一維 ê 線性排列, m̄-koh 韓國諺文 kap 漢字 lóng 是二維 ê 結構。現此時世界上多數 ê 文字系統, 像講英文、德文、法文、西班牙文、越南文 kap 台灣白話字, lóng 是一維 ê 音素文字。一維 ê 音素文字 ē-sái 講是世界上普遍 ê 書寫系統。

Gelb 進一步提出講: ùi 語音 ê 單位 ê 大細來看, 世界上 ê 文字演變是 ùi 大 ê 單位到細 ê 單位。會有 tsit 款 ùi 大到細 ê 演變, 是因為牽涉著人類對「話語」ê 觀察 ê 能力。也就是講, tng 當咱人對「話語」ê 「語音單位」有 khah 進一步 ê 了解 liáu, 咱人就進一步發展出描寫 khah 細 ê 「語音單位」ê 文字系統。

描寫 ê 語音單位 ê 大細 kap 學習效率有啥物關係 leh? 一般 tik 來講, 描寫 khah 細 ê 語音單位 ê 文字系統會 khah 準確(紀錄語音)、有效率、有利咱人 ê 學習, 因為 in ē-sái 透過有限 ê、少數 ê 「字母」ê 「排列組合」來描寫無限 ê、新語詞 ê 創造。「音素」文字 ē-tàng 有 tsit 種功能是因為咱人類 ê 語言 lóng 是由少數 ê 「母音」(vowels) kap 「子音」(consonants) 所構成 ê。透過無 kāng ê 音素符號來代表無 kāng ê 母音 kap 子音, 就 ē-sái kā hit-ê 語言 ê 語音系統完整描寫起來。

Smalley (1963:7) 指出, 「音素」文字通常 kan-tann 需要少數 ê 字母(像講, 英

<sup>1</sup> Gelb 傾向用 “word-syllabic”, DeFrancis (1990) 傾向用 “morphosyllabic”。

文只要 26 个字母），就 ē-sái 描寫 hit-ê 語言 ê 所有語音。相對來講，「詞素」文字 ê 缺點就是有真 tsē ê 「字」（詞素音節符號），學生就 ài 學足 tsē ê 「字」了 tsiah 有 tsài-tiâu 進一步做閱讀應用。以台灣為例，小學階段大概 ài 學 2,600 个漢字；升起去中學了，為著讀文言文 ê 文章，學生 ài 繼續學 tsit-kuá 平時罕 leh 用著 ê 漢字。若準小學畢業就算有一般 ê 閱讀寫作能力，台灣 ê 學生上無差不多 ài 學 3,000 字漢字 tsiah 會曉讀寫一般程度 ê 中文。根據 Hannas (1997) ê 統計，咱 tsit-má 社會上通行使用 ê 漢字大約有 7,000 字。Tsit 7,000 字只是常用 ê 漢字 niâ，若 kâ 其他 khah 少人用 ê 字算在內，數量 ē-sái 達到《康熙字典》所收集 ê 47,035 字。

總講一句，漢字就親像 DeFrancis (1996:40) 所講 ê：「漢字會 hiah 無效率，主要就是因為漢字用真粗、無系統性 ê 語音—符號對應方式，kap koh-khah 嚴重 ê 形旁表達方法」。

有關各種文字 ê 學習效率，過去 ê 研究多數是就理論上來探討，真罕 leh 有實證 ê 研究。蔣為文 (Chung 2003) ê 博士論文應該是上代先用實驗 ê、量化 ê 方式來比較漢字 kap 羅馬字 ê 學習效率。伊 ê 研究 lóng-tsóng 包含三款實驗，分別是：閱讀理解、聽寫 kap 唸讀測驗。Tsit-ê 研究分別包含 453 kap 350 ê 來自台灣 hām 越南 ê 受測者；受測者 ê 組成包含小學生 kap 大學生。

Tī 閱讀理解測驗 lâi-té，受測者分做漢字組、注音符號組 kap 越南羅馬字組；In 分別用漢字、注音符號 kap 越南羅馬字所寫 ê 閱讀文章作測驗。實驗結果顯示漢字 kap 越南羅馬字二組之間 ê 受測者成績無統計上 ê 差別，m̄-koh 注音符號組 lâi-té ê 小學二年仔到五年仔 ê 成績 sió-khuá 比前二組 khah 低。

Tī 聽寫測驗 lâi-té，受測者分做台灣漢字組 kap 越南羅馬字組；tak 組 ê 聽寫內容 lóng 包含軟式 kap 硬式短文章一篇。就軟式短文來講，漢字組 kap 羅馬字組 ê 受測者 ê 聽寫正確率 lóng tak 年增加，而且兩組 lóng tī 國小四年仔 ê si-tsūn tī 統計上達到大學生 ê 聽寫正確率。M̄-koh，硬式短文 ê 測驗結果顯示漢字組 ê 受測者 tī 小學六年仔 ê 時 tī 統計上 iáu-buē 達到 hām 大學生 kāng-khuán ê 正確率；羅馬字組 tī 國小五年仔就達到大學水準。Tsit-ê 結果顯示漢字 ài khai khah 久長 ê 時間來學習 tsiah ē-tàng 達到大學 ê 聽寫水準。因為漢字受測者無包含中學生，所以 tsit-ê 研究無法度具體建議 ài 外久長 ê 時間 tsiah 有法度達到大學 ê 聽寫水準。因為有 tsit-ê 限制，所以咱 tsit 篇論文 ê 研究有新增加國中生 kap 高中生來做測驗。

Tī 唸讀測驗 lâi-té，受測者 hōng 要求 kâ 事先準備好 ê 軟式 kap 硬式短文各一篇大聲唸出來；tsit 項 kan-tann 針對越南學生做測驗。統計結果顯示羅馬字學習者 tī 經過三、四個月 ê 學習 liáu 就 ē-sái 達到 90% ê 講讀正確率，一冬後就 ē-tàng 達到 kiōng beh 百分之百 ê 正確。因為蔣為文 ê 博士論文內底 ê 唸讀測驗無包含台灣學生，所以咱 tsit 篇論文有新增加台灣小學生來做唸讀測驗。

### 3. 研究方法 kap 執行過程

Tsit-ê 研究是延續蔣為文 (Chung 2003) ê 實驗研究, 所使用 ê 實驗方法基本上是 kâng-khuán ê。唯一 ê 差別是 tsit-ê 研究 ke 增加台灣 ê 受測者來做聽寫 kap 唸讀測驗。

漢字 kám 有學習效率? Beh 回答 tsit khuán ê 問題, 咱就 ài kâ 漢字 thèh 來 hām 其他 ê 文字做比較 tsiah 有意義。理想上, tī 實驗設計 lín 咱應該有文字對照組, 像講有漢字 kap 羅馬字 2 組。Tsit 2 組 lāi-té 參與測試 ê 人 ê 背景應該 lóng 一致, tshan-tshiünn 有 kâng-khuán ê 語言能力、第一語背景、歲數、家庭經濟狀況、IQ、EQ 等。Suà--lāi 2 組 ê 受測者分別 hōo in kâng 時數、kâng 師資、m-koh 無 kâng ê 文字 (i.t.s. 漢字 vs. 羅馬字) ê 教學。Tī 各組受測者學習 hit-ê 文字 ê 時, 每隔一段時間受測者就 ài 接受學習評量 thang 了解學習成果。

雖然頂面 ê 實驗設計非常理想, m-koh tī 現實當中 beh án-ne 實行 suah 有困難。像講, 受測者 ê 背景真歹完全一致; 就算找會 tiòh 背景接近 ê 人, tsit kuá 人 mā 無一定會同意參與實驗。因為有 tsia 實際 ê 困難, 所以本計畫只好用間接 ê 實驗方法來檢驗漢字 hām 羅馬字 ê 效率。

Tsit-ê 研究計畫 lāi-té ê 漢字組以台灣 ê 學生為研究對象, 對照 ê 羅馬字組以越南學生為對象。雖罔漢字組 kap 越南羅馬字組所使用 ê 語言 (i.t.s. 華語 vs. 越南語) 無 kâng, m-koh 華語 hām 越南語 ê 語言結構真類似, kâng-khuán 是具有聲調 ê 孤立語, 而且越南過去 bat 使用漢字來書寫越南語, 所以咱選用越南羅馬字 tsiann-tsò 本研究計畫 ê 對照組。

Tsit-ê 研究 ê 受測者包含小學生、中學生 hām 大學生。大學生 ê 測驗分數 tī tsit-ê 研究 lín hông 當做各項測驗 ê 能力指標。各年級學生 ê 測驗分數 lóng thèh 來 hām 能力指標比對, 當兩者之間顯示無統計上 ê 差別 ê 時, 咱就假設 hit 年級 ê 學生 tī hit 項測驗 lín 已經達到大學生 ê 水準; Suà--lāi tsiah koh 進一步照學生 ê 年級來推測 hit 項測驗所需要 ê 學習時間。像講, 若 tsún 台灣 ê 小學四年級學生 ê 唸讀測驗 ê 平均分數已經達到大學生 ê 水準, 咱就推測大約 ài 四冬 ê 漢字學習時間 tsiah ē-tàng 看 bat hit 項閱讀測驗 ê 文章。

Tsit-ê 研究包含 2 種面向 ê 測驗, 分別是聽寫 (dictation tests) kap 唸讀測驗 (oral reading tests)。Tsit-ê 研究 ê 實驗數據來自 2 階段 ê 實驗: 第一階段是蔣為文 (Chung 2003) tī 公元 2002 年 1 月到 2003 年 5 月間執行完成中 ê 實驗。Tsit 階段研究對象 lóng 總有 803 位: 分別來自台灣高雄縣後紅國小 (396 位)、台北縣淡江大學 (57 位)、越南河內 To Hien Thanh 小學 (300 位)、kap 河內國家大學 (50 位)。第二階段是 2006 年到 2008 年之間 koh 延續去做 ê 實驗, lóng 總 ke 532 位受測者, 分別列 tī 圖表 1。



圖表 1. 第二階段受測者人數 kap 來源背景

日期	學校	受測者人數
2006 年 6 月	高雄縣岡山鎮前峰國中	1-3 年級, lóng 總 105 人
2007 年 5-6 月	台南一中	1-2 年級, lóng 總 76 人
2007 年 5-6 月	台南女中	1-2 年級, lóng 總 72 人
2007 年 6 月	台南市亞洲高職	1-2 年級, lóng 總 62 人
2007 年 12 月	高雄縣岡山鎮後紅國小	1-6 年級, lóng 總 187 人
2008 年 5 月	成功大學	各年級 lóng 總 30 人

### 3.1. 聽寫測驗

Tsit 項測驗 lóng 總分做二組對照組：華語漢字組 kap 越南羅馬字組。漢字組受測者包含第一階段 ê 有效數 415 人 kap 第二階段前峰國中、台南一中、台南女中、亞洲高職等 315 人，合起來 lóng 總 730 人。<sup>2</sup>

各組 ê 聽寫內容 lóng 包含「硬式」(soft article; 定義做政治經濟新聞) kap 「軟式」(soft articles; 定義做敘述性故事) 短文章各一篇。各組聽寫內容 ê 體裁 kap 時間長短大約差不多，而且 lóng 事先錄 tī 錄音帶 lín。華語漢字組用華語錄音，越南羅馬字組用越南語錄音。錄音 ê 時 tak 篇內容全文先以正常速度唸一 piàn, suà--lâi tak 句用慢速唸三 piàn, lōo-buê tsiah koh 用正常速度唸一 piàn 全文。測驗 ê 時學生 hông 要求照錄音帶 lín ê 指示 kā 短文章聽寫下來。漢字組 hông 要求先用漢字書寫，若 tú-tiòh bē-hiáu 寫 ê tsiah koh 用注音符號寫落下。越南羅馬字組 hông 要求以越南羅馬字聽寫短文。

測驗 liáu 學生所得 ê 成績分數用伊書寫 ê 正確率來計算。漢字組 ê 正確率以漢字(音節)做單位來計算：親像，漢字組軟式短文 lóng 總有 130 个漢字組成。若寫 tiòh 93 个漢字，án-ne 伊 ê 正確率是  $93/130 = 72\%$ 。越南羅馬字組 ê 正確率以「音段」(sound segments) hām 「聲調」(tones) 做單位來計算；音段就照越南語 ê 特色分做「前音」(onset)、「介音」(glide)、「核心」(nucleus)、「尾音」(coda) 四類。像講，越南組軟式短文 lóng 總有 308 (音段) + 119 (聲調) = 427 个單位。若學生寫 tiòh 其中 237 个單位，án-ne 伊 ê 正確率是  $237/427 = 55.5\%$ 。

### 3.2. 唸讀測驗

Tsit 項測驗 mā 分做二組對照組：華語漢字組 kap 越南羅馬字組。越南羅馬字組

<sup>2</sup> 參加第一階段實驗 ê 台灣學生有 453 位，其中聽寫測驗 ê 有效學生數是 415 位。

完全採用蔣為文 (Chiung 2003) tsin 前 350 名受測者 ê 實驗結果。漢字組是 tsit-ê 研究 ke 增加 ê 組別, 受測者包含後紅國小 1~6 年級、187 名小學生, kap 成功大學 30 名大學生, 合起來是 217 名受測者。

唸讀測驗 ê 主要目的是 beh 推測台灣/越南學生 ài khai 外久 ê 學習時間 tsiah ē-tàng 正確 ê 唸讀漢字/羅馬字系統。Tī 唸讀測驗 lìn, kan-tann 測驗學生唸讀 ê 正確率 ah 無考慮伊是 m̄ 是理解短文內容。

測驗內容 mā 包含「硬式」kap「軟式」短文章各一篇。短文 lóng 事先印 tī A4 ê 紙 lìn, tsiah hōo 學生照稿大聲唸出來。研究人員就 tī 邊仔用錄音機對學生錄音。事後 tsiah koh kā 學生 ê 錄音檔轉寫 (transcribe) 做書面資料, suà--lâi tsiah 按聽寫測驗 ê 分析方式做唸讀 ê 錯誤分析。唸讀正確率 ê 計算方式 hām 聽寫測驗 kāng-khuán。

Tsit-ê 研究 lìn ê 各種統計是透過 SPSS kap Excel 2 種軟體來完成。統計方式包含 t-test、GLM Univariate post hoc tests 等, koh 採用  $p < 0.05$  做誤差水平。

## 4. 研究結果 kap 討論

統計結果顯示, 無論 tī 聽寫 iah 是唸讀測驗, 漢字組 kap 越南羅馬字組學生 khah 大 ê 差別主要表現 tī 硬式文章。伊詳細 ê 統計結果 kap 討論分別 tiàm 下面討論。

### 4.1. 聽寫測驗

#### 4.1.1. 漢字組

圖表 2 ê 實驗結果顯示, tī 軟式文章測驗 lìn, 學生 ê 漢字正確率 tàk 年增加, 而且 t-test 統計結果顯示到 kah 四年級 (含) 以上各年級已經 kap 大學生無統計上 ê 差別。也就是講, 台灣 ê 學生大約 ài khai 4 冬 ê 學習時間 tsiah ē-tàng 達到大學生 ê 聽寫「軟式」文章 ê 能力。

圖表 2. 漢字組軟式文章 lin 各年級 ê 漢字正確率

年級	性別	人數	Pha 數%	平均字數	標準差	上高	上低
1	male	29	19.4	25.24	15.56	57	1
	female	26	20.2	26.31	15.98	59	2
	Total	55	19.8	25.75	15.62	59	1
2	male	26	42.1	54.73	26.13	118	6
	female	26	60.8	79.04	25.61	115	19
	Total	52	51.4	66.88	28.41	118	6
3	male	31	74.6	97.00	32.56	128	4
	female	26	78.1	101.50	35.06	128	13
	Total	57	76.2	99.05	33.49	128	4
4	male	26	89.3	116.15	25.12	130	9
	female	34	93.9	122.09	8.04	130	99
	Total	60	91.9	119.52	17.67	130	9
5	male	31	89.5	116.35	16.27	129	69
	female	35	93.9	122.03	11.21	130	69
	Total	66	91.8	119.36	14.00	130	69
6	male	46	94.1	122.39	17.10	130	23
	female	26	97.6	126.92	3.32	130	117
	Total	72	95.4	124.03	13.93	130	23
7	male	15	98.5	128.00	2.17	130	124
	female	20	98.4	127.95	2.50	130	122
	Total	35	98.5	128.00	2.31	130	122
8	male	20	98.9	128.60	1.67	130	125
	female	14	98.8	128.43	3.27	130	118
	Total	34	98.9	128.53	2.42	130	118
9	male	14	99.0	128.64	2.98	130	119
	female	21	99.6	129.52	1.12	130	126
	Total	35	99.4	129.17	2.08	130	119
10	male	42	99.7	129.60	0.77	130	127
	female	60	99.5	129.38	1.45	130	123
	Total	102	99.6	129.47	1.22	130	123

(後一頁 koh 有)

年級	性別	人數	Pha 數%	平均字數	標準差	上高	上低
11	male	61	98.4	127.89	4.58	130	106
	female	47	99.1	128.77	2.42	130	120
	Total	108	98.7	128.27	3.80	130	106
大學	male	19	98.6	128.16	3.88	130	119
	female	34	99.2	128.97	1.85	130	121
	Total	53	99.0	128.68	2.74	130	119
Total	male	360	84.2	109.42	35.58	130	1
	female	369	88.3	114.84	30.80	130	2
	Total	729	86.3	112.17	33.32	130	1

(頂一頁 koh 有)

若是硬式文章 ê 聽寫，咱針對高二學生 kap 大學生做 t-test 檢定，統計結果顯示受測者到高中二年 ê 時 iáu 無法度達到大學生 ê 水準 (圖表 3)。Tsit piàn ê 高中生受測者包含南一中、南女中 kap 亞洲高職 ê 學校。咱針對 tsit 3 校 ê 學生做進一步 ê 統計分析 (圖表 5)，結果顯示南一中 kap 南女中 ê 聽寫正確率無統計上 ê 差別，而且高一 ê 時已經統計上達到大學生 ê 水準。相對來講，亞洲高職學生 ê 聽寫正確率統計上比南一中、南女中 khah 低，而且到高二 ê 時 iáu 無法度達到大學生 ê 水準。Tsit ê 結果顯示，就硬式文章來講，以升大學為目標 ê 第一志願學校高中生 tī 一年 ê 時 ē-sái 達到大學生 ê 聽寫能力。若是以就業為主 ê 高職生，就算到高二 à iáu 無法度達到大學生 ê 聽寫程度。Tse mā 表示硬式文章需要 khah tsē ê 聽寫訓練。

圖表 3. 漢字組硬式文章 lín 各年級 ê 漢字正確率

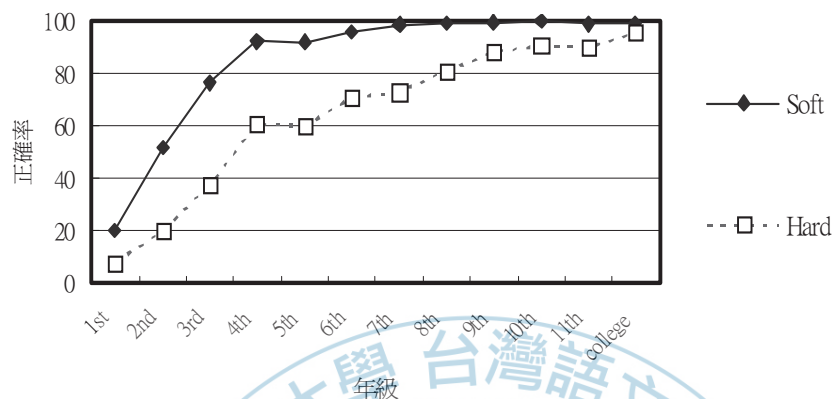
年級	性別	人數	Pha 數%	平均字數	標準差	上高	上低
1	male	29	8.45	7.52	7.29	39	0
	female	25	7.06	6.28	4.10	16	0
	Total	54	7.80	6.94	6.01	39	0
2	male	26	17.42	15.50	10.47	46	0
	female	26	21.61	19.23	8.30	34	4
	Total	52	19.52	17.37	9.54	46	0
3	male	31	34.33	30.55	14.08	57	7
	female	26	40.92	36.42	18.07	66	7
	Total	57	37.34	33.23	16.14	66	7

(後一頁 koh 有)

年級	性別	人數	Pha 數%	平均字數	標準差	上高	上低
4	male	26	60.58	53.92	20.54	84	6
	female	34	59.91	53.32	18.59	89	20
	Total	60	60.20	53.58	19.29	89	6
5	male	31	55.24	49.16	20.80	78	10
	female	35	63.37	56.40	15.79	77	22
	Total	66	59.55	53.00	18.53	78	10
6	male	46	68.27	60.76	19.32	86	14
	female	26	75.42	67.12	12.07	83	37
	Total	72	70.85	63.06	17.24	86	14
7	male	15	70.4	62.67	9.12	73	48
	female	20	74.8	66.60	8.92	80	48
	Total	35	72.7	64.69	9.05	80	48
8	male	20	81.2	72.30	17.43	87	2
	female	14	79.8	71.00	8.38	82	52
	Total	34	80.6	71.76	14.25	87	2
9	male	14	88.1	78.43	5.69	86	68
	female	21	87.8	78.14	5.52	87	69
	Total	35	87.9	78.26	5.51	87	68
10	male	42	92.3	82.14	8.24	89	56
	female	60	89.1	79.27	10.41	88	32
	Total	102	90.4	80.45	9.64	89	32
11	male	60	90.31	80.38	9.86	89	49
	female	47	90.82	80.83	8.16	89	55
	Total	107	90.54	80.58	9.11	89	49
大學	male	19	94.80	84.37	4.49	89	72
	female	35	95.73	85.20	2.62	89	76
	Total	54	95.40	84.91	3.38	89	72
Total	male	360	64.4	57.32	28.52	89	0
	female	368	68.9	61.33	26.22	89	0
	Total	728	66.7	59.45	27.43	89	0

(頂一頁 koh 有)

圖表 4. 漢字組軟式、硬式文章 ê 聽寫正確率



圖表 5. 各校高中生硬式文章 ê 聽寫正確率

學校	年級	人數	Pha 數%	平均字數	標準差	上高	上低
南一中	10	35	96.05	85.49	2.77	89	76
	11	40	95.84	85.30	3.28	89	75
	Total	75	95.94	85.39	3.04	89	75
南女中	10	42	93.55	83.26	8.36	88	32
	11	30	96.14	85.57	2.79	89	75
	Total	72	94.63	84.22	6.70	89	32
亞洲高職	10	25	77.17	68.68	8.10	81	52
	11	37	80.26	71.43	9.75	86	49
	Total	62	79.01	70.32	9.15	86	49
Total	10	102	90.39	80.45	9.64	89	32
	11	107	90.54	80.58	9.11	89	49
	Total	209	90.47	80.52	9.35	89	32

#### 4.1.2. 越南羅馬字組

越南羅馬字組各年級學生 tī 軟式文章 kap 硬式文章 lín 所得 tiòh ê 聽寫正確率 ê 數據分別列 tī 圖表 6、圖表 7 kap 圖表 8。

統計結果顯示，tī 軟式文章測驗 lín，學生 ê 羅馬字聽寫正確率 ták 年增加，而且四年級（含）以上各年級已經無統計上 ê 差別。也就是越南 ê 學生大約 ài khai 4 年 ê 學習時間 tsiah ē-tàng 達到大學生 ê 聽寫「軟式」文章 ê 能力。若是硬式文章，post hoc tests 結果顯示四年級（含）以上 ē-sái 細分做 2 个細群（subsets）：第一群包

含四、五年級，第二群包含五年級 kap 大學生。也就是講五年級 ê 正確率具有雙面性，ē-tàng 算 kap 大學生 kâng、mā thèng 好算 kap 四年級 kâng。Án-ne，咱 ē-sái 講，越南學生大約 ài khai 4 到 5 年 tsiah ē-tàng 達到大學生 ê 聽寫硬式文章 ê 能力。相對台灣漢字組 ê 學生來講，越南學生 ke 真緊就達到大學生 ê 聽寫能力。

圖表 6. 越南羅馬字組軟式文章 lín 各年級 ê 聽寫正確率

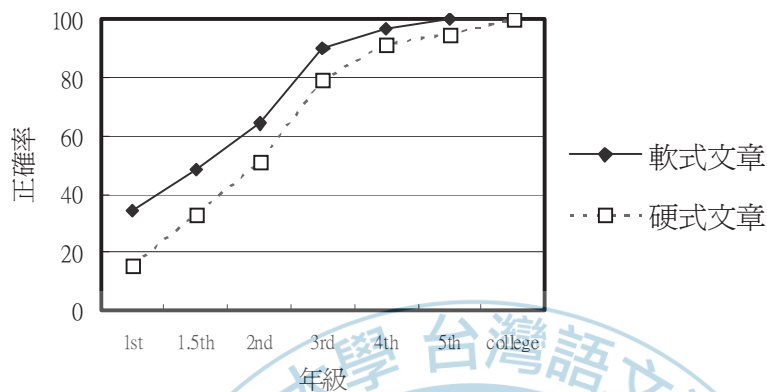
年級	性別	人數	Pha 數%	平均字數	標準差	上高	上低
1	male	33	29.59	126.36	78.25	309	28
	female	32	39.18	167.31	76.55	349	50
	Total	65	34.31	146.52	79.53	349	28
1.5	male	33	48.53	207.24	58.71	290	68
	female	31	48.77	208.23	54.62	332	80
	Total	64	48.65	207.72	56.32	332	68
2	male	35	66.50	283.94	63.23	406	118
	female	24	61.06	260.71	74.17	410	117
	Total	59	64.28	274.49	68.25	410	117
3	male	22	84.98	362.86	70.35	427	179
	female	36	93.17	397.83	53.30	427	211
	Total	58	90.06	384.57	62.14	427	179
4	male	27	97.23	415.19	26.77	427	295
	female	33	96.62	412.58	31.02	427	306
	Total	60	96.90	413.75	28.97	427	295
5	male	28	99.82	426.25	2.24	427	416
	female	29	99.71	425.76	3.33	427	415
	Total	57	99.77	426.00	2.83	427	415
大學	male	8	99.97	426.88	0.35	427	426
	female	42	99.97	426.88	0.50	427	424
	Total	50	99.97	426.88	0.48	427	424
Total	male	186	69.87	298.33	124.61	427	28
	female	227	78.70	336.03	115.07	427	50
	Total	413	74.72	319.05	120.78	427	28

圖表 7. 越南羅馬字組硬式文章 lin 各年級 ê 聽寫正確率

年級	性別	人數	Pha 數%	平均字數	標準差	上高	上低
1	male	33	14.07	60.64	29.94	117	8
	female	32	16.98	73.19	27.49	139	29
	Total	65	15.50	66.82	29.22	139	8
1.5	male	33	32.35	139.42	49.41	214	23
	female	30	33.80	145.67	49.52	278	22
	Total	63	33.04	142.40	49.16	278	22
2	male	35	49.71	214.26	69.44	378	73
	female	24	52.67	227.00	62.48	357	92
	Total	59	50.91	219.44	66.44	378	73
3	male	22	72.94	314.36	96.27	430	104
	female	36	83.39	359.39	78.58	430	158
	Total	58	79.42	342.31	87.70	430	104
4	male	27	92.73	399.67	54.05	431	195
	female	33	90.36	389.45	43.97	431	274
	Total	60	91.43	394.05	48.60	431	195
5	male	28	93.51	403.04	45.37	431	260
	female	29	96.06	414.00	22.70	431	351
	Total	57	94.81	408.61	35.79	431	260
大學	male	8	99.83	430.25	1.16	431	428
	female	42	99.89	430.52	1.44	431	422
	Total	50	99.88	430.48	1.39	431	422
Total	male	186	58.05	250.19	144.07	431	8
	female	226	69.85	301.05	140.61	431	22
	Total	412	64.52	278.09	144.26	431	8



圖表 8. 越南羅馬字組軟式、硬式文章 ê 聽寫正確率



## 4.2. 唸讀測驗

### 4.2.1. 漢字組

漢字組軟式文章 ê 唸讀正確率 tī 國小一年 ê 時平均是 68.71%，到二年 ê 時平均 99.44% (圖表 9)。根據 t-test kap post hoc tests 雙重統計，國小二年開始 kap 大學生無統計上 ê 差別。也就是，就軟式文章來講，國小二年 ê 學生就 ē-sái 達到大學生 ê 水準。M-koh 若就硬式文章來講，ài koh ke 1 冬 ê 學習時間 tsiah ē-sái 達到大學生 ê 唸讀水準 (圖表 10、圖表 11、圖表 12)。根據 post hoc tests 統計檢定 (圖表 12)，漢字組國小第一年 ê 唸讀正確率是平均 47.47%，第二年平均 84.74%，到 kah 第三年 92.39% tsiah hām 大學生達到 sio-siàng ê 正確率。

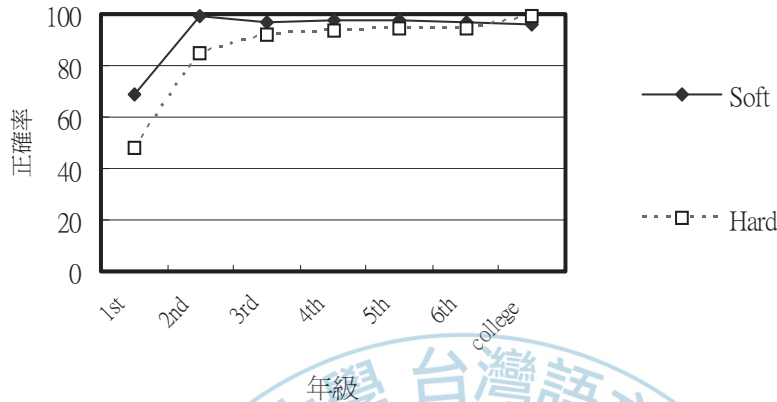
圖表 9. 漢字組軟式文章 ê 唸讀正確率

年級	性別	人數	Pha 數%	平均數量	標準差	最多	最少
1	male	15	64.359	83.67	43.25	128	6
	female	16	72.79	94.63	36.70	128	4
	Total	31	68.71	89.32	39.72	128	4
2	male	8	99.04	128.75	1.04	130	127
	female	22	99.58	129.45	0.67	130	128
	Total	30	99.44	129.27	0.83	130	127
3	male	17	96.33	125.24	3.49	128	116
	female	15	97.13	126.27	2.46	130	121
	Total	32	96.71	125.72	3.05	130	116
4	male	16	97.84	127.19	1.60	129	124
	female	15	97.28	126.47	2.50	130	122
	Total	31	97.57	126.84	2.08	130	122
5	male	12	97.95	127.33	1.97	130	123
	female	18	97.65	126.94	2.41	129	120
	Total	30	97.77	127.10	2.22	130	120
6	male	16	97.31	126.50	3.52	130	119
	female	17	96.29	125.18	3.05	130	118
	Total	33	96.78	125.82	3.30	130	118
大學	male	15	96.72	125.73	3.39	130	118
	female	15	94.62	123.00	17.01	130	62
	Total	30	95.67	124.37	12.13	130	62
Total	male	99	92.36	120.07	22.66	130	6
	female	118	93.94	122.13	18.28	130	4
	Total	217	93.22	121.19	20.37	130	4

圖表 10. 漢字組硬式文章 ê 唸讀正確率

年級	性別	人數	Pha 數%	平均數量	標準差	最多	最少
1	male	15	47.27	42.07	24.46	78	5
	female	16	48.10	42.81	26.28	85	2
	Total	31	47.70	42.45	24.99	85	2
2	male	17	83.41	74.24	10.16	86	49
	female	14	86.36	76.86	7.35	87	63
	Total	31	84.74	75.42	8.96	87	49
3	male	16	92.84	82.63	4.43	88	71
	female	15	91.91	81.80	2.93	86	77
	Total	31	92.39	82.23	3.74	88	71
4	male	12	94.01	83.67	2.27	87	80
	female	18	93.57	83.28	4.06	88	73
	Total	30	93.75	83.43	3.41	88	73
5	male	16	95.08	84.63	2.36	88	80
	female	17	94.12	83.76	3.67	89	76
	Total	33	94.59	84.18	3.09	89	76
6	male	15	95.66	85.13	3.48	89	75
	female	15	92.73	82.53	12.78	89	37
	Total	30	94.19	83.83	9.30	89	37
大學	male	9	98.38	87.56	1.01	89	86
	female	22	99.03	88.14	0.64	89	87
	Total	31	98.84	87.97	0.80	89	86
Total	male	100	85.82	76.38	18.26	89	5
	female	117	87.28	77.68	18.01	89	2
	Total	217	86.60	77.08	18.10	89	2

圖表 11. 漢字組軟式、硬式文章 ê 唸讀正確率



圖表 12. 漢字組硬式文章各年級正確率 post hoc 比較

年級	N	Subset		
		1	2	3
1	31	47.70		
2	31		84.74	
3	31			92.39
4	30			93.75
6	30			94.19
5	33			94.59
大學	31			98.84

#### 4.2.2.

越南羅馬字 ê 唸讀測驗 kan-tann 針對大學生 kap 小學一年到三年做測驗。無所有 ê 小學生做實驗是因為二年 á ê 正確率已經接近百分之百，而且 kap 三年 á、大學生無統計上 ê 差別；án-ne ē-sái 節省測驗四、五年 á ê 時間 kap 精力。

軟式文章 kap 硬式文章正確率 ê 統計數據分別列 tī 圖表 13 hām 圖表 14。Tsit-ê 數字顯示國小一年 á 學生 tī 唸讀軟式文章 ê 時平均 ē-sái 達到 93.82% ê 正確率，硬式文章 mā 達到 87.68%。根據統計分析，到二年 ê 時，無論硬式 iah 是軟式文章，lóng 達到大學生 ê 水準。

若 thèh 越南羅馬字組來 hām 漢字組做比較，就軟式文章來講，雖罔 lóng 是到二年 ê 時達到大學生 ê 水準，m̄-koh tī 一年 á ê 時兩組 ê 正確率是統計上無 kàng ê：漢字組一年 á ê 正確率是 68.71%，m̄-koh 羅馬字組已經達到 93.82%。若就硬式文章來講，漢字組第一年 kan-tann 47.27% 正確率，第二年 tsiah 84.74%，到第三年 tsiah 有大

學生 ê 水準。M-koh 羅馬字組，tī 一年 á 就達到 87.68% 正確率，二年 á 就 kap 大學生 kâng-khuán。

圖表 13. 越南羅馬字組軟式文章 ê 唸讀正確率

年級	性別	人數	Pha 數%	平均數量	標準差	最多	最少
1	male	14	94.34	350.93	23.47	371	301
	female	20	93.45	347.65	51.44	372	181
	Total	34	93.82	349.00	41.75	372	181
2	male	20	98.99	368.25	4.78	372	356
	female	11	98.56	366.64	7.61	372	347
	Total	31	98.84	367.68	5.86	372	347
3	male	11	97.43	362.45	15.47	372	317
	female	16	99.34	369.56	3.29	372	361
	Total	27	98.57	366.67	10.53	372	317
Total	male	45	97.16	361.44	16.84	372	301
	female	47	96.65	359.55	34.89	372	181
	Total	92	96.90	360.48	27.45	372	181

圖表 14. 越南羅馬字組硬式文章 ê 唸讀正確率

年級	性別	人數	Pha 數%	平均數量	標準差	最多	最少
1	male	14	87.07	348.29	42.67	393	272
	female	20	88.10	352.40	95.78	400	66
	Total	34	87.68	350.71	77.48	400	66
2	male	20	97.64	390.55	13.02	400	344
	female	11	97.89	391.55	12.71	400	356
	Total	31	97.73	390.90	12.71	400	344
3	male	11	98.25	393.00	6.05	400	385
	female	16	98.77	395.06	4.99	400	381
	Total	27	98.56	394.22	5.43	400	381
Total	male	45	94.50	378.00	32.07	400	272
	female	47	94.02	376.09	65.26	400	66
	Total	92	94.26	377.02	51.49	400	66

## 5. 結論

Tsit-ê 研究是延續蔣為文 (Chiong 2003) tsin 前 ê 文字讀寫實驗，新增加 532 名台灣學生來做聽寫 kap 唸讀測驗，thang 好 kap tsin 前 ê 研究做比較。研究結果顯示羅馬字比漢字 khah 優勢 ê 所在上主要是 tī 聽寫方面，其次 tsiah 是唸讀方面。

Tsit-ê 研究發現，漢字 kap 羅馬字 tī 聽寫 kap 唸讀二方面 ê 學習效率差別上主要是差 tī 硬式文章。Tī 聽寫硬式文章方面，台灣學生大約 ài 到高一（若準受測者是 hām 南一中、南女中 kâng-khuán 程度 ê 學生）或者至少高職（若準受測者是 hām 亞洲高職 kâng-khuán 程度 ê 學生）二年級以上 tsiah ē-sái 達到大學生 ê 水準。M-koh，越南學生大概只要國小四年至五年之間，就 ē-sái 達到大學生 ê 水準。Tī 唸讀硬式文章方面，越南學生只要國小二年就達到大學生 ê 水準，m-koh 台灣學生 ài ke 1 冬到國小三年 tsiah 有法度達成。

讀者回應

任何批評指教，歡迎 email: uibuntw@gmail.com 蔣為文收。

參考冊目

- Chen, Ping. 1994. Four projected functions of new writing systems for Chinese. *Anthropological Linguistics* 36 (3), pp.366-381.
- Chen, Ping. 1999. *Modern Chinese: History and Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chiong, Wi-vun T. 2003. Learning Efficiencies for Different Orthographies: A Comparative Study of Han Characters and Vietnamese Romanization. Ph.D. dissertation: University of Texas at Arlington.
- DeFrancis, John. 1950. *Nationalism and Language Reform in China*. Princeton University Press.
- DeFrancis, John. 1977. Colonialism and Language Policy in Viet Nam. The Hague.
- DeFrancis, John. 1990. *The Chinese Language: Fact and Fantasy*. (Taiwan edition) Honolulu: University of Hawaii Press.
- DeFrancis, John. 1996. How efficient is the Chinese writing system? *Visible Language* 30 (1), pp.6-44.
- Gelb, I. J. 1952. *A Study of Writing*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Hannas, William. 1997. *Asia's Orthographic Dilemma*. Hawaii: University of Hawaii Press.
- Smalley, William. et al. 1963. *Orthography Studies*. London: United Bible Societies.
- Tzeng, Ovid. et al. 1992. Auto activation of linguistic information in Chinese character recognition. *Advances in Psychology*. Vol.94, pp.119-130.
- 周有光 1978 《漢字改革概論》澳門：爾雅。
- 李孝定 1992 《漢字的起源與演變論叢》台北：聯經。
- 蔣為文 2005 〈越南羅馬字和台灣漢字的學習效率及錯誤型態比較〉，《語言、認同與去殖民》台南：國立成功大學。
- 蔣為文 2007 《語言、文學 kap 台灣國家再想像》台南：國立成功大學。

## 第三人稱代名詞「伊」佇「kā···hōo」 語法結構中 ê 指涉

李惠琦、謝菁玉  
成功大學外文系

### 摘要

本文主要欲探討台語內底，代名詞「伊」佇「kā···hōo」語法結構中 ê 指涉，特別是討論「hōo」後面賓語「伊」ê 指涉。除了討論「hōo」後面賓語「伊」ê 指涉以外，同時嘛討論「kā」後面賓語代名詞「伊」ê 指涉，koh 進一步探討這兩個代名詞之間，互相呼應 ê 關係。本文提出濟濟相關 ê 語料，發現 tng 「kā···hōo」語法結構後面接 ê 是一個結果補語 ê 時，「hōo」後面 ê 賓語會回指到頭前「kā」後面 ê 賓語「伊」。「hōo」後面 ê 賓語會因為出現 tng 無仝 ê 語法結構，產生無仝 ê 指涉。這個現象符合 Goldberg 提出 ê 「構式語法」，因此，本文嘛藉著構式語法來說明代名詞「伊」ê 指涉，kap 「伊」出現佇「kā···hōo」內底 ê 語法結構。

關鍵詞：台灣閩南語、結果構式、構式語法、代名詞指涉

## The reference of the third person pronoun *i* in the *ka... hoo* construction\*

Hui-chi LEE; Shelley Ching-yu HSIEH  
Department of Foreign Languages & Literature  
National Cheng Kung University

### Abstract

This paper focuses on the reference of the *hoo*-complement in the *ka...hoo* construction, especially when the *hoo*-complement occurs as a third person singular pronoun. This paper also explores the interaction between the *ka*-complement and the *hoo*-complement. According to the findings from the corpus data, the *hoo*-complement mostly refers to the *ka*-complement when the *ka...hoo* construction contains a resultative state. The reference of the *hoo*-complement is linked to its syntactic environment. Goldberg's construction grammar is adopted to explain the semantic and the syntactic aspects of the *ka...hoo* constructions.

Keywords: Taiwan Southern Min, pronoun reference, resultative construction

---

\* An earlier version of this paper is supported by Center for Humanity Research of National Science Council. The CHR project under 'Academic Counseling for Young Scholars' is titled as 'Taiwanese causative "X + hoo (i) + Y" construction,' in which Hui-chi Lee has largely benefited from the suggestions of Prof. Chin-fa Lien. Thanks are also due to anonymous reviewers for the helpful comments.



## 1. Introduction

In Taiwan Southern Min<sup>1</sup>, the ‘*ka...hoo*’ construction is a special configuration which contains two functional words, *ka* and *hoo*. The word *ka* can serve as a patient marker, a benefactive marker, a goal marker and a source marker (cf. Tsao & Lu 1990; Tsao 2005.) The word *hoo* is assumed to be a ditransitive verb, a dative preposition, a passive verb and a causative verb (Cheng et al. 1999.)<sup>2</sup> It is widely assumed that the two words are both polysemous. When the two multiple function words co-occur in a sentence, the syntactic and semantic properties of the sentence are considered to be very complicated. Lee (2007) points out that pronouns in the *ka...hoo* structure occur frequently and their reference may differ. To narrow down the research scope, this paper focuses on the reference of the third person pronoun *i* which occurs after the word *hoo*.

The ‘*ka...hoo*’ configuration in Southern Min is a frequent syntactic combination. *Ka* and *hoo* both take a nominal element to be their complement. The ‘*ka...hoo*’ construction can be represented as [NP<sub>1</sub> *ka* NP<sub>2</sub> V *hoo* NP<sub>3</sub>]. NP<sub>1</sub> denotes the agent, NP<sub>2</sub> as the complement of *ka*, V as the main verb and NP<sub>3</sub> as the complement of *hoo*. Since the focus of the paper is the reference of NP<sub>3</sub> which is fixed as a third person pronoun, we can modify the scheme to be [NP<sub>1</sub> *ka* NP<sub>2</sub> V *hoo* *i*]. There is an alternative of the scheme when a second verb joins in the sentence, like [NP<sub>1</sub> *ka* NP<sub>2</sub> V<sub>1</sub> *hoo* *i* V<sub>2</sub>]. The reference of the pronoun *i* is assumed to be related to the closest NP<sub>2</sub> which functions as a complement of the word *ka*. Therefore, the paper studies the interaction between the complements of *ka* and *hoo*. The complement of the word *ka* is a variable X which can be any nominal element or a covert nominal element. On the other hand, the complement of the word *hoo* is limited to be a third person pronoun *i* or it can also be a covert *i*. Following this line, the *ka...hoo* construction contains four possible patterns: (i) *ka* X V *hoo*  $\phi$ , (ii) *ka* X V *hoo* *i*, (iii) *ka*  $\phi$  V *hoo*  $\phi$  and (iv) *ka*  $\phi$  V *hoo* *i*, where  $\phi$  denotes a null unit<sup>3</sup>. In the first two patterns, the *ka*-complement X overtly occurs and

<sup>1</sup> Southern Min is a southern Sinitic language mostly spoken in Southern Fujian and Taiwan. ‘Taiwan Southern Min’ denotes a language that specifically employed in Taiwan. Some linguists utilize the term ‘Taiwanese’ instead of Taiwan Southern Min. However, Taiwanese can contain Taiwan Southern Min, Hakka and aboriginal languages. This paper thus selects the term ‘Taiwan Southern Min’ to denote the Southern Min dialect spoken in Taiwan.

<sup>2</sup> Cheng(1974,1995) has pioneer work on the study of causatives in Taiwan Southern Min.

<sup>3</sup> It is commonly known that the word *hoo* can be merged with its following pronoun. The combined form is pronounced as *hoo**h*. A glottal stop occurring at the coda position represents the pronoun. The corpus that this paper adopted does not include words like *hoo**h*. The combined form, *hoo**h*, is rendered as the same form with the null form, *hoo*  $\phi$ . Since this paper focuses on the data culled from the corpus, the combined form *hoo**h* is included in the *hoo*  $\phi$  pattern.

covertly occurs in the last two patterns. Likewise, the *hoo*-complement *i* overtly occurs in the second and the fourth patterns, while covertly appears in the first and third patterns. The four patterns can further deduce various references of the complement *hoo*. Each pattern comprises two possibilities of *i*'s references: equivalence to the variant X or divergence from X. There are logically eight reference corresponding pairs for the complements of *ka* and *hoo*. The possible references of *i* interacting with the *ka*-complement X are summarized as follows:

(1) Possible references of *i* in the [*ka* X V *hoo* *i*] configuration

— <i>ka</i> X... <i>hoo</i> $\phi$	[	$X_{ka} = \phi_{hoo}$
	]	$X_{ka} \neq \phi_{hoo}$
— <i>ka</i> X... <i>hoo</i> <i>i</i>	[	$X_{ka} = i_{hoo}$
	]	$X_{ka} \neq i_{hoo}$
— <i>ka</i> $\phi$ ... <i>hoo</i> $\phi$	[	$\phi_{ka} = \phi_{hoo}$
	]	$\phi_{ka} \neq \phi_{hoo}$
— <i>ka</i> $\phi$ ... <i>hoo</i> <i>i</i>	[	$\phi_{ka} = i_{hoo}$
	]	$\phi_{ka} \neq i_{hoo}$

The following sections will demonstrate the *ka...hoo* data culled from Taiwanese corpus and the possible references of *i* shown as in (1) will be examined by the data.

## 2. Data Observation

This section demonstrates the data according to the four patterns of the references with the *ka* X *hoo* Y configuration. The data in this paper are mostly collected from Taiwanese Concordance Corpus<sup>4</sup>.

### 2.1. *Ka* X V *hoo* $\phi$

Among the four patterns, the amount of data in the *ka* X V *hoo*  $\phi$  configuration is far more than the other three patterns. The examples of this pattern are as shown in (2)-(10).

- (2) lai<sup>5</sup> ka<sup>7</sup> keng<sup>1</sup>-bun<sup>5</sup> khoann<sup>3</sup> hoo<sup>7</sup> khah<sup>4</sup> chim<sup>1</sup>-chiok<sup>4</sup> leh<sup>4</sup>  
 come KA Bible-verse read HOO more careful PART  
 ‘Come and read the Bible verses more carefully.’

<sup>4</sup> The corpus is programmed by Un-gian Iunn. He basically uses the Church Romanization which is used in many Taiwanese literature and previous studies.

- (3) ka<sup>7</sup> goan<sup>5</sup>-te<sup>2</sup>e<sup>5</sup> phoa<sup>3</sup> khenn<sup>1</sup> kai<sup>2</sup> hoo<sup>7</sup> ho<sup>2</sup>  
 KA original ADJ broken hole fix HOO good  
 ‘Fix up the original broken hole.’
- (4) lian<sup>5</sup> ka<sup>7</sup> penn<sup>7</sup> i<sup>1</sup> hoo<sup>7</sup> ho<sup>2</sup> e<sup>5</sup> ki<sup>1</sup>-hoe<sup>7</sup> to<sup>1</sup> bo<sup>5</sup>  
 even KA illness cure HOO good COMP chance all NEG  
 ‘There is even no chance for curing the illness.’
- (5) beh<sup>4</sup> ka<sup>7</sup> tui<sup>3</sup>-hong<sup>1</sup> me<sup>7</sup> hoo<sup>7</sup> si<sup>2</sup> chia<sup>4</sup> e<sup>7</sup> hoann<sup>1</sup>-hi<sup>2</sup>  
 want KA opponent scold HOO dead then will happy  
 ‘(He) will be happy only when he scolds his opponent to dead.’
- (6) ka<sup>7</sup> kin<sup>1</sup>-pun<sup>2</sup> e<sup>5</sup> penn<sup>7</sup>-cheng<sup>3</sup> ti<sup>7</sup>-liau<sup>5</sup> hoo<sup>7</sup> ho<sup>2</sup>, chiu<sup>7</sup> bo<sup>5</sup> bun<sup>7</sup>-te<sup>5</sup>  
 KA root-base ADJ illness-symptom cure HOO good then NEG problem  
 ‘It will be no problem if we cure the basic symptom.’
- (7) Siok<sup>4</sup>-cheng<sup>1</sup> ka<sup>7</sup> ga<sup>2</sup>-suh-loo<sup>5</sup> koh<sup>4</sup> khiat<sup>4</sup> hoo<sup>7</sup> toh<sup>8</sup>  
 Siok-cheng KA gas oven again light HOO lighted  
 ‘Siok-cheng again went to light up the gas oven.’
- (8) u<sup>7</sup> soa<sup>3</sup>-chhiu<sup>2</sup> ka<sup>7</sup> mng<sup>5</sup> koainn<sup>1</sup> hoo<sup>7</sup> ho<sup>2</sup>-se<sup>3</sup>  
 have sequentially KA door close HOO good-posture  
 ‘(He) has sequentially closed the door well.’
- (9) goa<sup>2</sup> chiu<sup>7</sup> e<sup>7</sup>-sai<sup>2</sup> kin<sup>2</sup> ka<sup>7</sup> ko<sup>2</sup> khoann<sup>3</sup> hoo<sup>7</sup> oan<sup>5</sup>  
 1SG then may quickly KA manuscript read HOO finish  
 ‘I then may quickly finish reading the manuscript.’
- (10) seng<sup>1</sup> ka<sup>7</sup> ko<sup>3</sup>-su<sup>7</sup> tai<sup>7</sup>-khai<sup>3</sup> kong<sup>2</sup> hoo<sup>7</sup> thiann<sup>1</sup>  
 first KA story outline tell HOO listen  
 ‘(I) first told the outline of the story to him to listen to.’

The observation of the examples in this section shows that most examples in the *ka* X V *hoo*  $\phi$  configuration end with a resultative state, like (2)-(9). The expressions of the resultative states sequentially follow the word *hoo*, such as *hoo chim-chiok* ‘careful’, *hoo ho* ‘good’, *toh* ‘lighted’, *ho-se* ‘good-situation’, *hoann-hi* ‘happy’ and *oan* ‘finished’. In the example (2)-(9), the *hoo*-complement, though it covertly occurs, refers to the *ka*-complement. This finding leads us to assume that when the word *hoo* is followed by a resultative state, the *hoo*-complement no matter an overt or covert one will refer to the *ka*-complement. Likewise, when the complement of *hoo* has the same reference with the *ka*-complement, the word *hoo* will be followed by a resultative state.

On the other hand, it is also observed that there are some examples in this pattern without the resultative state, such as (10). In the example (10), the *hoo*-complement

does not refer to the *ka*-complement. Instead, it is observed to serve as a subject of the following verb *thiann* ‘listen’. Since the *hoo*-complement does not refer to the potential antecedent, the complement does not necessarily occur as a pronominal unit. Thus, when the pattern *ka X V hoo φ* is followed by a verb, the *hoo*-complement, *φ*, can be a variant *Y* which can represent either a pronoun or a lexical entity. This variant *Y* denotes any possible participant referring to the context.

This assumption helps identify confusing data. For instance, the word *khun* ‘sleep/asleep’ in example (11) can be interpreted to be an adjective or a verb. According to our findings, because the reference of the *hoo*-complement is analogous to the *ka*-complement, the word *khun* should be identified as an adjective to indicate a resultative state rather than a verb.

- (11) i<sup>1</sup> ka<sup>7</sup> ang<sup>3</sup>-enn<sup>1</sup>-a<sup>2</sup> io<sup>5</sup> hoo<sup>7</sup> khun<sup>3</sup>  
 3SG KA red-baby shake HOO asleep  
 ‘She rocked the baby and made him asleep.’

## 2.2. *Ka X V hoo i*

The number of the data with *ka X V hoo i* configuration ranks second compared to the other three patterns. The data are shown in (12)-(17).

- (12) goa<sup>2</sup> ka<sup>7</sup> khoat<sup>4</sup>-tiam<sup>2</sup> kong<sup>2</sup> hoo<sup>7</sup> i<sup>1</sup> thiann<sup>1</sup>  
 1SG KA drawback tell HOO 3SG listen  
 ‘I told the drawbacks to him to listen to.’
- (13) ka<sup>7</sup> Seng<sup>3</sup>-kiat<sup>4</sup> beh<sup>4</sup> ai<sup>3</sup> e<sup>5</sup> bah<sup>4</sup> sang<sup>3</sup>-khi<sup>3</sup> hoo<sup>7</sup> i<sup>1</sup>  
 KA Seng-kiat will want COMP meat send-go HOO 3SG  
 ‘(I) sent the meat that Seng-kiat wants to him.’
- (14) i<sup>1</sup> ka<sup>7</sup> i<sup>2</sup>-a<sup>2</sup> niu<sup>7</sup> hoo<sup>7</sup> i<sup>1</sup> che<sup>7</sup>  
 3SG KA chair yield HOO 3SG sit  
 ‘He yielded the chair for him to sit.’
- (15) ka<sup>7</sup> chhat<sup>8</sup>-a<sup>2</sup> kong<sup>2</sup> e<sup>5</sup> oe<sup>7</sup> oh<sup>8</sup> hoo<sup>7</sup> i<sup>1</sup> thiann<sup>1</sup>  
 KA thief say COMP words learn HOO 3SG listen  
 ‘(I) repeated the words said by the thief to him to listen to.’
- (16) lau<sup>7</sup>-bu<sup>2</sup> ka<sup>7</sup> lang<sup>5</sup> chioh<sup>4</sup> ji<sup>7</sup>-chap<sup>8</sup> kho<sup>8</sup> hoo<sup>7</sup> i<sup>1</sup> khi<sup>3</sup>  
 old-mom KA people borrow twenty dollar HOO 3SG go  
 ‘His mother borrowed twenty dollars from other people for him to go.’

- (17) goa<sup>2</sup> ka<sup>7</sup> kam<sup>1</sup>-chia<sup>3</sup>-hng<sup>5</sup> khoann<sup>3</sup>-tioh<sup>8</sup> e<sup>5</sup> kong<sup>2</sup> hoo<sup>7</sup> i<sup>1</sup> thiann<sup>1</sup>  
 1SG KA sugar-cane-field see-arrive COMP tell HOO 3SG listen  
 ‘I told what I saw in the sugar cane field to him to listen to.’

The data in the *ka X V hoo i* pattern are very different from the previous data in the *ka X V hoo φ* pattern because the *ka X V hoo i* pattern does not contain an example with a resultative state. The string *ka X V hoo i* is always followed by a verb. As stated in the previous section, when the *ka...hoo* sequence is followed by a verb, the *hoo*-complement will not refer to the *ka*-complement. This rule is proved to be true for the data in the *ka X V hoo i* pattern.

### 2.3. *Ka φ V hoo φ*

The data in the *ka φ V hoo φ* are presumed to be scarce because the references of the two covert entities should be difficult to be interpreted. However, the data with covert *ka*-complement and covert *hoo*-complement occur more than we expected. The data are shown as follows.

- (18) ka<sup>7</sup> chinn<sup>5</sup> khng<sup>3</sup> ti<sup>7</sup> hiunn<sup>1</sup>-loo<sup>5</sup> lai<sup>7</sup>, ka<sup>7</sup> tai<sup>5</sup> hoo<sup>7</sup> ho<sup>2</sup>-se<sup>3</sup>  
 KA money put at incense-burner in KA bury HOO well  
 ‘Put the money in the incense burner. Bury it well (in the burner).’
- (19) chit<sup>4</sup> tiunn<sup>1</sup> chhiunn<sup>3</sup>-phinn<sup>3</sup>, goa<sup>2</sup> ka<sup>7</sup> sak<sup>4</sup> jip<sup>8</sup> khi<sup>3</sup> hoo<sup>7</sup> tan<sup>5</sup>  
 this CL disk record 1SG KA push enter go HOO play  
 ‘This disk record, I pushed it (into the player) to make it play.’
- (20) in<sup>1</sup> bo<sup>2</sup> tak<sup>8</sup> kang<sup>1</sup> ka<sup>7</sup> koann<sup>7</sup> pian<sup>7</sup>-tong<sup>1</sup> lai<sup>5</sup> hoo<sup>7</sup> chiah<sup>8</sup>  
 3SG-GEN wife every day KA carry lunch box come HOO eat  
 ‘His wife every day carries a lunch box for him to eat.’
- (21) che<sup>1</sup> na<sup>7</sup> bo<sup>5</sup> ka<sup>7</sup> ka<sup>3</sup> hoo<sup>7</sup> koai<sup>1</sup>,  
 this if NEG KA teach HOO well-behaved  
 ‘If this person is not taught to be well-behaved, ...’
- (22) i<sup>1</sup> choe<sup>3</sup> chit<sup>8</sup> chhui<sup>3</sup> ka<sup>7</sup> lim<sup>1</sup> hoo<sup>7</sup> ta<sup>1</sup>  
 3SG do one mouth KA drink HOO dry  
 ‘He drank it dry in one mouthful drinking.’

Since both the *ka*-complement and the *hoo*-complement are not present in phonetic forms, it is considered to be hard for hearers to comprehend the reference of the covert

*hoo*-complement. The best candidate for the reference of the covert *hoo*-complement is the nearest noun which is the complement of the word *ka*. However, the *ka*-complement in the *ka*  $\phi$  V *hoo*  $\phi$  pattern does not occur with a phonetic form. If the undetectable situation of the two complements does not cause any comprehension troubles, this paper believes that there are some hints hidden in the sentence or in the context. For instance, in the example (18), the two null elements in the string *ka*  $\phi$  *tai* *hoo*  $\phi$  *ho-se* ‘to bury it well’ refer to the same reference. This reference can be found in the previous clause in which the reference hint also occurs as a complement of the word *ka*, *chinn* ‘money’. In the example (19), the reference is the topic, *chit tiunn chhionn-phinn* ‘the record’. In the example (20), the reference is hidden in the possessive of the subject, *in* ‘his’. The references of the covert *hoo*-complements in the above three examples denote the same with the *ka*-complement and the references can be found in the clauses. However, in the example (21), the *hoo*-complement has to refer to the prominent person in the discourse. In the example (22), the *hoo*-complement refers to the drink due to the main verb’s inference. While the examples in the *ka*  $\phi$  V *hoo*  $\phi$  pattern show different fashion to acquire their references, the *hoo*-complement consistently corresponds to the *ka*-complement. It is assumed that the co-reference of the two covert entities makes the sentence more possible to be interpreted.

At the same time, the data in the *ka*  $\psi$  V *hoo*  $\psi$  only contain data with resultative states. It is consistent with our assumption that when the *ka...hoo* string is followed by a resultative state, the *hoo*-complement always refers to the previous *ka*-complement.

#### 2.4. *Ka* $\phi$ V *hoo* *i*

The data in the last pattern, *ka*  $\phi$  V *hoo* *i*, occur in very small number. There are no sentences in this pattern discovered in the corpus. That is, we collected 6000 tokens of data with the word *hoo* and not any sentences in the *ka*  $\phi$  V *hoo* *i* pattern are found among the 6000 *hoo*-sentences. This finding is unexpected because it is logical to utter a sentence like (23) and (24).

- (23) *ka*<sup>7</sup> *phah*<sup>4</sup> *hoo*<sup>7</sup> *i*<sup>1</sup> *si*<sup>2</sup>  
KA beat HOO 3SG dead  
‘Beat it to dead.’
- (24) *ka*<sup>7</sup> *kong*<sup>2</sup> *hoo*<sup>7</sup> *i*<sup>1</sup> *thiann*<sup>1</sup>  
KA tell HOO 3SG listen  
‘Tell (this) to him to listen to.’

The discrepancy between the competence and the performance of language is clearly revealed by corpus data.

Although the data are not truly found in the corpus, the possible sentences like (23) and (24) follow the rules that we observed from the previous data. In the example with a resultative state, such as (23), the *hoo*-complement *i* refers to the covert *ka*-complement, while in the example with a second verb, such as (24), the *hoo*-complement refers to a prominent entity in the discourse rather than in the clause.

## 2.5. Data observation summary

The following diagram demonstrates a summary of the reference of the *hoo*-complement in the *ka...hoo* configuration. The observation is based on the data culled from corpus.

(25) Result of references of *i* in the [*ka X V hoo i*] configuration

[	<i>ka X...hoo</i> $\phi$	[	$X_{ka} = \phi_{hoo}$	e.g. I <sup>1</sup> ka <sup>7</sup> ga <sup>2</sup> -suh-loo <sup>5</sup> khiat <sup>4</sup> hoo <sup>7</sup> toh <sup>8</sup>
		[	$X_{ka} \neq \phi_{hoo}$	e.g. Ka <sup>7</sup> ko <sup>3</sup> -su <sup>7</sup> tai <sup>7</sup> -khai <sup>3</sup> kong <sup>2</sup> hoo <sup>7</sup> thiann <sup>1</sup>
]	<i>ka X...hoo i</i>	[	$X_{ka} = i_{hoo}$	e.g. Not found.
		[	$X_{ka} \neq i_{hoo}$	e.g. Goa <sup>2</sup> ka <sup>7</sup> khoat <sup>4</sup> -tiam <sup>2</sup> kong <sup>2</sup> hoo <sup>7</sup> i <sup>1</sup> thiann <sup>1</sup>
]	<i>ka</i> $\phi$ ... <i>hoo</i> $\phi$	[	$\phi_{ka} = \phi_{hoo}$	e.g. I <sup>1</sup> choe <sup>3</sup> chit <sup>8</sup> chhui <sup>3</sup> ka <sup>7</sup> lim <sup>1</sup> hoo <sup>7</sup> ta <sup>1</sup>
		[	$\phi_{ka} \neq \phi_{hoo}$	e.g. Not found.
	<i>ka</i> $\phi$ ... <i>hoo i</i>	[	$\phi_{ka} = i_{hoo}$	e.g. Not found.
		[	$\phi_{ka} \neq i_{hoo}$	e.g. Not found.

This paper focuses on the reference interaction between the *ka*-complement and the *hoo*-complement. It is interesting to notice that eight possibilities of the reference retain four groups of data in the corpus. The *ka X...hoo*  $\phi$  pattern is the most frequently used and it contains both the two kinds of references. The *ka X ... hoo i* pattern occurs the second frequently and it disallows the co-reference of the *hoo*-complement and the *ka*-complement. On the contrary, the *ka*  $\phi$  ...*hoo*  $\phi$  pattern tends to select the co-indexed *hoo*-complement and *ka*-complement.

## 3. Data analysis

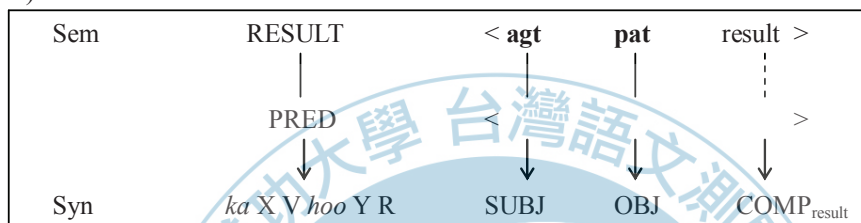
The previous section introduces the findings of the *ka...hoo* data. As proved in the section, the co-reference between the two complements is highly related to the syntactic construction. The word *hoo* followed by a resultative state or a verb will affect the

reference of the complement of *hoo*. We discuss the syntactic structures of *hoo...ka* configuration in this section.

### 3.1. The resultative *ka...hoo* construction

Following Goldberg's (1995) construction grammar, the resultative *ka...hoo* construction is assumed to be like (26).

(26) Resultative construction



The semantics associated with the resultative construction is ‘RESULT <agt pat result>’ and indicates that the agent acts on X and results in R(esult). PRED is a variable that is filled by the verb. On one hand, the semantic structure of the resultative construction comprises three subparts: the agent (agt), the patient X (pat) and a resultative state (R). On the other hand, the syntactic template of the resultative construction formats itself as [*ka* X V *hoo* Y R]. The three parts first are fused with the participants of a predicate and then project to the syntactic template. The agent syntactically projects to the subject, the patient to the object and the resultative state to the resultative complement. The syntactic structure eventually ends in [SUBJ *ka* OBJ V *hoo* COMP<sub>result</sub>]. For example, in sentence (27), the participants of the predicate *pek* ‘force’ are <forcer, forcee>.

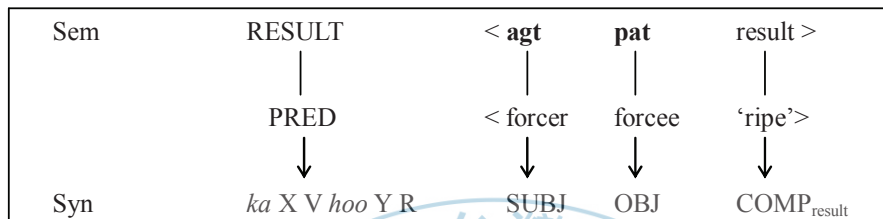
- (27) *chhin*<sup>1</sup>-*chhiunn*<sup>7</sup> *goa*<sup>2</sup> *ka*<sup>7</sup> *kin*<sup>1</sup>-*chio*<sup>1</sup> *pek*<sup>4</sup> *hoo*<sup>7</sup> *sek*<sup>8</sup>, ....  
 seemingly 1SG KA banana force HOO ripe  
 ‘As if I forced the banana to be ripe, ...’

When participants of the predicate *pek* ‘force’ are fused in the resultative construction, a result of the forcing activity comes out. The semantic template for the resultative construction is <agent, patient, result>. As for the semantic layer, the forcer semantically inherits the agent role and the forcee the patient role. After the fusion of the semantic roles and the predicate participants, the forcer syntactically projects the



subject, the forcee the object and the resultative state ‘ripe’. The participant roles of *pek* ‘force’ are fused with the argument roles of the resultative construction as follows:

(28) Resultative construction: e.g. *pek* ‘force’



In example (27), the expression *hoo sek* ‘cause to be ripe’ forms a causative construction. The semantic scheme of the causative construction is like (29) (See Dowty 1979; Parsons 1990; Pustejovsky 1991, 1995; Van Valin 1993).

(29) [[X ACT] CAUSE [BECOME [Y <STATE>]]]

The causative construction is a complex event composed of two subevents: the causing event and the changing of state it generates. In the example of (27) *chhin-chhiunn goa ka kin-chio pek hoo sek* ‘As if I forced the banana to be ripe, ...’, when the predicate projects to the syntactic level, the semantics of CAUSE is spelled out to be an overt syntactic word *hoo* in Taiwan Southern Min. The patient occurring in the *ka* construction turns out to be the subject of the intransitive resultative construction. In example (27), the patient is *kin-chio* ‘banana’. The patient serves not only as an object for the predicate *pek* ‘force’, but also as a subject for the resultative state *sek* ‘ripe’ as in the expression ‘the banana is ripe’. The phenomenon explains the co-reference of the *ka*-complement and the *hoo*-complement.

### 3.2. Non-resultative *ka...hoo* construction

Unlike the resultative construction, examples in the non-resultative *ka...hoo* construction, the *hoo*-complement does not refer to the *ka*-complement. It is because the non-resultative *ka...hoo* construction does not share the same construction diagram with the resultative *ka...hoo* construction.

The semantics associated with the non-resultative *ka...hoo* construction is related to the ditransitive construction. The word *hoo* in the non-resultative *ka...hoo* construction

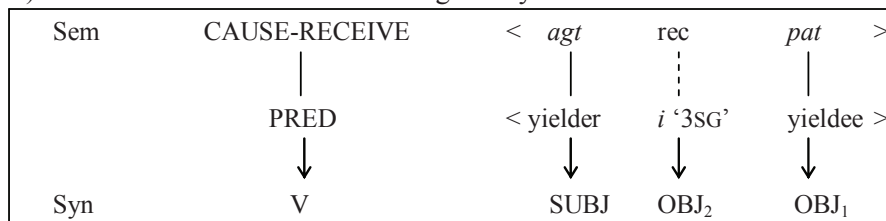
provides ditransitive semantics which presents as ‘CAUSE-RECEIVE <agt rec pat>’. The agent projects to the subject, the patient projects to the object and the goal projects to a dative or a ditransitive complement. The syntactic structure ends in [SUBJ *ka* OBJ V COMP<sub>dative/ditransitive</sub>]. The dative preposition is rendered as *hoo* which is overtly spelled out in Taiwan Southern Min. As a result, *ka...hoo* configuration is derived as [SUBJ *ka* OBJ<sub>1</sub> V *hoo* OBJ<sub>2</sub>], as shown in (30).

(30) Ditransitive *hoo* construction ( CAUSE + RECEIVE):



In the non-resultative *ka...hoo* construction, the recipient argument is different from the patient; therefore, the object<sub>2</sub> will not refer to divergent entity in the context. This phenomenon explains that the object<sub>2</sub> does not refer back to the object<sub>1</sub> in the non-resultative *ka...hoo* construction. For example, in the example (14) *I ka i-a niu hoo i che* ‘He yielded the chair for him to sit’, the *ka*-complement, ‘the chair’, is not co-indexed with the *hoo*-complement, ‘him’. When participants of the predicate *niu* ‘yield’ are fused in the ditransitive construction, the semantic template for the ditransitive construction is <agent, recipient, patient>. As for the semantic layer, the yielder semantically inherits the agent role and the yeldee the patient role. After the fusion of the semantic roles and the predicate participants, the yielder syntactically projects the subject, the yeldee the object and the recipient *i* ‘3SG’. The participant roles of *niu* ‘yield’ are fused with the argument roles of the ditransitive construction as follows:

(31) Ditransitive *hoo* construction: e.g. *niu* ‘yield’



In addition, the agent is a third singular pronoun *i*, and the *hoo*-complement also presents as a third singular pronoun *i*. The two identical morphological items are not interpreted with the same reference because the semantic and the syntactic structures of a ditransitive construction require two objects, a patient and a recipient or a direct object and an indirect object. The phenomenon explains the impossibility of the co-reference of the *ka*-complement and the *hoo*-complement.

The non-resultative *ka...hoo* construction allows an NP or a string of NP V following the word *hoo*. For example, in (32), the verb *chai* ‘know’ at the end of the sentence can be omitted if the *hoo*-complement occurs overtly.

- (32) A<sup>1</sup>-eng<sup>1</sup> ka<sup>7</sup> tian<sup>7</sup>-oe<sup>7</sup>-hoan<sup>1</sup> lau<sup>5</sup> hoo<sup>7</sup> i<sup>1</sup> (chai<sup>1</sup>)  
 A-eng KA telephone number leave HOO 3SG (know)  
 ‘A-eng left the telephone number for him to know.’

When the word *hoo* is followed by an NP, the sentence is assumed to be a ditransitive one. In (32), the subject *A-eng* is the agent; the direct object *tian-oe-hoan* ‘phone number’ is the patient and the dative object *i* ‘he’ is the recipient. On the other hand, when the verb *chai* ‘know’ is added after the recipient, a purposive function joins the ditransitive sentence. Cheng et al (1999) consider this type of purposive sentences as a serial verb construction, while Her (2006) points out that the word *hoo* serves as a complementizer rather than a dative preposition. This paper does not aim to have an argument about the syntactic category of the word *hoo*. Instead of having an argument about the syntactic category of the word *hoo*, this paper assumes that a *ka...hoo* sentence like (32) with a second verb functions as an alternative variant of ditransitive constructions.

### 3.3. Summary

The resultative and the ditransitive functions of the *ka...hoo* construction originate from the word *hoo*’s properties. The causative semantics of the word *hoo* can lead to a resultative state; the ditransitive/dative function of *hoo* can introduce a recipient NP. Accordingly, the activity involved in the main verb of the resultative *ka...hoo* construction causes a result and the result is represented by the word *hoo*. Likewise, the activity involved in the verb will cause a transfer of possession and the word *hoo* indicates the recipient. On the other hand, the word *ka* serves to signal the patient object. Lee (2008) points out that the object is moved to obey the postverbal constraint which

has been observed by many linguists (e.g. Chao 1968; Huang 1982; Koopman 1984; Travis 1984; Tang, 1990; Sybesma 1992). When the main verb is followed by a resultative state, it disallows an object to follow the V-R string, such as (33)a and (34)a.

- (33) a. \*goa<sup>2</sup> pek<sup>4</sup> sek<sup>8</sup> kin<sup>1</sup>-chio<sup>1</sup>  
1SG force ripe banana  
'I forced the banana to be ripe.'  
b. goa<sup>2</sup> ka<sup>7</sup> kin<sup>1</sup>-chio<sup>1</sup> pek<sup>4</sup> hoo<sup>7</sup> sek<sup>8</sup>  
1SG KA banana force HOO ripe  
'I forced the banana to be ripe.'
- (34) a. \*koh<sup>4</sup> khi<sup>3</sup> piak<sup>4</sup> kiam<sup>5</sup>-tok<sup>4</sup>-tok<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>-bah<sup>4</sup>  
again go fry salty-salty pork  
'(She) again went to fry the very salty pork.'  
b. koh<sup>4</sup> khi<sup>3</sup> ka<sup>7</sup> ti<sup>1</sup>-bah<sup>4</sup> piak<sup>4</sup> hoo<sup>7</sup> kiam<sup>5</sup>-tok<sup>4</sup>-tok<sup>4</sup>  
again go KA pork fry HOO salty-salty  
'(She) again went to fry the pork very salty.'

Following Lee (2008), we consider that the word *ka* help avoid the postverbal constraint to create a complement slot for the object to occur in the syntactic layer. As for the non-resultative *ka...hoo* construction, the word *ka* functions to show the speaker's concern over the object. Shen (2006) proposes that Mandarin *ba* can help speakers express their empathy for the complement of *ba*. The word *ka* in the *ka...hoo* construction is considered to analogous to Mandarin *ba* because like *ba* it systematically marks patient.

#### 4. Concluding remarks

This paper focuses on the reference of the *hoo*-complement in the *ka...hoo* construction, especially when the *hoo*-complement occurs as a third person singular pronoun. The most possible antecedent of the *hoo*-complement is the complement of the word *ka* because it is the nearest NP in the accessible domain. Therefore, this paper further concentrates on the interaction between the *ka*-complement and the *hoo*-complement. In addition, Chinese is known as a pro-drop language. Subjects and objects in Chinese are often phonetically covert. The *hoo*-complement thus often presents as a null form,  $\phi$ , which is also explored in this paper.

According to the findings from the corpus data, the *hoo*-complement mostly refers to the *ka*-complement when the *ka...hoo* construction containing a resultative state. In

the non-resultative *ka...hoo* construction, the *hoo*-complement does not refer to the nearest potential antecedent, the *ka*-complement. The reference of the *hoo*-complement basically can be found in the context. Halliday & Hasan (1976) point out that the references of pronouns can be either discovered within the text or outside the text. The former situation is considered as ‘endophora’ and the latter one is as ‘exophora’. The reference of the *hoo*-complement in a resultative construction relates to the endophora, while it is associated with exophora when it is in a non-resultative construction, though on certain occasions, the reference of the *hoo*-complement can refer to the topic in the same clause or to an entity in the previous clauses.

It seems that the reference of the *hoo*-complement is fundamentally linked to its syntactic environment. We focus on out to discussing the syntactic structures of the *ka...hoo* constructions. Goldberg’s construction grammar is adopted to explain the semantic and the syntactic aspects of the *ka...hoo* constructions. The resultative *ka...hoo* construction includes two participants, an agent and a patient. The agent projects to the subject and the patient projects to the *ka*-complement and the *hoo*-complement as well. This explains the co-reference of the *ka*-complement and the *hoo*-complement in the resultative *ka...hoo* construction. On the other hand, the non-resultative *ka...hoo* construction connects with a ditransitive construction. It includes three participants, an agent, a patient and a recipient. The agent projects to the subject; the patient projects to the *ka*-complement and the recipient projects to the *hoo*-complement. This provides the reason why the complements of *ka* and *hoo* are not co-indexed.

#### Correspondence

Any correspondence should be directed to Hui-chi LEE (hclee6@mail.ncku.edu.tw) or Shelley Ching-yu HSIEH (Shelley@mail.ncku.edu.tw)

#### References

- Chao, Yuen Ren. 1968. *A Grammar of Spoken Chinese*. University of California Press.
- Cheng, Lisa L.-S., Huang, C.-T. James, Li, Y.-H. Audrey and Tang, C.-C. Jane. 1999. Hoo, Hoo, Hoo: Syntax of the Causative, Dative and Passive Constructions in Taiwanese. *Journal of Chinese Linguistics*. Pang-Hsin Ting (ed.) Monograph 14: 146-203.

- Cheng, Robert L. 1974. Causative constructions in Taiwanese. *Journal of Chinese Linguistics*. 2:279-324
- Cheng, Robert L. 1995. Tongyi yu xianxiang zai Tai Hua duiyi ciku li de chuli wenti:tiaojian he Cucheng jiegou (Treatment of synonymity in the Taiwanese-Mandarin Corpus: conditional and causative constructions). In Shuangfan Huang (ed.) *Selected papers from the second international symposium on languages in Taiwan*. 529-564. Taipei: The Crane Publishing Co., Ltd.
- Dowty, David. 1979. *Word Meaning and Montague Grammar*. Dordrecht: Reidel.
- Goldberg, Adele E.. 1995. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Halliday, M. A. K. & Hasan, R. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Her, One-soon. 2006. Justifying part-of-speech assignments for Mandarin *gei*. *Lingua* 116:1274–1302.
- Huang, C.-T. James. 1982. Logical Relations in Chinese and the Theory of Grammar. Ph.D. Dissertation, MIT.
- Koopman, Hilda. 1984. *The Syntax of Verbs*. Foris, Dordrecht.
- Lee, Hui-chi. 2007. Characteristics of Taiwan languages: A case of hou construction. Proceedings of Aletheia University the Fourth International Conference on Taiwan Literature and Languages. pp. 4-1-4-11.
- Lee, Hui-chi. 2008. Obligatory Object Shift in Taiwan Southern Min. *NCKU FLLD Monograph Series Vol.1, Language across Cultures*, 151-170, ed. by Kao, Shin-mei & Shelley Ching-yu Hsieh. Department of Foreign Languages and Literature, National Cheng Kung University.
- Parsons, Terence. 1990. *Events in the Semantics of English*. Cambridge: The MIT Press.
- Pustejovsky, James. 1991. The syntax of event structure. *Cognition* 41: 47-81.
- Pustejovsky, James. 1995. *The Generative Lexicon*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Shen, Jia-xuan. 2006. Can the disposal construction be disposed of? – On the subjectivity of the Ba-Sentence in Mandarin Chinese. *Renzhi yu Hanyu Yufa Yanjiu* [Studies on Cognition and Chinese Syntax]. Beijing: Shang-wu Press.
- Sybesma, Rint. 1992. *Causatives and Accomplishments: the Case of Chinese Ba*. Doctoral dissertation, Leiden University.
- Tang, Chih-Chen Jane. 1990. *Chinese Phrase Structure and the Extended X'-theory*. Doctoral dissertation: Cornell University.

- Travis, L. 1984. Parameters and Effects of Word Order Variation. Ph.D. dissertation: MIT.
- Tsao, Feng-fu and Ching-ching Lu. 1990. "Ka as a source marker and a patient marker in Taiwanese". Paper presented at First International Symposium on Chinese Linguistics, July 20-22, Academic Sinica.
- Tsao, Feng-fu. 2005. On *ka* in Taiwanese Min and object fronting. *Chinese Linguistics*. 2005 (1), pp. 21-30.
- Van Valin, Jr., Robert D. 1993. A synopsis of role and reference grammar. In *Advances in Role and Reference Grammar*, ed. Robert D. Van Valin, Jr. 1-164. Amsterdam: John Benjamins.







## Sentence patterns of the causative, yielding and active in Taiwanese and Mandarin

Robert L. CHENG & Chunyuan CHENG

Department of Photonics, National Chiao Tung University

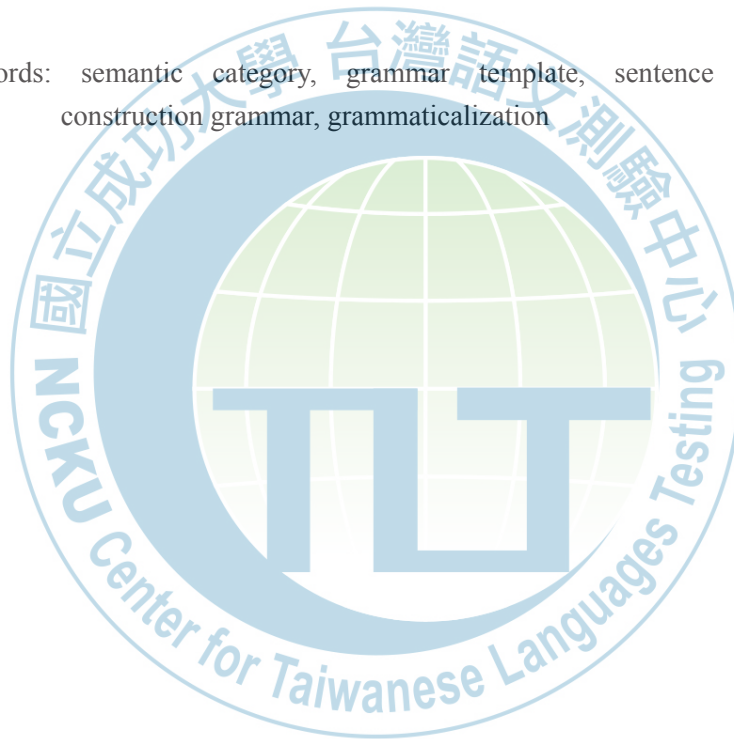
Department of Chinese, National Taiwan Normal University

### Abstract

This paper undertakes the investigation of the sentence patterns of three semantic categories, causative, yielding, and active. It also provides the semantic basis for sentence pattern translation between Mandarin “ba” sentence patterns and Taiwanese “chiong ~kā” sentence patterns. A grammar template has two functions; making new sentences through downward generation. We generate the antecedents for monosyllables contracted from ka7 and pronouns. It does sentence interpretation of the example sentences through upward projection, placing each lexical entry onto its proper syntactic position in the template. Our grammar template effectively shows the deletion of the third person pronouns as well as the contraction of the case marker hō or kā and the following pronouns into a single syllable. With regards to the processing of information about grammar, the paper stresses the important function of syntactic patterns in showing the exact syntactic contexts of language rule. Grammar templates are able to show the language fact that various modules of semantics, syntax, morphology, phonology and pragmatics are fully functioning and there is a prompt linkage across the modules. Use of both Taiwanese and English can avoid the biases of using Mandarin only or English only. The deletion of the third person pronoun after the case marker ka7 or hō is a reasonable analysis for Taiwanese. By contrast, the “gei” preceding a verb is analysed as an auxiliary verb in Mandarin. The analysis in Mandarin would not suit for Taiwanese. And any similar analysis for Taiwanese would be a bias resulting from using Mandarin. The third person pronoun deletion or contraction of a case marker with the following pronouns into a single syllable takes place in the context of sentence patterns;

such as “kā+NP+hō+NP+kā+action” or “kā+NP+hō+ pronoun +action”. That sentence pattern for giving or dative construction 「NP+hō+ pronoun」 is pronounced in the original tone followed by the neutral tone can be shown on the template. The paper emphasizes three points: (1) The importance of sentence patterns in linguistic research, (2) The language fact of the total application of various modules of semantics, syntax, phonology and prompt linkage across them. (3) When Taiwanese and English are both used in describing the grammar the biases of English only or Chinese only can be avoided.

Keywords: semantic category, grammar template, sentence pattern, construction grammar, grammaticalization



# 台語、華語的 「使動」、「讓動」kap「自動」句型

鄭良偉、程俊源

國立交通大學電信工程系

國立台灣師範大學國研所

## 摘要

本文 beh 探討台語、華語內底的「使動」、「讓動」kap「自動」三種無全的語義範疇的句型，以及 in 的語法、語彙、語音 kap 語用特點。其中「使動」的重點 khng tī 建構台語的句型，如：「將+NP+kā+動作」、「kā+NP+kā+動作」、「kā+NP+動作」等，kā 遮的句型 kap 華語的「將+NP+給+動作」、「把+NP+給+動作」、「叫+NP+給+動作」等句型做比較。指出 m-tā<sup>n</sup> 是語言內部全語義的句型會得通轉換 (paraphrasing) niā，無全的語言比論台語的「將~kā 句型」與華語的「『把』句型」嘛會當用語義範疇做根據，來進行無全語言的「句型對譯」。語法模板有兩項功能：一) 根據語法進行向下生成新的語句 (downward generation of new sentences)。文本為「kā+代名詞」的合音造出合理的前行語 (antecedent)。二) 將文本內的例句向上投射 (upward projection) 進行語句的解釋 (sentence interpretation)。Kā 各句內的每一個詞彙 khng tī 語法模板內的適當句位。語法模板會當高效率顯示台語第三人稱代名詞的省略，第一、第二人稱代名詞 kap 對方代詞「人」的合音，以及輕聲化現象。Ti 語法信息中，本文強調「句型」(sentence pattern) 的重要功能，講明有顯示重點的句位環境 (syntactic context) tī 語法研究的重要性。語法模板會當顯示語義、語法、詞法 kap 語音，全面運用隨時聯結的語言事實，語法模板兼用台語 kap 英語，會當避免單用英語，抑是單用中文時的偏見。台語的「kā+動作」是用重複介賓加強處置動作，「kā」無適合採用北京華語「給+動作」用助詞加強處置動作的分析法。台語使動句式 (causative sentence pattern)，省略現象如「hō+NP+kā+動作」(例：hō 老師 kā 鼓勵)，「kā+NP+hō+代詞+動作」合音現象 (如：kā 飯 hoi[13]食)，攏是用句法形式做條件：「kā+NP+hō+NP+kā+動作」，「kā+NP+hō+代名詞+動作」。台語的贈與/送與句式 (sentence pattern for giving or dative construction)「NP+hō+代名詞」內，「代名詞」發音做本調或輕聲 (如：這本小說 hō 你)。攏會當 tī 語法模板內顯示。本文強調三項重點：(1)句型

(sentence pattern) 在語法研究的重要性。(2)語言的每一個介面，語義、句法、詞法 kap 語音等，全面運用隨時聯結的語言事實。(3)描寫語法，若是會當兼用台語 kap 英語，會當避免單用英語，抑是單用中文時的偏見。

關鍵詞：語義範疇、語法模板、句型、構式語法、語法化



## 1. 導言

### 1.1. 語法有兩項功能

(1) 由上而下生成語句 (downward generation) 由語義到句型。根據語義進行介詞的格功能選擇 (case assignment)。

(2) 由下而上，根據文本的句型進行語法分析，語義確定語義類別所表達的句型。

### 1.2. 三種語義範疇的介詞表達

本文 beh 探討台、華語內底的「使動」(causative)、「讓動」(yielding) kap 「自動」(active) 等三種語義範疇的句型<sup>1</sup>。遮的句型有 be 少是利用介詞標記的形式來表達，針對台語的介詞「將、kā、hō……」，華語的「把、被、讓、叫、給……」的用法，語言學界有 be 少研究成果。M-koh 一般以句型做描寫的基礎，對語義 kap 語音並無系統性的交代。本文認為自然語言攏有語義、語法(句法、詞法、句型)、語彙、語音、文字、文本(有口語及書面語)語用，語文管控等模組為基本認識，進行語義、句型、語音、kap 語用的探討。

### 1.3. 「自然語言」kap 「後設語言」

語言的研究需要選用自然語言來進行，學術論文的書寫嘛是按呢，過去台灣的學術界用英文、中文、日文、德文……等做論文發表的語言，另外閣有語言學專用的術語等等的符號，遮攏是所謂的「後設語言」<sup>2</sup> (metalinguage)。M-koh 除了講一寡特別的術語符號以外，大部份的後設語言嘛就愛用自然語言表達，因此語言分析的時，難免會受到選用的自然語言影響，造成語法分析的偏差。本文 teh 進行句型分析的時，會順續提供實際的語例說明這種偏差。所以本文雖然用台文書寫，m-koh teh 進行實際的語言比較的時，會盡量考慮多語言的比較，語言學的術語運用嘛會有英文 kap 中文等來補助瞭解。

### 1.4. 語法模型的建構

人有「語言能力」(competence) 會曉「語言運用」(performance) (Chomsky 1959)，確實 be 當簡單來否定--chit。因此語言研究者會當針對人的語言能力，利用

<sup>1</sup> 同時阮另外猶寫一篇關係「被動」(passive) 句型的論文，kap 本論文的討論真有關係，目前已經完成嘛準備 beh 發表--a。

<sup>2</sup> 所謂的「後設語言」，是用來描述「自然語言/對象語言」(natural language / object language) 的第二層次的語言，所以嘛號做「描述語言」。簡單講就是用來描述「語言」(language) 的「語言」(word)。比論講：英語是一種的自然語言，咱用「英語文法」來討論「英語」這個語言，按呢英語文法就是「後設語言」(何秀煌 1980:12、關紹箕 2003:9-11)。

豐富的語言資料來進行語法模型 (model) 的建構 (construct)。徐東伯 (Xu 2009) 的博士論文 “*Structural priming*” 建構華語「把」句型的幼兒語法，*m-koh* 成年人的語法其實嘛會當建構。阮的建議是：

1. 建構「語法模板」，實際的操作也就是將文本內的例句，進行「句型解說」 (sentence interpretation)，*kā* 各句內的每一個詞彙 *khng* 入語法內的適當句位。
2. 建構台語「將~*kā* 句型」，並解說華語「『把』句型」kap 台語「將~*kā* 句型」之間的對譯規律。
3. 引用目前華語詞庫，以及台語詞庫內的各 POS 詞類頻率。列出兒童語法，成人語法，資訊界語法，語言學界語法之間共同點。
4. 句型的學習 kap 記憶負擔真輕。*M-koh* 實詞特別是名詞 kap 動詞記憶負擔加真重。所以「句型」會當成做咱建構語法 kap 瞭解語言能力的關鍵。

### 1.5. 三項語義類別

語義類別主要有下面三類：每一個語義類別會當有特有的「句法類別」(syntactic categories) 表達。

	語義類別 semantic categories	句法類別 syntactic categories
1	「使動」Causative Construction 動因+動作+結果 Cause+action+result	動補 Verb compliment 介賓+動詞+補語 Co-verb+verb+compliment
2	「讓動」Yielding Construction	
3	「自動」Active Construction	給與 Dative Construction

各語義類別有無全的句型 (sentence patterns)，下面本文將按照順序討論。

## 2. 使動結構

使動語義類別下的主要句型列舉 ㄊ̄ 下表

	句型 語義類別及 說明	華語句型 Mdn Sentence Patterns	台語句型 Twn Sentence Patterns
1-0	使動動作 (causative action)	1. NP <sub>1</sub> +V 使動+NP <sub>2</sub> 他的行為溫暖我們的心。 我們要堅定我們的意志。	NP <sub>1</sub> +V 使動+NP <sub>2</sub> 伊的行為溫暖咱的心。 咱愛堅定咱的意志。
1-1	致使某人動作	2. NP <sub>1</sub> +V 致使+NP <sub>2</sub> +VP <sub>2</sub> 我們邀請李校長發言。 學校派我出差。	NP <sub>1</sub> +V 致使+NP <sub>2</sub> +VP <sub>2</sub> 咱邀請李校長發言。 學校派我出張。
1-2	動因+動作+動果 處置介賓式 (disposal construction)	NP <sub>1</sub> +將+NP <sub>2</sub> +VP NP <sub>1</sub> +把+NP <sub>2</sub> +VP NP <sub>1</sub> +給+NP <sub>2</sub> +VP	NP <sub>1</sub> +將+NP <sub>2</sub> +VP NP <sub>1</sub> +kā+NP <sub>2</sub> +VP
	「介詞」擔任「受事標誌」(patient marker)	主動者 (agent)+標記+受動者 (patient)+VP (動果) NP <sub>1</sub> +把+NP <sub>2</sub> +VP	NP <sub>1</sub> +kā+NP <sub>2</sub> +VP
		狼將羊吃了。 狼把羊吃了。 狼給羊吃了。	狼將羊仔食去--a。 狼 kā 羊仔食去--a。
1-3	加強處置動作： 華語用「助詞」：給 台語用「介詞」：kā	NP <sub>1</sub> +把+NP <sub>2</sub> +給+VP 主動者 (agent)+標記+受動者 (patient)+重複標記+VP (動果) 狼把羊給吃了。	NP <sub>1</sub> +將+NP <sub>2</sub> + kā+VP NP <sub>1</sub> + kā+NP <sub>2</sub> + kā+VP 狼將羊仔 kā 食去--a。 狼 kā 羊仔 kā 食去--a。

### 2.1. 使動結構的定義

「使動結構」(causative construction) 是按語義範疇 (semantic category) 來分類的一種結構類型。「使動」也就是「致使」的意思，伊的定義，按照伯納德·科姆里 (B. Comrie 1989:158-159) 是按呢解說：一個宏觀的事件由 A、B 兩個微觀的事

件組成，「A 使 B 產生」，抑是講「A hō B 出現」，這兩個事件之間的關係就是「致使關係」。意思是有兩個事件「動因 A」kap「動果 B」，因為動因 A 的關係，經過動作力量 chiah 產生動果 B，也就是 A 致使 B 產生，這款關係就是「致使關係」。（牛順心 2007:50, 2008:60）咱會當 kā 動因 A 理解做「使役者」（causer），動果 B 理解做「受役者」（causee），「使役者」使「受役者」發生了變化就是所謂的「致使」。下面的語例會當 hō 咱真簡單來理解「致使」的概念。

華語	台語
[致使原因]+[致使動作]+[致使結果]	
老師叫他進來。	老師叫伊入來。
流氓令人害怕。	鱸鰻 hō 人驚惶。

台語、華語 beh 表達「致使」的概念的時，會當利用幾款可能的表達方式來組織「致使結構」，比論講使用致使動詞，抑是利用帶標記的介賓句法格式等等。下面紹介有關致使結構的分類：

## 2.2. 使動結構的句法類型

關係致使結構的句法類型，牛順心（2008）bat 根據現代華語 kā 分做兩大類型，六小類：綜合型（包括形態式、使動式、複合式）kap 分析型（包括使令式、致動式、隔開式）。伊的分析雖罔講真幼，m̄-koh 有一寡類型現代人的心理認知無一定是按呢理解，比論講古漢語用平聲抑是上聲語詞的聲調變做去聲來形成使動用法的「形態式」：親像現代台語的「空」字有平聲「khang」及去聲「khàng」。

華語	台語
我空（kong <sup>4</sup> ）兩間房間給你們。	我空（khàng）兩間房間 hō 恁。
我有兩間空（kong <sup>1</sup> ）房間。	我有兩間空（khang）房間。

另外「複合式」（指「述補式複合詞」如：「趕走」）的分類，其實功能 chhām 「形態式」嘛差不多，只不過形態式是加考慮著歷史來源的因素。

華語	台語
警察趕走抗議的學生。	警察趕走抗議的學生。



警察做「使役者」(causer)，學生做「受役者」(causee)，「警察趕」致使「學生走」，語義上確實是致使意義。M-koh 現代人的心理，已經 kā「趕走」當做一個複合詞來用。所以阮認為頂面這兩項分類，會當 kā 合做一項來理解就會使。

以下咱 kā「致使結構」按照句型形式分做兩大類：「動賓形式」kap「動詞+賓語+動詞形式」。

### 2.2.1. 動賓形式

致使結構	華語句型	台語句型
使動動詞+賓語	1. NP <sub>1</sub> +V <sub>使動</sub> +NP <sub>2</sub> 他的行為溫暖我們的心。 我們要堅定我們的意志。	NP <sub>1</sub> +V <sub>使動</sub> +NP <sub>2</sub> 伊的行為溫暖咱的心。 咱愛堅定咱的意志。
	2. NP <sub>1</sub> +V <sub>述補</sub> +NP <sub>2</sub> 警察趕走抗議的學生。	NP <sub>1</sub> +V <sub>述補</sub> +NP <sub>2</sub> 警察趕走抗議的學生。

頂面句型 1 就是一般所講的「使動用法」(causative usage)，基本上是利用自動詞(Vi)抑是形容詞(Adj.)接賓語的格式，來組織成「使動結構」(causative construction)，這格式 tī 現代台、華語已經算是無外常用--a, kap 頂面的「形態式」全款，攏是古漢語使動用法的殘留。

句型 2 的「述補式動詞」，若是「補語」的語義指向伊後面的「賓語」時，使動的意義就加真明顯，m-koh 若是指向「主語」就無一定會當表達使動的意義，比論講：「他吃完了/伊食了--a」，「吃完/食了」指向主語就無使動意義。(李英哲 1974/2001:32)

### 2.2.2. 動詞+賓語+動詞形式

#### 2.2.2.1. 兼語式使動

兼語式致使	3. NP <sub>1</sub> +V <sub>1</sub> <sub>致使</sub> +NP <sub>2</sub> +VP <sub>2</sub>	NP <sub>1</sub> +V <sub>1</sub> <sub>致使</sub> +NP <sub>2</sub> +VP <sub>2</sub>
	我們邀請李校長發言。 學校派我出差。	咱邀請李校長發言。 學校派我出張。

頂面例句的句型 3，按句法結構看，是一種「兼語句/遞繫句」(bi-constituent sentences / pivotal sentences)，因為句內的動詞(V<sub>1</sub>)一般是用表示命令、要求抑是允許……等意義的「致使動詞」(causative verbs)<sup>3</sup>，所以句義上就會當表達使動或致

<sup>3</sup> 「請」、「派」…這類的動詞，是m是算是「致使動詞」，無全的學者有可能會因為定義的關係，有無全的處理法(鄧守信 1991/1994:2-3)。

使的概念。這一類的致使結構，若是 kan-ta<sup>n</sup> 有第一個動詞，猶無法度完整來表達致使的概念，比論 kan-ta<sup>n</sup> 講：「我們邀請校長／咱邀請李校長」，意義表達上無夠完整，kán-na 話講無了（成鎮權 2007:13），就愛閣加第二個動詞，來做受役者所發動的動作，chiah 會當來完整表達致使的意思。

#### 2.2.2.2. 介詞標記致使

這類的致使關係的表達方式，是利用「致使標記」來聯繫「致使原因」kap「致使結果」。台語揀用「使／令／hō」這類的介詞做標記，華語選用「使／令／讓／叫／給」做標記。「使／令」的用法是 khah 古典式的，屬文言層也就是書面語的用法。

介詞標記 致使	4. NP <sub>1</sub> +使/令/讓/叫/給 +NP <sub>2</sub> +VP	NP <sub>1</sub> +使/令 /hō+NP <sub>2</sub> +VP
	1. 讀書使人們成長。	讀冊使人成長。
	2. 陳老師的行爲令人尊敬。	陳老師的行爲令人尊敬。
	3. 考試讓我心煩。	考試 hō我心煩。
	4. 她的容貌真叫人羨慕。	伊的面模仔 hō人真欣羨。
	5. 你振作點別給咱們 高雄人丟臉。	你 khah 振作咧m通 hō 咱高雄人無面水。

華語的「使／令／讓／叫／給」是m是 beh kā 看做「介詞」，抑是 beh kā 處理做「致使動詞」，可能會有無全的意見（丁聲樹 等 1961/1999:100；徐丹 2004:140；陳昌來 2002:43）。其實，「動詞」kap「介詞」之間 bē 輪是一個「連續體」（continuum），tī 實詞「語法化／虛化」（grammaticalization）的過程中，難免有程度上緊 kap 慢的差別（Hopper & Traugott 2003/2008），實際上，漢語真少有介詞會當完全擺脫原底的動詞性，當然 kap 動詞的界線就m是 hiah 清楚（太田辰夫 1987/2003:231；黃宣範 1974；呂叔湘 1979/2002:491-492；傅雨賢 等 1997:3；徐丹 2004:141），所以若 beh kā 「介詞」（preposition）看做是「次動詞／副動詞」（coverb）嘛是一種的處理法（丁聲樹 等 1961/1999:95；屈承熹 2005:113-118）。

阮 kā 頂面講著的「使令詞」的用法，處理做介詞的理由是，第一、語義上「使／令／讓／叫／給」這類詞 kap「邀請」、「派」……這類動詞相比，會當看出「使／令」類並無具體的行爲（劉永耕 2000:94），也就是講 in 的語義有 khah「虛」。第二、句法上 in 已經 bē 當接「體貌標記」（aspect marker），tiàm VP<sub>1</sub>的句法位置一般嘛 bē 當構成重疊式（reduplication），而且 tī 使令句內底 in 的語法功能嘛m是做句內的「謂語中心」（center of predication）（趙元任 1968/1994:373）。

2.2.2.3. 述補式使動

致使原因 kap 致使結果之間，會當用插入其他的詞。台語、華語攏有這款的類型，台語用「kah/到」，華語用「得」，一般 kâ 這款句法結構分析作「述補結構」，m̄-koh 伊的語義嘛有「使動」的意思。比論講：

述補式致使	5. NP <sub>1</sub> +VP+得+(使/令/讓/叫)+C.	NP <sub>1</sub> +VP+kah/到+(hō)+C.
	車站擠得我們走不出去。 車站擠得讓我們走不出去。	車頭 kheh kah 阮行 bē 出去。 車頭 kheh kah hō 阮行 bē 出去。

這種的句型的特點，是補語的部分一般就愛用「句」的形式表現。比較「車站擠得走不出去。／車頭 kheh kah 行 bē 出去。」補語若是 kan-ta<sup>n</sup> 一個動詞組，表達的是「程度」的意思，猶 m̄ 是致使的意思，這是因為所謂的「致使句」總是愛有兩個重要的部分，「使役者」kap「受役者」（如：「我們／阮」），補語的所在若 kâ 受役者講出來，就會構成「句」的形式。

2.3. 處置式句型 kap 語法標誌

1	處置介賓式 (disposal)	華語句型 Mdn Sentence Patterns	台語句型 Twn Sentence Patterns
1-1	句型格式：以「介詞」擔任「受事標誌」(patient marker)	句型 1 NP <sub>1</sub> +將+NP <sub>2</sub> +VP 2 NP <sub>1</sub> +把+NP <sub>2</sub> +VP 3 NP <sub>1</sub> +給+NP <sub>2</sub> +VP	句型 1 NP <sub>1</sub> +將+NP <sub>2</sub> +VP 2 NP <sub>1</sub> +kâ+NP <sub>2</sub> +VP
	語義標誌格式	主動者 (agent)+標記+受動者 (patient)+VP	
		例句 1 狼將羊吃了。 2 狼把羊吃了。 3 狼給羊吃了。	例句 1 狼將羊仔食去--a。 2 狼 kâ 羊仔食去--a。
1-2	句型格式：為加強處置動作而受事重複標誌	句型 4 NP <sub>1</sub> +把+NP <sub>2</sub> +給+VP	句型 3 NP <sub>1</sub> +將+NP <sub>2</sub> +kâ+VP 4 NP <sub>1</sub> + kâ+NP <sub>2</sub> +kâ+VP
	語義標誌格式	主動者 (agent) +標記+受動者 (patient) +標記+VP	
		例句 4 狼把羊給吃了。	例句 3 狼將羊仔 kâ 食去--a。 4 狼 kâ 羊仔 kâ 食去--a。

### 2.3.1. 處置式介詞的口語 kap 書面層次

台、華語的處置式，「句型」來講兩種語言差不多，差別是 *tī* 選用的介詞語源無全，華語 *beh* 表達「處置式」的時，所選用的介詞有「將、把、給」……等等（華語句型 1、2、3），「將」的用法有 *khah* 古典化，一般是用 *tī* 書面語（呂叔湘 1980/2002:211），「把」kap「給」的形式就屬口語層<sup>4</sup>。台語所選用的介詞是「將」kap「*kā*」（台語句型 1、2），「將」全款嘛是來自文言層，「*kā*」是白話層。

### 2.3.2. 「處置」的概念

台、華語的處置式句型，一般是用「NP+把/*kā*+ NP<sub>2</sub>+VP」來表達，這款式 *tī* 語義來講會當表現「處置」（*disposal*）的概念，所以若看伊的語義結構，會當 *kā* 描寫做「主動者（agent）+標記+受動者（patient）+VP」，意思是「主語/主動者」（NP）有意識對「賓語/受動者」（NP<sub>2</sub>）做某種實際處置的動作（沈家煊 2002/2006:134），用頂頭的例來講「狼把羊吃了／狼 *kā* 羊仔食去--a。」（例句 2）表達的意思是狼針對羊用「食」這個動作來 *kā* 處置。

### 2.3.3. 詞序 kap 介詞的格功能指派

爲啥物頂面的句型就愛用「介詞」咧？因爲漢語本底是一種 SVO 的語言（孫朝奮 & T. Givón 1985/1994），*m-koh* 因爲「處置式」的句型 *kā* 賓語徙 *ù* 頭前去，詞序上變做 SOV 的形式，用「格語法」的觀點來講，這是一個無「格位」的位置，所以就愛閣借重介詞的能力，來指派格位 *hō* 賓語，按呢 *chiah* 是合法。賓語徙 *ù* 頭前的結構叫做「前置賓語結構」（pre-transitive construction），「*kā*／把」就是一種前置賓語的標記（曹逢甫 2003:114-115, 2005:21）。In 的功能是 *beh* 指派格位 *hō* 賓語，這個格位是標記後面賓語的格語義是「受事」。

當然這款式講法是根據漢語 kap 英語攏是 SVO 靠語序決定賓語受格關係（case relation）語法理論。若準是根據親像日本語所有的名詞本來就攏有格標記（何午、秦明明 2006），語法理論就會有無全款的講法。伯納德·科姆里（B. Comrie 1989:127）*bat* 提起過「『格標記』無一定就 kap 語法關係直接相關，伊的功能是 *beh* 幫助咱分別是『施事』抑是『受事』。因爲 SOV 的語言，in 的施事、受事攏 *khng tī* 主要動詞頭前，若準無用『格標記』來區別，會無法度判別是施抑是受的關係。」（*cf.* 羅天華 2007）因此台、華語介詞「把/*kā*」的使用，有一方面是爲著語義上需要，咱人愛分別動詞頭前的兩個名詞組，佗一個是施事，佗一個是受事，所以 *chiah* 用介詞來做賓格標記。語法理論的建立，往往會因爲選用啥物語言（如：英語、漢語……）做描述的語言，就會受到 *hit* 款語言的特點影響，分析上難免會有偏差，這是一個好的例。下面說明用華語的句法分析，無一定適合台語句法分析的實例。

<sup>4</sup> 現代華語表達處置用法的「將」字，書面語是猶有 *teh* 用，*m-koh* 若是 *tī* 口語內底會使講就已經完全無 *teh* 用--a（祝敏徹 1957/2007:1）。

### 2.3.4. 加強處置功能 kap 語法標記的詞性問題

#### 2.3.4.1. 語法標記 kap 數量相似性

除了頂面講著的句型以外，若是講 beh 閣 khah 強調處置的意思，會當用「NP+把/kā+NP<sub>2</sub>+給/kā+VP」這款的句型（例如：「狼把羊給吃了/狼 kā 羊仔 kā 食去矣。」）（例句 4）。比較兩種句型：「NP+把/kā+NP<sub>2</sub>+VP」（句型 2）chhām「NP+把/kā+NP<sub>2</sub>+給/kā+VP」（句型 4）。首先，咱會當觀察 in 基本的語義是差不多，m̄-koh 後一句「處置」的意思閣 khah 強烈、khah 明顯，有「加強語勢」的作用（王力 1943/1985:127；佐佐木勳人 1996；李煒 2004）。閣來，兩句句型的差別是，句型 4 後壁加用一個「語法標記」，這個語法標記的揀選，台語揀「kā」、華語選「給」，因為語義上 beh 表達加強、加深的意念，所以這同時嘛反應 ti 語言的形式上，語言單位要求增加，這會使講是一種「數量像似性」（quantitative iconicity）<sup>5</sup> chhām 人的認知有關。Greenberg（1966:73-113）bat 提起著一個語言普遍原則，「世界上的語言若是有單數 kap 複數的增差的時，表達複數的語言形式會比表達單數的語言形式加 khah 長，bē 有單數形式比複數形式 khah 長，這款倒反的情形。」伊的意思就是講「概念」若愈複雜的時，相對的「語言形式」嘛會愈複雜，所以語言符號數量的濟少 kap 所表達的意義的強弱，兩者之間有一款「像似性」的關係（王寅 1999:5-6；趙學政、趙霞 2009:217-218）。

除了講符合人 ti 認知方面的要求以外，一個語言成份的實際作用，猶有真濟方面的可能，會當是「語音」、是「語法」、是「語義」，嘛有可能有「語用」上的功能需求。台、華語的「kā/給(+VP)」除了面頂講起的有加強語勢的作用以外，語用上，嘛有特別的作用：第一、會當表明是口語風格的場合（張誼生 2000:259），第二、猶會當做口語中自然「焦點」的標記（溫鎖林、范群 2006:20）。

<sup>5</sup> 「數量像似性」：會當定義做語言單位的數量 kap 所表示概念的量抑是複雜的程度成正比，而且 kap 可測度成反比（王寅 1999:5）。

華語例句		台語例句	
A1	我記性不好，保不住把你拖的事情忘了呢。	A1'	我記持無好，無定著 kā 你講的代誌 bē 記去 --a。
A2	我記性不好，保不住把你拖的事情給忘了呢。	A2'	我記持無好，無定著 kā 你講的代誌 kā bē 記去 --a。
A3	我記性不好，保不住你拖的事情給忘了呢。	A3'	我記持無好，無定著 你講的代誌 kā bē 記去 --a。
A4	<sup>?</sup> 我記性不好，保不住你拖的事情忘了。	A4'	我記持無好，無定著 你講的代誌 bē 記去 --a。
B1	前些天，方小姐被人騙了。	B1'	前幾天，方小姐 hō 人騙去。
B2	前些天，方小姐被人給騙了。	B2'	前幾天，方小姐 hō 人 kā 伊/kai <sup>[13]</sup> 騙去。
B3-1	*前些天，方小姐 ii 人 i 給騙了。	B3-1'	*前幾天，方小姐 ii 人 i kā 伊/kai <sup>[13]</sup> 騙去。 <sup>6</sup>
B3-2	前些天，方小姐 i 人 i 給騙了。	B3-2'	前幾天，方小姐 i 人 i hong <sup>[13]</sup> 騙去。
B4	*前些天，方小姐人騙了。	B4'	*前幾天，方小姐人騙去。

比較頂面的例句，由句 A4/A4'、B4/B4' 會當發覺，若是無「把/被/kā/hō」，本底想 beh 表達的處置抑是被動意思就無法度成立甚至無法度成話。比較句 A/A'、B/B' 的 1 kap 2 會當看出句 2 的「給/kā」有將伊後壁的動詞，kā 標記做信息的焦點。也因為信息聚焦的關係，所以句 A3/A3' 就算無「把/kā」，靠後壁的信息焦點猶有法度 kā 處置的意思表達出來。

#### 2.3.4.2. 台語、華語「kā/給(+VP)」的詞性分析

##### 2.3.4.2.1. 華語「給(+VP)」的詞性問題

「NP<sub>1</sub>+把/kā +NP<sub>2</sub>+給/kā +VP」這句型 tī 現代華語是 khah 口語化的(溫鎖林、

<sup>6</sup> 這句 m̄ 是真正 bē 當講，m̄-koh 若是成立的時是「處置式」，m̄ 是遮 beh 講的「被動式」。

范群 2006:23)，這個「給」字，*m-nā* 是會當進入「把…給 VP」句式，嘛會使用 *tī* 「被…給 VP」，「給」字的語法意義是 *beh* 用來「加強語勢」（佐佐木勳人 1996、李煒 2004）。*M-koh* 關係後字「給/*kā*」的詞性，雖罔講來源應該是「介詞」，但是因為「給+VP」的格式，後壁 *m* 是接「名詞組」(NP)，而是直接就接「動詞組」(VP)，所以漢語語法學界有人是按照語法功能來分化，也就是詞的語法分布(distribution)，參考伊的語法位置，*kā* 接名詞組的處理作「介詞」（給<sub>介</sub>+NP+VP），接動詞組的就 *kā* 處理做「助詞」（給<sub>助</sub>+VP）（朱景松 2007:157；侯學超 1998/2004:225；呂叔湘 1980/2002:147-148；王彥杰 2001）。

#### 2.2.4.2.2. 台語「*kā* (+VP)」的詞性

台語的「*kā* (+VP)」*chhām* 頂面華語的「給(+VP)」相當，雖罔講台、華語「*kā*/給」後壁攏有省略 NP 的可能（齊滬揚 1995），*m-koh* 台語的「*kā*」無適合根據華語的分析法，*kā* 分析做「助詞」，因為台語的「*kā*+VP」來自「介詞(*kā*)+賓語+VP」的特徵猶真明顯。下面咱結合音韻的特徵來看台語「*kā*」的語法功能 *kap* 聲調行為。

阮需要強調的是台語 *kā* 後的第三人稱代名詞「省略」的語法現象<sup>7</sup>，是 *kan-ta<sup>n</sup>* 會發生在介賓後面有接動詞的句型情況。下面句型會得通顯示第三人稱代名詞省略的語法條件是：「*[kā+(NP[i/in])]+VP*」<sup>8</sup>。

		台語句型 <i>kap</i> 語例	台語三種語音現象		
kā+ 一般名 詞組	A	<i>kā</i> +NP[N]+ VP	<i>kā</i> 讀變調	<i>kā</i> +代名詞合音	本調 (省略 Pron.)
	A1	<i>kā</i> 上帝講	<i>kā</i> → <i>kà</i> 上帝講		
	A2	<i>kā</i> 老師講	<i>kā</i> → <i>kà</i> 老師講		
	A3	<i>kā</i> 阿母講	<i>kā</i> → <i>kà</i> 阿母講		
kā + 人已代 詞	B	<i>kā</i> +NP[self-other] + VP			
	B1	<i>kā</i> 人( <i>lâng</i> )講	<i>kā</i> → <i>kà</i> 人講	<i>kang</i> [13]講	

<sup>7</sup> 呂叔湘（1979:67-68）指出「省略」*kap* 「隱含」的概念無真全款。「省略」是講實際的話語內會當 *kā* 減省的部份 *kā* 補出來，意思嘛 *bē* 因為增補就改變；「隱含」是雖罔講按語義可能會當察覺有減省的成份，*m-koh* *tī* 實際的話語中，無法度 *kā* 減省的部份補出來（施關滄 1994）。台語 *kā* 後壁的「第三人身代詞」的地位，除了講意念上存在，實際口語中嘛會使 *kā* 補出來，所以阮 *chiah* 講這是一種的「省略」。

<sup>8</sup> （ ）的意思是，內底的成份會使出現，嘛會使無出現。

		台語句型 kap 語例	台語三種語音現象		
kā+ 人稱代 名詞	C	kā+NP[PPron]+VP			
	C1	kā 我講	kā→kà 我講	kaa[35]講	
	C2	kā 你講	kā→kà 你講	kai[35]講	
	C3	kā 阮講	kā→kà 阮講	kan[35]講	
	C4	kā 恁講	kā→kà 恁講		
	C5	kā 伊講	kā→kà 伊講	kai[13]講	kā 講
	C6	kā in 講	kā→kà in 講		kā 講

頂面的表格是台語「kā」表現的三種語音現象 kap 伊的句型、語例。台語「kā」的語法功能，基本上會當接名詞組（A、B、C），形成「介賓結構」修飾/限制後壁的動詞，這種語法功能是「介詞」的特徵。另外「kā」表面上嘛有單獨接動詞組的可能（如：例句 C6），*m̄-koh* 這種分布有一定的限制：第一、*kan-ta<sup>n</sup>* 來源是「第三人稱代詞」的時陣 *chiah* 會當省略，表示「kā+VP」出現的環境有一定的限制，*m̄* 是上原始的形式。第二、「kā+VP」的時，*kā* 的聲調真特別，是讀本調 *m̄* 是讀變調，表示可能 *bat* 經歷過以下的變化過程：

I.		II.		III.
「kā+NP+VP」	→	「kā+(e)+VP」	→	「kā+VP」

第二階段 NP 失落成爲「空語類」(empty category)，這正是 *kā* 讀本調的原因。因此綜合語法分布 kap 音韻行爲來看，台語的 *kā* 雖罔講語法形式上 *chhām* 北京語全款，表面上攏有「*kā*/給+VP」的形式，*m̄-koh* 咱若 *kā* 音韻 kap 語法整合來看，台語的「*kā*」猶真明顯看會著原初介賓結構中的介詞特徵。下面咱會當排列出邏輯上的變化過程：

		第二個 <i>kā</i> 的聲調行爲
(1) ㄟ仔 <i>kā</i> 花瓶 <i>kā</i> 伊損破去--a°		
(2) ㄟ仔 <i>kā</i> →kà 花瓶 <i>kā</i> →kà 伊損破去--a°	↓	變調
(3) ㄟ仔 <i>kā</i> →kà 花瓶 <i>kai</i> <sup>[13]</sup> 損破去--a°	↓	合音



(4) ㄟ仔 kā→kà 花瓶 kā (e) 損破去--a。	↓	省略 Pron.
(5) ㄟ仔 kā 花瓶 kā 損破去--a。		本調

T. Givón (1979) bat 歸納過一個語法化的演化過程，咱會當用下面的形式來 kā 表達：（沈家煊 1994/2005:9；孫朝奮 1994/2005:20；王寅 2006:127）

語法化程度（低—————→高）

I	II	III	IV	V				
語篇 (discourse)	>	句法 (syntax)	>	詞法 (morphology)	>	語素音位 (morphophonemics)	>	零形式 (zero)

配合面頂討論著 kā 後壁的代名詞變化過程，咱會當發覺確實「零形式」是語法化的一個極限形式<sup>9</sup>。語法化的說明，只是一種「結果」的說明，猶m是變化「原因」的解說（Harris 1984）。所以咱猶著思考為啥物平平是「三身代詞」，「第一人稱代詞」抑是「第二人稱代詞」kap「kā」組合的時，上加 kan-ta<sup>n</sup>會當合音 nià，bē 當省略，m-koh 若準是「第三人稱代詞」就除了合音的形式以外，猶會使進一步省略？這當然嘛是「語法化」的程度問題，m-koh 問題m-nā 是按呢 nià，語法化只是「結果」，m是「原因」，伊真正的「動機」（motivation）應該是 kap「語用」也就是言談交際的情景，以及人的心理認知等有關（Hopper & Traugott 2003/2008:87）。首先咱攏會當理解的是，「代名詞」的使用是一種「指稱行爲」（referential acts）（Evans1982），指稱的時 kap 言談（discourse）場合上有牽聯的，就是交談的「參與者」（participant）。Benveniste (1946) bat 講起著「世界的各種語言中第一人稱、第二人稱 tī 形式上，定定 kap 第三人稱相對立，這反映人觀念上兩類人稱的對立：第一人稱、第二人稱是交談的參與者，第三人稱不是。」（cf.沈家煊 1993/2009:202）台語「kā」後壁的第三人稱代詞省略現象，會當做 Benveniste 這個概念真好的例證，因為人的認知第一人稱 kap 第二人稱 tī 言談場合は khah 重要的，所以就 khah bē 當省略，第三人稱用 tī 言談場合的時，khiā tī「心理距離」（psychological distance）的觀點來看 khah 會被忽略，所以 chiah khah 有省略的可能。

頂面阮論證台語的「kā(+VP)」chhām 華語的「給(+VP)」無可能用全款的分析法，嘛無可能處理做全款的詞類。華語 kap 台語是無全語言，有無全款的語言結構。語言研究者若準愛用提便--ê 的方式，無習慣重新思考、重新檢驗，真有可能就會用華語語法的眼光來觀察、描寫台語的語法，當然閣 khah 有可能用華語角度的偏

<sup>9</sup> 現實語言中嘛有 bē 少虛化 kah 成做「零形式」的例，比論講江藍生(1999/2005)就 bat 紹介漢語北方方言的「著」，ù 具有語音形式變 kah 成做「零形式」的語法化過程。

見來看全世界的語言。

Khah 趣味的是，現代華語 *m-nā* 是「把 X 給 Y+VP」格式中，「給」後壁的「Y」會當省略 *niā*（齊滬揚 1995；石毓智 2004:16；顏力濤 2008），「把」後壁的「X」（賓語）嘛有隱現（occurrence or ellipsis）的可能，趙元任（1968/1994:174）提供按呢的華語語例：「我告訴他別把玩意兒弄壞了，他偏把他弄壞了。」這句的第二分句嘛會當省略上尾的「他」字，講做：「他偏把弄壞了。」「他」省略了後，「把」就會當直接接 VP，趙元任指出這用法「把」，是加強主動的效果。

趙元任講起的這種「把+VP」的格式，kap 台語的「Mài kā 創 phái<sup>n</sup> 去。【別把它弄壞了。】」、「kā thài 死。【把他殺了。】」是 khah 相像的，*m-koh* 現代華語的語法著作 khah 少提起著這款的格式，總是講「把」字的後壁就愛接「賓語」，伊的「語義角色」（semantic role）是受事，嘛就愛要求「有定」<sup>10</sup>（呂叔湘 1980/2002:8），而且 *bē* 當省略（丁聲樹 等 1961/1999:100）。其實「無賓把字句」*tī* 漢語方言內底嘛會當 *chhōe* 著例<sup>11</sup>，*m* 是講就外特別。阮 *beh* 強調的是，語言研究的時，上好 *m* 通 *kan-ta<sup>n</sup>* 用一種語言的角度來看、來分析，甚至來規範其他的語言，*chiah bē* 失去語言研究原底的目的：探討人類的語言共性（language universals）。因此研究者本身需要擺脫論文書寫語言的偏見。

### 3. 台語人稱代詞、人己代詞的合音牽涉的語音、語法、語用之間的介面

#### 3.1. 「kā+代名詞」，「hō+代名詞」合音的句法形式 kap 顯示語法關係的語法模板

語法模板（grammar template）內，NP 內容一般選項：N、Det+Num+N、PPron、SelfOther。

台語的「kā +NP+V」kap「hō+NP+V」句型內的「kā +PPron/SelfOther」、「hō+PPron/SelfOther」有特別的「合音」現象（contraction）或第三人稱代詞的隱藏現象（hidden）。

先看下面模板裡在同一句內名詞小妹出現 *tī* 介詞給後面的句(2a)，*hō* 第三代名詞「伊」指代的句例(2b)，以及「伊」被省略無出現的句例(2c)。

代名詞「伊」回指（anaphora）「小妹」，兩個指涉相當（identical reference = i）

<sup>10</sup> 現代華語的「把」字後壁的賓語要求「有定」，是 khah 大約仔講的，有當時仔難免嘛有出現「無定」可能，比論講：「我要向他借隻筆，他卻把一支筆送給我。」；「只聽見隔壁房裡乒啷一聲，你是把個什麼玻璃瓶給打了。」（陸儉明、馬真 1999/2003:219）

<sup>11</sup> 安徽蕪湖清水話：「格碗湯你把它喝得。」【這碗湯你把它喝掉。】；「真想把它殺得。」【真想把它殺了。】（胡德明 2006:342）

	語義類別	句型：顯示全句 各主要「句位」的語義、語法訊息								
			Topic 主題	Subj 主事	介賓 動因		V 動作	補語 動果		
					介 詞	受事	V 動作	inf speech act	inf aspect 時態	Result 結果
2	動結	句型 2			kā	NP PPron	V		infAS aspect	R
		2a		你	kā	小妹	叫			來
		2b	小妹	你	kā	伊	叫			來
			i			i				
		2c	小妹	你	kā		叫			來
			i			i				

### 3.2. hō+代名詞合音的語法建構

「hō+NP+V」句型內的「hō+ PPron/SelfOther」										
前行語 (predicator) kap 指涉關係表記體例 (reference indicating convention)										
			Topic 主題	Subj 主事	介賓 動因		V 動作	補語 動果		
	句 型 3				介詞	受事	V 動作	inf speech act	inf aspect 時態	Result 結果
					kā	SelfOther/ PPron		hō	SelfOther/ PPron	
3A					kā	ka-kī/ka-tī	捧	hō	ka-kī/ka-tī	
3B					kā	pat-lâng/lâng	介紹	hō	pat-lâng/lâng	
1					kā	góa	顧	hō	góa	
					kā	goán		hō	goán	
2					kā	lí		hō	lí	
3					kā	lín		hō	lín	
4					kā	lán		hō	lán	
5					kā	i		hō	i	

6				kā			hō		
7				kā		phah	hō		死
				kā	in	趕	hō	in	走

### 3.3. kā+代名詞合音的語法建構

運用語法模板內全句各句位語法語義訊息以及之間的共現關係 (co-occurrence relation)，下面會當產生 (generate) 「kā+人已代詞」 (句 4A、4B) 「kā+人稱代名詞」 (句 1~8) 的例句。

「kā + NP+V」句型內的「kā + PPron\SelfOther」									
前行語 (predecessor) kap 指涉關係表記體例 (reference indicating convention' i')									
	動結	句型		kā	NP				
		4			SelfOther/ ka-kī/ka-tī pat-lâng/lâng				
4A			咱	kā	ka-kī/ka-tī	排		tī 尾後	
4B				kā	pat-lâng/lâng	排		tòa 上頭前	
1		我 tī 外面	你	kā	góa	鬥		斟酌	
		i			i				
2		阮 beh 去高雄	你	kā	goán	買 票		買 hō 便	
3		你猶未嫁入 來	我 mā	kā	tī	算		在內	
4		恁 beh 畢業	阮	kā	lín	開		歡送會	
5		咱台灣人	美國人	kā	lán	看		做是獨立國 家的人民	
6		咱台灣人	聯合國	kā	lán	看 做		台灣人	
7		大姊無男朋 友	咱	kā	i	鬥		相報	
8		Hit 兩個外國 朋友	需要咱	kā	in	紹 介		台灣的好所 在	

	NP#	NP#	VP#				
	主題	主語			動詞	inf	補語
1a	這件交易	阮公司	猶未	kap 人	講		好勢
1b	這件交易	阮公司		kap 人	講	猶未	好勢
2a	這件交易	阮公司	tih-beh	kap 人	講		好勢
2b	這件交易	阮公司		kap 人	講	tih-beh	好勢
3a	這件交易	阮公司	會得	kap 人	講		好勢
3b	這件交易	阮公司		kap 人	講	會	好勢
4a	這件交易	阮公司	bē 得	kap 人	講		好勢
4b	這件交易	阮公司		kap 人	講	bē	好勢

#### 4. 讓動句型 kap 語法標誌

3-1	句型	1	「致使」語義	NP <sub>1</sub> +讓+NP <sub>2</sub> +VP	NP <sub>1</sub> +hō+NP <sub>2</sub> +VP
		例 句	1a 主語保持主事角色 致使 (causing) 他人 1b 動作	(我) 讓你久等了, 很不好意思。 你別讓人看不起。	(我) hō 你等誠久, 真歹勢 你 m-通 hō 人看衰。
	句型	2	「致使」語義	NP <sub>1</sub> +讓+NP <sub>2</sub> +VP	NP <sub>1</sub> +hō+NP <sub>2</sub> +VP
		例 句	2a 主語「容許/聽任」 2b 受事者動作	你讓我想一想。 誰讓你來的?	你 hō 我想看覓。 啥人 hō 你來的?
3-2	句型	3	使動下的「讓動」 語義 yielding uder causing	NP <sub>1</sub> +讓+NP <sub>2</sub> +VP	NP <sub>1</sub> +hō+NP <sub>2</sub> +VP
		例 句	3a 主語主使者使受事者 3b 主使	梅子讓他吃光了。 書讓媽媽找到了。	梅仔 hō 伊食了--a。 冊 hō 阿母 chhōe 著--a。
3-3	句型	4	「讓動」結構 (Yielding construction)	NP <sub>1</sub> +讓+NP <sub>2</sub> +VP	NP <sub>1</sub> +讓+NP <sub>2</sub> +VP
		例 句	4a 主語讓渡委任主事 4b 角色 kap 給別人 4c 4d	我讓王教授做主席。 大姊讓小弟去發揮。 咱們這個位子讓別人坐。 他將系主任的職位讓給 年輕人去接任	我讓王教授做主席。 大姊讓小弟去發揮。 咱這位讓別人坐。 伊將系主任的職位讓 hō 少年人去接任。

表示「讓步／讓渡」(yielding)的語義概念，台、華語內底攏有，m̄-koh 的運用的語詞無真一致。這是因為華語的「讓」字，並m̄是完全是表達「讓步／讓渡」niá，猶有其他的語義，比論講：「我讓你久等了=我使你久等了」(致使義)、「你讓我想一想=你容許我想一想」(容許義)、「梅子讓他吃光了=梅子被他吃光了」(被動義)。因此「讓」做「介詞」用的時，若是後壁接「指人的名詞」，就有可能產生「歧義」(ambiguity)，而且 kap 華語的另外一個介詞「叫」差不多平行(呂叔湘 1980/2002:346；張家誼 2008:29)，m̄-koh 若準m̄是接人的時，也就是做「動詞」用的時，就 khah bē 有歧義。

現代華語 「讓/叫」	現代華語 「命令/容許/聽憑/被動」	台語 「叫/hō/ chāi」
1.你讓個位子給我		P'你讓一個位 hō我
2.我讓/叫他拿走兩本書。	2a.我[命令]他拿走兩本書。	2a'.我[叫]伊提走兩本冊。
	2b.我[請]他拿走兩本書。	2b'.我[請]伊提走兩本冊。
	2c.我[容許]他拿走兩本書。	2c'.我[hō]伊提走兩本冊。
	2d.我[聽憑]他拿走兩本書。	2d'.我[chāi]伊提走兩本冊。
	2e.我[被]他拿走兩本書。	2e'.我[hō]伊提走兩本冊。

「讓」、「叫」做介詞的用法，tī 華語內底其實攏是 khah 口語的，m̄-koh 意思功能就 khah 無清楚，相對之下，台語的虛詞表意功能就相當清楚。

## 5. 「雙賓結構」kap「與格結構」的句型

雙賓結構(double object construction)	華語句型			台語句型		
句型格式	句型	1	NP <sub>1</sub> +V 給予+NP <sub>3</sub> +NP <sub>2</sub>	句型	1	NP <sub>1</sub> +V 給予+NP <sub>3</sub> +NP <sub>2</sub>
語義格式	主動者 (agent) + 給+與事者 (dative) + 直接賓語					
	例句	1a	他給我不少意見。	例句	1a	他 hō我 bē 少意見。
		1b	他送我一本書。		1b	伊送我一本冊。
		1c	老師交代他三件工作。		1c	老師交代伊三件工作。
		1d	老師請我一碗麵。		1d	老師請我一碗麵。

與格結構 (dative construction) 句型格式：	句型	2	NP <sub>1</sub> +V+NP <sub>2</sub> +給+NP <sub>3</sub>	句型	2	NP <sub>1</sub> +V+NP <sub>2</sub> + hō+NP <sub>3</sub>
語義格式以「介詞」擔任「與事標誌」 (dative marker)	主動者 (agent)+VP+直接賓語+標記+與事者(dative)					
	例句	2a 2b 2c	他送一本書給我。 主任拿本票給他。 老師叫了菜給我們	例句	2a 2b 2c	伊送一本冊 hō 我。 主任提本票 hō 他。 老師有叫菜 hō 咱。
句型格式	句型	3	NP <sub>1</sub> +V+給+NP <sub>3</sub> +NP <sub>2</sub>	句型	3	NP <sub>1</sub> +V+ hō+NP <sub>3</sub> +NP <sub>2</sub>
語義格式	主動者 (agent)+VP+標記+與事者 (dative)+直接賓語					
	例句	3a 3b	他送給我一本書。 祖先留給後代很多文化資產。	例句	3a 3b	伊送 hō我一本冊。 祖先留 hō後代真 chē 文化資產。
句型格式	句型	4	NP <sub>1</sub> +給+NP <sub>2</sub> +VP	句型	4	NP <sub>1</sub> +kā+NP <sub>2</sub> + VP
語義格式	主動者 (agent)+標記+與事者 (dative)+VP+直接賓語					
	例句	4a 4b 4c	他給我送一本書。 媽媽給他開門。 他給我提了不少意見。	例句	4a 4b 4c	伊 kā 我送一 本冊。 阿母 kā 伊開 門。 伊 kā 我講 bē 少意見。

台、華語的「雙賓結構」(double object construction)(如句型1) kap「與格結構」(dative construction)(如句型2-4)有類似的所在，嘛有無仝的所在，這兩種結構通稱「雙及物結構」(ditransitive construction)，這兩款(何曉煒 2003:25, 2009:18)差不多的所在是 tī in 的語義，而且有一寡句型會當進行語詞轉換(paraphrasing)，比論講：例句1b「他送我一本書／伊送我一本冊」與例句2a「他送一本書給我／

伊送一本冊 hō我」。兩種句型的語義雖然是全款 (synonymous)<sup>12</sup>, m̄-koh 語法結構句型 2 加用一個介詞「給/hō」, 所以一個是「雙賓結構」, 一個是「與格結構」。

台、華語之間, 「給予類」動詞的對應, khah 常看見的是「給」kap「hō」的對應, m̄-koh 做「介詞」用的時陣, 「給」kap「hō」的分佈就真無全款。比較例句 7「他給我提了不少意見/伊 kā 我講 bē 少意見」介詞「給」對應的是「kā」, 所表達的格關係是一種「受益格」(benefactive case), 介詞接的 NP 就是「受益者」。

## 6. 結論

### 6.1. 句型 tī 語法研究的重要性

本文的研究以「語義範疇」為中心, 討論三種語義: 「使動」、「讓動」kap「自動」。台語、華語會利用啥物款的「句型」(sentence pattern) 來表達遮的語義。阮認為「語義」是語言的思考中心, 「語法」是語義表現的外在形式, ùi「語義」會當聯接到「語法」, ùi「語法」會當聯接到「文本」。所以阮的語法模板, 會當顯示由語義到語法的「句型」生成, 「句型」會當聯接詳細的語法模組內的詳細信息。這是一種由上而下的生成 (downward generation)。同時咱人嘛會當利用文本內的例句向上投射 (upward projection), 來進行語句的解釋 (sentence interpretation), 當然這嘛是愛靠句型來聯接, 這就是阮提出「句型」研究上關鍵的所在。

### 6.2. 語義、語用、句法、詞法、語音, 全面運用隨時聯結的語言事實

語言的每一個模組 (module) 並 m̄ 是各自獨立互相無相牽連的, 本文利用句型的研究, 會當清楚說明語言中「語義」、「語用」、「句法」、「詞法」、「語音」, 攏會互相牽連, 也就是講人 teh 使用語言的時, 會自動聯結遮的介面 (interface)。親像「合音」的現象, 就 m̄ 是簡單的音韻規律而已, kap 語法、詞法、語用嘛有牽連; 全款, 「省略」的現象, 嘛 m̄ 是 kan-ta 是語法行爲而已, 伊的「動機」kap 語用的場合抑是人的心理認知攏有關係。所以阮認為「語法化」只是語言現象, 並 m̄ 是最終的解說, 語言的解說也就愛全面聯接各模組的語言事實。

<sup>12</sup> 阮遮所講 in 的語義全款, 是 khiā-tī 會當轉換的角度大約仔講的, 若 khiā-tī 構式語法 (construction grammar) 的角度, 無全的句式可能就會有無全的句義。用這二句做例, 句 (1b) 的重點是表達對「受益者」所發動的動作; 句 (2a) 表達的重點是「致送物」的轉移, 並達到「終點=受益者」的過程 (cf. 沈家煊 1999/2006:61)。



### 6.3. 描寫語法，兼用台語及英語，會當避免單用英語抑是中文的偏見

語法的描寫需要借用「自然語言」，並且 kā 這款語言當作「後設語言」(metalinguage) 使用，來進行語法分析，m̄-koh 這難免會受到選用的自然語言特點的影響，造成語法描寫抑是語法解說的時會有增差及偏見 (bias)，本文的討論提出 bē 少的例證，說明若準是單用一個語言的角度來看其他的語言，無論是英語抑是華語，難免攏會有偏差，阮認為多語言使用的語言研究，比較起來 khah 會當看清楚語言的真正的特點。

### 6.4. 台、華雙語對照書寫的意義

阮肯定學術論文有台文 kap 中文對照版的部份，按呢 tī 「語言態度」上會當呼應語言學界趙元任 (1980/2000:100)、王育德 (1960/2002) 所講的華語、廣東語、上海話、台灣話、客話等語言之間，m̄-nā 是「方言」、「語言」之間的差異，是親像 Germanic kap Romance 「語族」(language families) 之間的差異。Tī 語言研究的實務上注意華語 chhām 台語之間共同點 kap 差異的所在。

#### 讀者回應

任何批評指教，歡迎 email: tlutlurc@gmail.com 鄭良偉，或 chungoan@gmail.com 程俊源收。

#### 參考冊目

- Chomsky, N. 1959. Review of Skinner's Verbal Behavior. *Language* 35, pp.26-58.
- Comrie, Bernard. 1989. *Language Universals and Linguistic Typology*. Chicago: University of Chicago Press.
- Evans, G 1982. *The variety of Reference*. Oxford: Clarendon Press.
- Fillmore, C.J. 著 胡明揚譯 1968/2002 《格辨》北京：商務印書館 1 版 1 刷。
- Givón T. 1979. *On Understanding Grammar*. New York: Academic Press.
- Greenberg J H. 1966. *Universals of Language*. Cambridge: MIT Press.
- Harris, M. B. 1984. On the cases of word order change. *Lingua* 63 (2), pp.175-204.
- Hopper, P. J. & Traugott, E. C. 著 梁銀峰譯 2003/2008 《語法化學說》。上海：復旦大學出版社 1 版 1 刷。

- Xu, D. B. 2009. Structural priming in Mandarin Chinese and its contribution to syntactic productivity among young children . Ph.D. Dissertation: University of Urbana, Illinois.
- 丁聲樹 等 1961/1999 《現代漢語語法講話》。北京：商務印書館 1 版 8 刷。
- 太田辰夫 1987/2003 《中國語歷史文法》。北京：北京大學出版社 2 版 1 刷。
- 牛順心 2007 〈動詞上致使標記的產生及其對分析型致使結構的影響〉，《語言科學》，第 6 卷，第 3 期，頁 50-66。
- 牛順心 2008 〈從類型學參項看普通話中分析型致使結構的句法類型及其語義表現〉，《語言研究》，第 28 卷，第 1 期，頁 60-68。
- 王 力 1943/1985 《王力文集·2·中國現代語法》。濟南：山東教育出版社 1 版 1 刷。
- 王 力 1989/2000 《漢語語法史》。北京：商務印書館 1 版 2 刷。
- 王 寅 1999 〈論語言符號像似性〉，《外語與外語教學》，第 5 期，頁 4-7。
- 王育德著 葉懿萱譯 2005 〈從語言年代學試論中國五大方言的分裂年代〉，《王育德全集·9·福建語研究卷》，頁 13-98。台北：前衛出版社 初版 1 刷。
- 王彥杰 2001 〈“把……給 V” 句式中助詞“給”的使用條件和表達功能〉，《語言教學與研究》，第 2 期，頁 64-70。
- 成鎮權 2007 〈再談“兼語式”〉，《語言教學與研究》，第 6 期，頁 7-14。
- 朱景松 2007 《現代漢語虛詞詞典》。北京：語文出版社 1 版 1 刷。
- 朱德熙 1982/1998 《語法講義》。北京：商務印書館 1 版 4 刷。
- 江藍生 1999/2005 〈語法化程度的語音表現〉，《漢語語法化研究》，頁 90-100。北京：商務印書館 1 版 1 刷。
- 何 午、秦明明 2006 〈中日語言的“格”表達〉，《外語研究》，第 100 卷，第 6 期，頁 31-37。
- 何秀煌 1980 《記號學導論》。台北：大林出版社 初版。
- 何曉煒 2003 〈雙賓語結構和與格結構的關係分析〉，《外國語》，第 2 期，頁 25-31。
- 何曉煒 2009 〈雙及物結構的語義表達研究〉，《外語教學與研究》，第 41 卷，第 1 期，頁 18-24。
- 佐佐木勳人 1996 〈“被……給”と“把……給”強調の“給”再考〉，《中國語學》，第 243 期。
- 佐佐木勳人 2007 〈從方言語法的角度談漢語使役句與受益句〉，《日本現代漢語語法研究論文選》，頁 140-153。北京：北京語言大學出版社 1 版 1 刷。
- 呂叔湘 1979/2002 〈漢語語法分析問題〉，《呂叔湘全集·2·漢語語法論文集》，頁 464-551。瀋陽：遼寧教育出版社 1 版 1 刷。
- 呂叔湘 1980/2002 《呂叔湘全集·5·現代漢語八百詞》。瀋陽：遼寧教育出版社 1 版 1 刷。

- 宋文輝 2007《現代漢語動結式的認知研究》。北京：北京大學出版社 1版1刷。
- 李 煒 2004〈加強處置／被動語勢的助詞“給”〉，《語言教學與研究》，第1期，頁55-61。
- 李英哲 1974/2001〈漢語處置句的語義特徵——兼論一些動詞與名詞的特徵〉，《漢語歷時共時語法論集》，頁30-46。北京：北京語言文化大學出版社 1版1刷。
- 沈家煊 1993/2009〈論句法的像似性〉，《中國語言像似性研究論文精選》，頁201-212。長沙：湖南人民出版社 1版1刷。
- 沈家煊 1994/2005〈“語法化”研究綜觀〉，《漢語語法化研究》，頁1-18。北京：商務印書館 1版1刷。
- 沈家煊 1999/2006〈“在”字句和“給”字句〉，《認知與漢語語法研究》，頁53-70。北京：商務印書館 1版1刷。
- 沈家煊 2002/2006〈如何處置“處置式”？——論把字句的主觀性〉，《認知與漢語語法研究》，頁132-157。北京：商務印書館 1版1刷。
- 周 紅 2005《現代漢語致使範疇研究》。上海：復旦大學出版社 1版1刷。
- 屈承熹 2005《漢語認知功能語法》。哈爾濱：黑龍江人民出版社 1版1刷。
- 侯學超 1998/2004《現代漢語虛詞詞典》。北京：北京大學出版社 1出3刷。
- 施關淦 1994〈關於“省略”和“隱含”〉，《中國語文》，第2期，頁125-128,154。
- 胡德明 2006〈安徽蕪湖清水話中的“無賓把字句”〉，《中國語文》，第4期，頁342-345。
- 孫朝奮 & Givón. 1985/1994〈論漢語普通話的所謂“主—動—賓”詞序——語篇定量研究及其意義〉，《功能主義與漢語語法》，頁159-186。北京：北京語言學院出版社 1版1刷。
- 孫朝奮 1994/2005《〈虛化論〉評價》，《漢語語法化研究》，頁19-34。北京：商務印書館 1版1刷。
- 徐 丹著 張祖建譯 2004《漢語句法引論》。北京：北京語言大學出版社 1版1刷。
- 祝敏徹 1957/2007〈論初期處置式〉，《祝敏徹漢語史論文集》，頁1-19。北京：中華書局 1版1刷。
- 馬 真 1997《簡明實用漢語語法教程》。北京：北京大學出版社 1版1刷。
- 張誼生 2000《現代漢語虛詞》。上海：華東師範大學 1版1刷。
- 曹茜蕾、貝羅貝 2007〈近代早期閩南話分析型致使結構的歷史探討〉，《方言》，第1期，頁52-59。
- 曹逢甫 2003〈台灣閩南語的ka7字句〉，《漢語方言語法研究和探索——首屆國際漢語方言語法學術研討會論文集》，頁114-136。哈爾濱：黑龍江人民出版社 1版1刷。

- 曹逢甫 2005〈台灣閩南語的 ka7 與賓語的前置〉，《漢語學報》第 1 期，頁 21-30。
- 陳昌來 2002《介詞與介引功能》。合肥：安徽教育出版社 1 版 1 刷。
- 陸儉明、馬真 1999/2003〈“把”字句補議〉，《現代漢語虛詞散論（修訂本）》，頁 216-225。北京：語文出版社 1 版 2 刷。
- 章家誼 2006〈“讓+VP”的結構與成因〉，《語文學刊》，第 1 期，頁 29-31。
- 傅雨賢 等 1997《現代漢語介詞研究》。廣州：中山大學出版社 1 版 1 刷。
- 黃宣範 1974〈動詞與介詞之間〉，《語言學研究論叢》，頁 219-224。台北：黎明文化事業出版社。
- 溫鎖林、范群 2006〈現代漢語口語中自然焦點標記詞“給”〉，《中國語文》，第 1 期，頁 19-25。
- 趙元任著 丁邦新譯 1968/1994《中國話的文法》。台北：台灣學生書局 初版。
- 趙元任 1980/2000《語言問題》。北京：商務印書館 1 版 4 刷。
- 趙學政、趙霞 2009〈像似性理論縱覽〉，《湖南醫科大學學報》，第 11 卷，第 2 期，頁 216-218。
- 齊滄揚 1995〈有關介詞“給”的支配成分省略的問題〉，《上海師範大學學報》，第 4 期，頁 83-89。
- 劉永耕 2000〈使令度和使令類動詞的再分類〉，《語文研究》第 28 卷，第 1 期，頁 93-96。
- 鄭 縈、曹逢甫 1995〈閩南語 ka7 用法之間的關係〉，《台灣閩南語論文集》。台北：文鶴出版社。
- 鄭良偉 1997《台語、華語的結構與動向·I·台語的語音與詞法》。台北：遠流出版社 初版 1 刷。
- 鄧守信著 廖秋忠譯 1991/1994〈漢語使成式的語義〉，《功能主義與漢語語法》，頁 1-14。北京：北京語言學院出版社 1 版 1 刷。
- 薛鳳生著 沈家煊譯 1994〈“把”字句和“被”字句的結構意義：真的表示“處置”和“被動”？〉，《功能主義與漢語語法》，頁 34-59。北京：北京語言學院出版社 1 版 1 刷。
- 羅天華 2007〈SOV 語言賓格標記的考察〉，《民族語文》第 4 期，頁 21-29。
- 關紹箕 2003《後設語言概論》。新莊：輔仁大學出版社 初版。

「福爾摩莎語言文化詞典」  
——傳統飲食篇 ê 介紹

Book Review:

Formosan Language and Culture Dictionary —  
Traditional Taiwanese Foods and Drinks

吳淑華

崑山科技大學通識教育中心

Shu-Hua WU

Center For General Education, Kun Shan University

佇現此時 ê 社會，「文化交流」、「國際觀」、「在地文化」遮的詞彙已經是逐家定定聽會 tìh--ê。遮的語詞定定 teh hông 使用，表示世界各地有邁向全球化 ê 趨勢。因此，Tsit 陣語言學界對學習外語 ê 部分，除了語音、文法、詞彙、修辭等專業領域以外，嘛愈來愈重視文化 kap 語言方面 ê 探討。濟濟 ê 專家學者指出，佇學習外語 ê 同時，若是 tui hit ê 語言使用國 ê 社會文化背景無了解，定定會出現語言使用上 ê 錯誤，甚至造成溝通、交流 ê 誤會。因為 tsit 種現象 ê 產生，予各級學校佇外語教學 ê 課程規劃頂頭，增加介紹 hit 種語言使用國 ê 歷史、文化、傳統 kap 民族性等等相關 ê 議題，予語言學習者認捌 hit 國當地 ê 文化，tsit 個現象成做外語教學頂面另外一項重要 ê 基礎知識。

高苑科技大學應用外語系 ê 專家學者認為，佇教育部「九十六年度特色領域人才培育改進計畫」ê 分項計畫中，提出欲編寫一 phō kap 台灣相關 ê 語言文化詞典，kā 名訂做：「福爾摩莎語言文化詞典」。目前推出 ê 第一冊是 kap 日常生活關係上 kài 密切 ê 「傳統飲食文化篇」。未來計畫透過「福爾摩莎語言文化詞典」，予技職院校 ê 外語系學生，佇提升英語能力 ê 同時，嘛會當 kā 咱國本身 ê 文化特色，透過外文，用真簡單、有系統 ê 方式介紹予外國朋友；koh 來，嘛會使予外國朋友藉著雙語對照 ê 方式，理解咱國特有 ê 文化；並且，全時學習咱國遮的特有 ê 文化詞彙。

「福爾摩莎語言文化詞典」定位做語言國情詞典，伊ê學理依據是採用 Loo-Se-A (俄國) 學者 Верещагин Е. М. (維列沙金) kap Костамаров В. Г. (科斯塔馬洛夫) 所提出ê語言國情學(Лингволитературоведение)做主要ê學理基礎。Tsit 幾年來，有關語言國情學研究ê學者愈來愈多，tsit m̄ng 學問嘛真受著重視，內底講著語言教學絕對 bē-sái làu-kau 語言佇人際交往中ê文化要素。因為佇溝通 kap 交流ê過程中，除了有角色之間ê關聯性，koh 有話題 kap 溝通媒介等等ê因素，嘛包括台灣特有ê生活方式、行為準則、價值觀念、民情風俗等文化因素。國情文化表現出一個國家ê特殊社會制度、政治活動 kap 國情狀況，佇語言頂頭有伊特別ê詞彙 kap 表達形式。Tsit 本「福爾摩莎語言文化詞典——傳統飲食篇」內底，結構上是用主題式ê方式來呈現，攏遵照頂面講--ê理論基礎，收錄相關主題ê文化語彙。佇文化ê解釋上，咱 kā 定義做：詞彙本身所隱含ê文化風俗，koh 有佇傳統是「屬於福爾摩莎--ê」、「福爾摩莎定定看著--ê」、「福爾摩莎人民所使用--ê」 kap 「福爾摩莎 teh 流傳--ê」。

繼落，咱 kap 一般ê語言文化詞典(像：「英漢雙語辭典」)較無全--ê，是作者群 kā 伊設定做「漢英雙語詞典」，tō ná-tshiūnn tsit 本詞典內底所講著ê原因：第一，主要考慮著 tsit 本詞典所描繪ê主體是台灣文化，所以用中文詞條做語言ê主體；第二，回歸 tsit 個計畫當初ê用意，方便予學習外語ê學生，用中文做主要ê查詢語言。

「福爾摩莎語言文化詞典——傳統飲食篇」內底收錄台灣定定看著嘛真出名ê傳統飲食料理，伊相關ê詞彙總共八十九條。以〈傳統飲食〉做主題，分做：〈米食〉、〈麵食〉、〈羹湯〉、〈小食(tsiáh)〉、〈小菜配料〉、〈甜食〉、〈糕仔餅〉、〈si-siù-á〉、〈飲料〉、〈酒〉等相關ê次主題。Ē-sái 依照台灣ê飲食分類，嘛會當照個人所需要ê目的，來 tshiau-tshuē 相關ê語詞。台灣地區飲食文化淵源真久，歷史傳承加上地域性ê影響，真濟傳統小食、菜餚，已經演變做通人知ê台灣在地小 tsiáh、便菜飯料理，甚至政府官員佇國宴當中特別用來招待外賓，突顯台灣特色ê美食料理。對世界出名ê台灣料理，普通人煞有無全ê意見 kap 看法，所以，佇「福爾摩莎語言文化詞典——傳統飲食篇」tsit 本詞典，除了邀請中、英、日、俄(gô)、台、客等語言、文化ê專家學者，結合 in 佇語言、文化ê專業，加入頭前講著ê台灣文化意涵，多方面ê思量來做陣編輯。另外，特別考量佇傳統夜市內所進行ê相關語言交際活動，對傳統ê飲食、物件，多數人使用ê語言攏用「台語」發音，所以佇詞典內底增加台文 tsit 個項目，提供 koh 較詳細、koh 較 tâu-tah、koh 較接近本國社會ê台語發音，做 in 互相ê參照。

根據 2007 年經濟部所舉辦ê網路票選，外國人上愛ê台灣美食，以第一名「蚵仔煎」做例。佇台灣，無人對頭家講：我 ài 一份「Ke(蚵)·Zai(仔)·Jian(煎)」(中文發音)，攏會用台語講：我 ài 一份「ô-á-tshian」(台語發音)。若是有人用中文發音 Ke-Zai-Jian 去點蚵仔煎，聽著ê人可能會 tshuah-tsit-tiô，繼落感覺好笑 koh

歹理解，認為講話--ê 是「外國人」抑是 tann 來台灣無佹久。佇台灣較偏僻 ê 庄跤，抑是 kan-nā 捌台語 ê 人，tō 有可能完全聽無 thâu-tú-á 講--ê hit 種情形。另外一個方面，接待外國朋友 ê 學生抑是接待外賓 ê 單位，若透過語詞 ê 文化 kap 起源，來介紹台灣特有 ê 風俗、民情 hām 飲食文化，會 koh 較予外籍人士 tui 台灣文化有進一步 ê 了解。像講：透過「蚵仔煎」tsit 個詞，加上解說伊 ê 文化歷史 ê 意涵——「台灣漁產豐富，海產養殖業發達，台灣人食海產 ê 風氣自古以來 tō 真 hing；台灣早期經濟無好、民生物資欠缺，蚵仔算是較俗 ê 海產之一，嘛是當時較好提著 ê 食材，所以蚵仔佇台灣傳統小食內底扮演重要 ê 角色。」台灣是海島國家，會當藉著遮的所知--ê 寶貴資源，予台灣人民充分利用，成做當地 ê 文化風貌。Tui 頂面詞條 ê 解說 kap 所呈現出 ê 意義，會當 koh 較了解作者群 tui 編寫「福爾摩莎語言文化詞典」ê 重視 kap 用心，予詞典 ê 出版意義更加深遠。

台文 ê 增列予讀者佇使用上 koh 較接近台灣傳統飲食 ê 民情，特別 ài 說明 ê 是，其中「春捲」、「珍珠奶茶」、「酸辣湯」三個詞條，佇詞典內底並無附台文對應詞，原因是 tsit 三個詞條，傳統上並無台語發音 ê 形式。佇文章第 59 頁內底講著「春捲」tsit 個詞，所有 ê 編者 tui 伊文化意涵 ê 解釋是按呢：「佇台灣『春捲』kap『潤餅』ê 使用，定定成做互通 ê 同義詞。一般佇攤仔、夜市 ê 看板面頂所寫--ê『春捲』tsit 個詞，其實大部份是 leh 講無 tsinn 過 ê 潤餅」。根據 tsit 句 ê 說明 kap 對照所附 ê 相片來看，tsia 所謂 ê「春捲」是講 tsinn 過了後 ê 食品。In 特別講著 kan-nā 佇書寫 ê 時陣 tsiah 互相通用，「春捲」kap「潤餅」猶是無全 ê 物件。M̄-koh，根據台灣人 ê 認知 kap 使用上 ê 情況來看，其實「春捲」kap「潤餅」會使講 tō 是完全相全 ê 物件，「春捲」無直接翻譯 ê 台文詞條，咱習慣稱呼台語 ê「潤餅」叫做「jūn-piánn-kauh」。Tsit 個部分是個人提出 ê 見解，希望會當 koh 再考慮，採納台灣人慣勢 ê 用法，並毋是 kan-nā kā tsit 兩個詞條歸類做外觀相倚 ê 食物 niā-niā。

最後，佇每一詞典文章後壁附上台灣傳統飲食文化詞條 ê 圖示，予學習者佇使用詞典 ê 時，會當真具體瞭解所描述 ê 主體 kap 內容。

「福爾摩莎語言文化詞典」——傳統飲食篇 ê 編寫出版，m̄-nā 會當提升學生 ê 外語能力，koh 會使成做理解台灣文化參考 ê 重要詞典；嘛予外國人佇台灣生活抑是來寶島台灣旅遊 ê 時，當做體驗台灣文化、試食台灣美食 ê 導覽。這是一個成功 ê 開頭，期待未來有較濟系列 ê 主題詞典 thang 陸續出版，予外語教學有較豐富 ê 教材，予學生有 koh 較深層 ê 了解，會當用外語來做正確 ê 溝通。另外，佇語言國情學方面，tsit 本詞典會使增加屬於「福爾摩莎」範圍 ê 語言知識，予使用者 koh 較有深度來認識台灣文化，koh 較 tau-tah ê 使用「福爾摩莎語言」。

#### 讀者回應

任何批評指教，歡迎 email: zoawu@mail.ksu.edu.tw 吳淑華收。

## 參考冊目

*Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.* 1980. Лингвострановедческая теория слова. М.

*Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.* 1990. Язык и культура. М.

*LDCE Longman Dictionary of Contemporary English (English-Chinese)*—Pearson Education Asia Limited 2006.

*Longman Culture Longman Dictionary of English Language and Culture (English-Chinese)*—Pearson Education Asia Limited 2003.

吳國華、楊仕章等 2005 《語言國情學》。上海：上海外語教育出版社。

李明、周敬華 2002 《雙語詞典編纂》。上海：上海外語教育出版社。

張宏宇、張嘉顯等 2007 《福爾摩莎語言文化詞典—傳統飲食篇》。台北：文鶴教育部國語辭典 <http://140.111.34.46/dict/>





# 訂閱單

Airiti Press Inc.

郵寄地址：235 台北縣中和市中正路 880 號 10 樓之 3

傳真專線：886-2-82287702

電話：886-2-82287701 轉 51

email：press@airiti.com

網址：http://www.airitipress.com

刊名 《台語研究》半年刊 (Journal of Taiwanese Vernacular)			
圖書館／機構團體 一年(二期)：國內 2,000 元 國外 US\$100	卷期 ____ ~ 卷期 ____	數量 ____	\$ ____
		數量 ____	\$ ____
個人 一年(二期)：國內 1,000 元 國外 US\$50		總金額	\$ ____
	* 以上價格均已含郵寄處理費		
客戶資料		電話 / 傳真	
公司	發票抬頭及統一編號		
電子信箱	訂購人員		
地址			
收件地址			
機構名稱	電話 / 傳真		
電子信箱	收件人員		
地址			

## 付費方式：

郵局劃撥：

戶名：華藝數位股份有限公司  
帳號：50027465

支票付款：

公司：華藝數位股份有限公司  
地址：235 台北縣中和市中正路 880 號 10 樓之 3

信用卡訂閱單：

信用卡類別： MasterCard  Visa  
持卡人姓名：\_\_\_\_\_  
信用卡號：\_\_\_\_\_  
截止日期：\_\_ / \_\_ 背面末三碼：\_\_\_\_\_

持卡人簽名：\_\_\_\_\_

銀行匯款：

戶名：華藝數位股份有限公司  
銀行：國泰世華銀行 中和分行 (銀行代號 013)  
帳號：045039022102

## 注意事項：

- 期刊將在付款後兩個營業天內寄出。
- 價格及建議出版日期恕不另行通知可能變更。
- 機構團體是指圖書館、政府機構、公司使用者及公司以個人名義訂購。
- 個人訂戶是指單一個人使用而非以營利為目的者。
- 對於有意或無意扭曲「個人訂戶」一詞者，Airiti Press 保留法律追訴權，並得求償損失。

# SUBSCRIPTION FORM

You may order journal subscriptions by completing this form and sending it by fax or E-mail to:

Airiti Press Inc.

10F-3, No.880, Zhongzheng Rd. Zhonghe City, Taipei 235, Taiwan

Fax: 886-2-82287702

Tel: 886-2-82287701 ext. 51

E-mail: [press@airiti.com](mailto:press@airiti.com)

Website: <http://www.airitipress.com>

<b>Title   <u>Journal of Taiwanese Vernacular</u></b>			
Subscription Info:	Vol. ____ ~ Vol. ____	Copies ____	\$ ____
<b>Libraries / Institutions:</b> 1 Year : US\$100		Copies ____	\$ ____
<b>Personal:</b> 1 Year : US\$50		Total USD	\$ ____
<b>* All Price include postage</b>			
<b>BILLING INFORMATION</b>			
COMPANY		TEL/FAX	
E-MAIL		NAME	
ADDRESS			
<b>SHIPPING INFORMATION</b>			
INSTITUTION		TEL/FAX	
E-MAIL		NAME	
ADDRESS			

**International Payments:**

**Pay by Credit Card:**

Card Type :  JCB  MasterCard  Visa  
 Card Name : \_\_\_\_\_  
 Card Number : \_\_\_\_\_  
 Expiry Date : \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ CVV number : \_\_\_\_  
 Signature : \_\_\_\_\_

**Direct Bank Transfer:**

Beneficiary : AIRITI INC.  
 Address : 7F. NO.8. LANE 148, LI-DE ST. CHUNG HO CITY, TAIPEI 235.TAIWAN  
 Bank Name : E. SUN COMMERCIAL BANK PUCHIEN BRANCH  
 Account No : 0174441006149  
 Swift Code : ESUNTWTP  
 Bank Address : NO.188 SEC2, SAN MIN RD, PANCHIAO CITY, TAIWAN R.O.C.

**Please note:**

- Issues will be sent in two business days after receiving your payment.
- Please note that all orders must be confirmed by fax or email.
- Prices and proposed publication dates are subject to change without notice.
- Institutions include libraries, government offices, businesses, and for individuals where the company pays for the subscription.
- Personal rates are available only to single-user personal subscribers for personal and non-commercial purposes.
- Airiti Press Inc. reserves its right to take appropriate action to recover any losses arising from any intended or unintended misrepresentation of the term "Personal Subscriber".




## NOTES ON THE SUBMISSION OF MANUSCRIPTS

1. Journal of Taiwanese Vernacular is a professional journal dedicated to the study of Taigi or the Taiwanese language. The journal encourages two types of submissions. First, research related to Taigi on any aspects, such as linguistics, literature, and culture. Second, comparative works between Taigi and other languages. Works on languages other than Taigi are also welcome if they are helpful to the study or revival of Taigi.
2. The journal accepts research article and book reviews. Research articles are normally less than 10,000 words in English or 20,000 syllables in Taiwanese. Reviews are less than 3,000 words.
3. Manuscript style:
  - A) Manuscripts written in Taiwanese or English are preferred. The author may provide an extra abstract in his/her mother tongue for publication. The author must be responsible for equivalent translation of the abstract.
  - B) Manuscripts written in Taiwanese must be either in Han-Roman hybrid or Roman-only styles. Roman scripts must be either Tai-lo Phin-im promulgated by Taiwan's Ministry of Education or Peh-oe-ji, the traditional colloquial writing. Please use Taigi Unicode fonts for the Taiwanese Roman scripts.
  - C) Footnote is regarded as a note for extra information, and must be arranged in the bottom of each relevant page. References therefore should be arranged in the end of full text.
  - D) The potential authors should refer to the journal's sample style for references. For those details not provided in the sample, please follow the journal LANGUAGE.
  - E) Manuscripts normally include a) paper title, b) abstract in Taiwanese, c) abstract in English, d) full text, e) references, and f) appendix (if applicable). Abstract should be provided up to five words.
4. Submission and review procedures:
  - A) Manuscripts may be submitted by email. If so, please provide both Word and PDF files with appropriate fonts. An extra hardcopy is requested if the manuscript contains special fonts.
  - B) All manuscripts submitted will be subject to double-blind peer review. For this purpose, please do not identify yourself in the manuscript. On a separate sheet, please provide the following information: a) Paper title, b) full name of the author(s), c) affiliation and position, d) contact methods. The submitted copy of manuscripts will not be returned in any cases, so please keep your own copy.
  - C) Only unpublished manuscripts will be considered for publication. Please submit your manuscripts at least four months prior to proposed issue for publication.
5. Copyright and honorarium:
  - A) After a manuscript has been published, its author will receive 5 copies of the journal volume in which the article appears without charge.
  - B) It is the responsibility of the author to obtain written permission for quotations from other publications or materials, which they do not own the copyright.
6. The journal is published semiannually in March and September. Manuscripts and books for review should be sent to the editor-in-chief:

Wi-vun Taiffalo Chiung, Center for Taiwanese Languages Testing, National Cheng Kung University, 1 University Rd., Tainan 701, TAIWAN

E-mail: [uibunoffice@gmail.com](mailto:uibunoffice@gmail.com) Tel: +886-6-2757575 ext 52627 Fax: +886-6-2755190  
Website: <http://ctl.twncku.edu.tw/jotv.htm>





## 《台語研究》徵稿啟事

1. 《台語研究》(Journal of Taiwanese Vernacular) 是研究台語 ê 學術期刊，專門刊載二類文章：第一類是以台語為研究對象 ê 語言學、文學、文化等相關領域 ê 論文。第二類是以其他語言為研究對象，m̄-koh 伊 ê 研究成果會使提供台語文發展參考 ê 論文。
2. 文稿類型：分做「研究論文」、「冊評」二類。研究論文以 2 萬字以內為原則，冊評以 3 千字以內為原則。
3. 論文格式：
  - A) 本刊物 kan-nā 接受用台文 iah 是英文寫 ê 文稿。作者 ê 民族母語若 m̄ 是台語或者英語，ē-sái ka-tī 提供用伊 ê 母語書寫 ê 摘要 thang 做伙刊。作者 ài 自行負責母語摘要內容翻譯 ê 妥當性。
  - B) 台文稿接受漢羅 kap 全羅。羅馬字接受教育部公布 ê 「台羅拼音」 kap 傳統白話字。漢字 ê 部分建議使用教育部公布 ê 推薦用字。漢羅透濫 ê 用法，以文意清楚為原則。羅馬字 ê 字型請用 Taigi Unicode。
  - C) 「註腳」採用當頁註，而且限定 tī 對內文 ê 補充解說，文獻請列 tī 參考冊目。
  - D) 書寫格式請參考本刊提供 ê 參考樣本，其他無特別規範 ê 部份，請參照美國期刊 LANGUAGE ê 格式。
  - E) 文稿內容順序分別是 a) 篇名 b) 台文摘要 c) 英文摘要 d) 本文 e) 參考冊目 f) 附錄。摘要含關鍵詞 (siōng ke 5 個)。
4. 投稿 kap 審稿程序：
  - A) 稿件請提供 Word kap PDF 二種檔案。若有特別字型者，請提供紙本 thang 確保內容 ê 正確性。
  - B) 投稿請分作者資訊 kap 文稿 thang 方便匿名審稿。作者資訊包含 a) 篇名 b) 作者名姓 c) 服務單位 kap 職稱 d) 連絡方式。來稿無退還，請 ka-tī 留底。
  - C) 本刊無接受一份稿投 kui-ā 位，mā 無接受已經 tī 別位 ê 學術期刊、專冊發表 ê 論文。本刊採用隨到隨審 ê 方式，請至少 tī 預定出刊前 4 個月投稿。
  - D) 匿名審稿包含 2-3 位外審委員，過半數通過才接受。
5. 版權 kap 稿費：
  - A) 論文接收刊出了，本刊會送作者當期出版品 5 份，無另外算稿費。
  - B) 作者 ài 保證 kap 負責文稿確實是伊 ê 原作而且無侵犯別人 ê 著作權。
6. 這份刊物是半年刊，預定每年 3 月、9 月出刊。來稿或者有冊 beh review 請寄：  
701 台南市大學路 1 號 成功大學文學院 台灣語文測驗中心 蔣為文收  
(請註明投稿「台語研究」)

E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: +886-6-2757575 ext 52627 Fax: +886-6-2755190

Website: <http://ctl.twn.ncku.edu.tw/jotv.htm>

